

中峰國師三時彌陀繫念

National Master Zhong Feng Amitabha Triple Contemplation Service

Congregation assembles in Main Shrine, Makes three bows to the Buddha, and wait for start of the service.

戒定真香讚

The Praise of Precepts

Jie	ding	zhen	xiang	,	Fen	qi	chong	tian	shang
戒	定	真	香	,	焚	起	衝	天	上

Incense of precepts and concentration burns and reaches the heavens.

Di	zi	qian	cheng	,	Re	zai	jin	lu	fang
弟	子	虔	誠	,	熱	在	金	爐	放

We, the devout disciples, offer it in a golden censer,

Qing	ke	fen	yun	,	Ji	pian	man	shi	fang
頃	刻	紛	紜	,	即	遍	滿	十	方

Instantaneously and suffusively, it has permeated all space.

Gu	jin	ren	min	mian	nan	xiao	zai	zhang	,
古	今	人	民	免	難	消	災	障	,

All the people in the past and present avoided disasters, eradicating calamities and obstructions.

*Nan	mo	xiang	yun	gai	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat * 3 Times & prostrations)</i>
南	無	香	雲	蓋	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

Let us take refuge in the bodhisattvas in the cloud of incense.

法師說偈

Master Chanting

Jue	hai	xu	kong	qi	。	Suo	po	ye	liang	liu	。
覺	海	虛	空	起	。	娑	婆	業	浪	流	。

The Sea of consciousness rises from non-existence. The world is full of waves and turbulences of karma.

Ruo	ren	deng	bi	an	。	Ji	le	you	gui	zhou	。
若	人	登	彼	岸	。	極	樂	有	歸	舟	。

For the one who seeks the other shore. There is the ferrying vessel to the land of bliss.

*Nan	mo	xi	fang	jie	yin	A	mi	tuo	fo	(Repeat * many Times)
南	無	西	方	接	引	阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

We take refuge in Amitabha Buddha.

大眾同音念阿彌陀佛聖號問訊至焦面壇超薦靈位前，止佛號

The congregation makes a half bow to the Buddha, keeps chanting Namō Amitabha, and follows the Upadhyaya to the Pure Land Shrine. Once in the Shrine, the congregation keeps on chanting until the incense has been offered.

蓮池讚

Praise of the Lotus Pond

Lian	chi	hai	hui	。	Mi	tuo	ru	lai	。
蓮	池	海	會	。	彌	陀	如	來	。

In the Assembly of the Lotus Pond, Amitabha Tathagata

Guan	yin	shi	zhi	zuo	lian	tai	。
觀	音	勢	至	坐	蓮	臺	。

Avalokitesvara, and Mahasthamaprapta are seated on the lotus platform

Jie	yin	shang	jin	jie	。
接	引	上	金	階	。

to receive and guide us up the golden steps.

Da	shi	hong	kai	。	Pu	yuan	li	chen	ai	。
大	誓	弘	開	。	普	願	離	塵	埃	。

Their great vows realized, wishing all to depart from defilements.

*Nan	mo	lian	chi	hai	hui	pu	sa	mo	he	sa	(Repeat * 3 Times & prostrations)
南	無	蓮	池	海	會	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

We take refuge in the buddhas and bodhisattvas of the Assembly of the Lotus Pond.

*Nan	mo	da	bei	guan	shi	yin	pu	sa	<i>(Repeat *3 times)</i>	
南	無	大	悲	觀	世	音	菩	薩	(三稱)	

千手千眼無礙大悲心陀羅尼 Dharani of Great Compassion

*Nan	mo	he	la	da	na	duo	la	ye	ye	。	Nan
南	無	喝	囉	怛	那	哆	囉	夜	耶	。	南

mo	a	li	ye	。	Po	lu	jie	di	。	Shuo	bo
無	阿	唎	耶	。	婆	盧	羯	帝	。	爍	鉢

la	ye	。	Pu	ti	sa	duo	po	ye	。	Mo	he
囉	耶	。	菩	提	薩	埵	婆	耶	。	摩	訶

sa	duo	po	ye	。	Mo	he	jia	lu	ni	jia	ye
薩	埵	婆	耶	。	摩	訶	迦	盧	尼	迦	耶

An	。	Sa	po	la	fa	yi	。	Shu	da	na	da
唵	。	薩	婆	囉	罰	曳	。	數	怛	那	怛

xie	。	Nan	mo	xi	ji	li	duo	yi	meng	a	li
寫	。	南	無	悉	吉	栗	埵	伊	蒙	阿	唎

ye	。	Po	lu	ji	di	。	Shi	fo	la	neng	tuo
耶	。	婆	盧	吉	帝	。	室	佛	囉	楞	駄

po	。	Nan	mo	na	la	jin	chi	。	Xi	li	mo
婆	。	南	無	那	囉	謹	墀	。	醯	唎	摩

he	。	Bo	duo	sha	mie	。	Sa	po	a	ta	dou
訶	。	幡	哆	沙	咩	。	薩	婆	阿	他	豆

shu	peng	。	A	shi	yun	。	Sa	po	sa	duo	。
輸	朋	。	阿	逝	孕	。	薩	婆	薩	哆	。

Na	mo	po	sa	duo	。	Na	mo	po	jie	。	Mo
那	摩	婆	薩	哆	。	那	摩	婆	伽	。	摩

fa	te	dou	。	Da	zhi	ta	。	An	。	A	po
罰	特	豆	。	怛	姪	他	。	唵	。	阿	婆

lu	xi	。	Lu	jia	di	。	Jia	luo	di	。	Yi
盧	醯	。	盧	迦	帝	。	迦	羅	帝	。	夷

xi	li	。	Mo	he	pu	ti	sa	duo	。	Sa	po
醯	唎	。	摩	訶	菩	提	薩	埤	。	薩	婆

Sa	po	。	Mo	la	mo	la	。	Mo	xi	mo	xi
薩	婆	。	摩	囉	摩	囉	。	摩	醯	摩	醯

Li	tuo	yun	。	Ju	lu	ju	lu	jie	mong	。	Du
唎	馱	孕	。	俱	盧	俱	盧	羯	蒙	。	度

lu	du	lu	fa	she	ye	di	。	Mo	he	fa	she
盧	度	盧	罰	闍	耶	帝	。	摩	訶	罰	闍

ye	di	。	Tuo	la	tuo	la	。	Di	li	ni	。
耶	帝	。	陀	囉	陀	囉	。	地	唎	尼	。

Shi	fo	la	ye	。	Zhe	la	zhe	la	。	Mo	mo
室	佛	囉	耶	。	遮	囉	遮	囉	。	麼	麼

fa	mo	la	。	Mu	di	li	。	Yi	xi	yi	xi
罰	摩	囉	。	穆	帝	隸	。	夷	醯	夷	醯

Shi	na	shi	na	。	A	la	seng	fo	la	she	li
室	那	室	那	。	阿	囉	慘	佛	囉	舍	利

Fa	sa	fa	seng	。	Fo	la	she	ye	。	Hu	lu
罰	沙	罰	慘	。	佛	囉	舍	耶	。	呼	盧

hu	lu	mo	la	。	Hu	lu	hu	lu	xi	li	。
呼	盧	摩	囉	。	呼	盧	呼	盧	醯	唎	。
Suo	la	suo	la	。	Xi	li	Xi	li	。	Su	lu
娑	囉	娑	囉	。	悉	唎	悉	唎	。	蘇	盧
su	lu	。	Pu	ti	ye	。	Pu	ti	ye	。	Pu
蘇	盧	。	菩	提	夜	。	菩	提	夜	。	菩
tuo	ye	。	Pu	tuo	ye	。	Mi	di	li	ye	。
馱	夜	。	菩	馱	夜	。	彌	帝	唎	夜	。
Na	la	jin	chi	。	Di	li	se	ni	na	。	Po
那	囉	謹	墀	。	地	利	瑟	尼	那	。	婆
ye	mo	na	。	Suo	po	he	。	Xi	tuo	ye	。
夜	摩	那	。	娑	婆	訶	。	悉	陀	夜	。
Suo	po	he	。	Mo	he	xi	tuo	ye	。	Suo	po
娑	婆	訶	。	摩	訶	悉	陀	夜	。	娑	婆
he	。	Xi	tuo	yu	yi	。	Shi	po	la	ye	。
訶	。	悉	陀	喻	藝	。	室	幡	囉	耶	。
Suo	po	he	。	Na	la	jin	chi	。	Suo	po	he
娑	婆	訶	。	那	囉	謹	墀	。	娑	婆	訶
Mo	la	na	la	。	Suo	po	he	。	Xi	la	seng
摩	囉	那	囉	。	娑	婆	訶	。	悉	囉	僧
A	mu	jie	ye	。	Suo	po	he	。	Suo	po	mo
阿	穆	伽	耶	。	娑	婆	訶	。	娑	婆	摩
he	a	xi	tuo	ye	。	Suo	po	he	。	Zhe	ji
訶	阿	悉	陀	夜	。	娑	婆	訶	。	者	吉

la	a	xi	tuo	ye	。	Suo	po	he	。	Po	tuo
囉	阿	悉	陀	夜	。	娑	婆	訶	。	波	陀

mo	jie	xi	tuo	ye	。	Suo	po	he	。	Na	la
摩	羯	悉	陀	夜	。	娑	婆	訶	。	那	囉

jīn	chī	。	Po	jie	la	ye	。	Suo	po	he	。
謹	墀	。	幡	伽	囉	耶	。	娑	婆	訶	。

Mo	po	li	sheng	jie	la	ye	。	Suo	po	he	。
摩	婆	利	勝	羯	囉	夜	。	娑	婆	訶	。

Nan	mo	he	la	da	na	duo	la	ye	ye	。	Nan
南	無	喝	囉	怛	那	哆	囉	夜	耶	。	南

mo	a	li	ye	。	Po	lu	ji	di	。	Shuo	po
無	阿	唎	耶	。	婆	盧	吉	帝	。	爍	幡

la	ye	。	Suo	po	he	。	An	。	Xi	dian	du
囉	夜	。	娑	婆	訶	。	唵	。	悉	殿	都

man	duo	la	。	Pa	tuo	ye	。	Suo	po	he	。
漫	多	囉	。	跋	陀	耶	。	娑	婆	訶	。

Please keep on repeating the Dharani with the congregation and back to page 3 ()*

(翻回第3頁 重覆多次,)

最後一遍結束時, 全部一起問訊及放掌

The congregation makes a half bow and puts your palms.

Bo	Ruo	Po	Luo	Mi	Duo	Xin	Jing
般	若	波	羅	蜜	多	心	經

Prajna Paramita Hrdaya Sutra

Guan	zi	zai	pu	sa	，	Xing	shen	bo	ruo	po	luo
觀	自	在	菩	薩	，	行	深	般	若	波	羅

mi	duo	shi	，	Zhao	jian	wu	yun	jie	kong	，	Du
蜜	多	時	，	照	見	五	蘊	皆	空	，	度
yi	qie	ku	e	。	She	li	zi	，	Se	bu	yi
一	切	苦	厄	。	舍	利	子	，	色	不	異
kong	，	Kong	bu	yi	se	，	Se	ji	shi	kong	，
空	，	空	不	異	色	，	色	即	是	空	，
Kong	ji	shi	se	，	Shou	xiang	xing	shi	yi	fu	ru
空	即	是	色	，	受	想	行	識	亦	復	如
shi	。	She	li	zi	，	Shi	zhu	fa	kong	xiang	，
是	。	舍	利	子	，	是	諸	法	空	相	，
Bu	sheng	bu	mie	，	Bu	gou	bu	jing	，	Bu	zeng
不	生	不	滅	，	不	垢	不	淨	，	不	增
bu	jian	，	Shi	gu	kong	zhong	wu	se	，	Wu	shou
不	減	，	是	故	空	中	無	色	，	無	受
xiang	xing	shi	，	Wu	yan	er	bi	she	shen	yi	，
想	行	識	，	無	眼	耳	鼻	舌	身	意	，
Wu	se	sheng	xiang	wei	chu	fa	，	Wu	yan	jie	，
無	色	聲	香	味	觸	法	，	無	眼	界	，
Nai	zhi	wu	yi	shi	jie	，	Wu	wu	ming	，	Yi
乃	至	無	意	識	界	，	無	無	明	，	亦
wu	wu	ming	jin	，	Nai	zhi	wu	lao	si	，	Yi
無	無	明	盡	，	乃	至	無	老	死	，	亦
wu	lao	si	jin	，	Wu	ku	ji	mie	dao	，	Wu
無	老	死	盡	，	無	苦	集	滅	道	，	無

zhi	yi	wu	de	。
智	亦	無	得	。

Avalokitesvara Bodhisattva while contemplating profoundly the Prajna Paramita, realized that the five Skandhas are empty, and thus he was able to overcome all sufferings. Sariputra, form is not different from Emptiness, Emptiness is not different from form, Form is in fact Emptiness, and Emptiness is in fact Form, the same is of feeling, conception, impulse and consciousness. Sariputra, Emptiness is the nature of all Dharmas, it can neither be created nor annihilated, polluted nor cleansed, increased nor decreased. Therefore, in Emptiness there is no form, no feeling, conception, impulse or consciousness; no eye, ear, nose, tongue, body or mind; no form, sound, smell, taste, touch or conception; no object of eye to the realm of consciousness; no ignorance, nor its extinction; no aging and no death, nor their cessation; no suffering, causes, cessation, nor the path; no wisdom with nothing to attain.

Yi	wu	suo	de	gu	，	Pu	ti	sa	duo	，	Yi
以	無	所	得	故	，	菩	提	薩	埵	，	依

bo	ruo	po	luo	mi	duo	gu	，	Xin	wu	gua	ai
般	若	波	羅	蜜	多	故	，	心	無	罣	礙

Wu	gua	ai	gu	，	Wu	you	kong	bu	，	Yuan	li
無	罣	礙	故	，	無	有	恐	怖	，	遠	離

dian	dao	meng	xiang	，	Jiu	jing	nie	pan	。	San	shi
顛	倒	夢	想	，	究	竟	涅	槃	。	三	世

zhu	fo	，	Yi	bo	ruo	po	luo	mi	duo	gu	，
諸	佛	，	依	般	若	波	羅	蜜	多	故	，

De	A	niu	duo	luo	san	miao	san	pu	ti	。	Gu
得	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩	提	。	故

zhi	bo	ruo	po	luo	mi	duo	，	Shi	da	shen	zhou
知	般	若	波	羅	蜜	多	，	是	大	神	咒

Shi	da	ming	zhou	，	Shi	wu	shang	zhou	，	Shi	wu
是	大	明	咒	，	是	無	上	咒	，	是	無

deng	deng	zhou	，	Neng	chu	yi	qie	ku	，	Zhen	shi
等	等	咒	，	能	除	一	切	苦	，	真	實

bu	xu	，	Gu	shuo	bo	ruo	po	luo	mi	duo	zhou
不	虛	，	故	說	般	若	波	羅	蜜	多	咒

Ji	shuo	zhou	yue	，	Jie	di	，	Jie	di	，	Po
即	說	咒	曰	，	揭	諦	，	揭	諦	，	波

luo	jie	di	，	Po	luo	seng	jie	di	，	Pu	ti
羅	揭	諦	，	波	羅	僧	揭	諦	，	菩	提

sa	po	he	。
薩	婆	訶	。

As there is nothing to attain, a Bodhisattva that relies on the Prajna Pramita has neither worry nor obstruction, without worry and obstruction, there is no fear, away from confusion, daydreaming, and thus reaches Nirvana. Buddhas of the past, present and future, also rely on the Prajna Paramita, to attain Supreme Enlightenment. Thus, one should know that Prajna Paramita is the great mantra, the mantra of illumination, the supreme of all mantras. It is unequalled and able to emancipate all sufferings. This is true and not false. Thus proclaim, the Prajna Paramita Mantra, saying thus, "Gate, Gate, Paragate, Parasamgate, Bodhi svaha" 。

往生咒

Rebirth in Pure Land Dharani

Ba	yi	qie	ye	zhang	gen	ben	de	sheng	jing	tu	tuo
拔	一	切	業	障	根	本	得	生	淨	土	陀

luo	ni
羅	尼

Uproot all karmic hindrances and be reborn in Pure Land Dharani

*Nan	mo	A	mi	duo	po	ye	。	Duo	ta	jie	duo
曩	謨	阿	彌	多	婆	夜	。	哆	他	伽	哆

ye	。	Duo	di	ye	ta	。	A	mi	li	dou	po
夜	。	哆	地	夜	他	。	阿	彌	唎	都	婆

pi	。	A	mi	li	duo	。	Xi	dan	po	pi	。
毘	。	阿	彌	唎	哆	。	悉	耽	婆	毘	。

A	mi	li	duo	。	Pi	jia	lan	di	。	A	mi
阿	彌	唎	哆	。	毘	迦	蘭	帝	。	阿	彌

li	duo	。	Pi	jia	lan	duo	。	Qie	mi	ni	。
唎	哆	。	毘	迦	蘭	哆	。	伽	彌	膩	。

Qie	qie	na	。	Zhi	duo	jia	li	。	Suo	po	he
伽	伽	那	。	枳	多	迦	隸	。	娑	婆	訶

*(Repeat * 3Times)*

(重覆3次)

變食真言

Food-Conversion Mantra

*Nang	mo	sa	bo	da	ta	ye	duo	。	Bo	lu	zhi
曩	謨	薩	縛	怛	他	耶	多	。	縛	嚧	枳

di	。	An	。	San	po	la	。	San	po	la	hong
帝	。	唵	。	三	跋	囉	。	三	跋	囉	呬

*(Repeat * 3Times)*

(三稱)

甘露水真言

Ambrosia Mantra

% Nang	mou	su	lu	po	ye	。	Da	ta	ye	duo	ye
曩	謨	蘇	嚧	婆	耶	。	怛	他	耶	多	耶

Da	zhi	ta	。	An	。	Su	lu	。	Su	lu	。
怛	姪	他	。	唵	。	蘇	嚧	。	蘇	嚧	。

Bo	la	su	lu	。	Bo	la	su	lo	。	Suo	po
鉢	囉	蘇	嚧	。	鉢	囉	蘇	嚧	。	娑	婆

he	◦	<i>(Repeat % 3Times)</i>
訶	◦	(三稱)

普供養真言

Universal Offering Mantra

*An	◦	Ye	ye	nang	◦	San	po	bo	◦	Fa	ri
唵	◦	耶	耶	囊	◦	三	婆	縛	◦	伐	日

la	hong	◦	<i>(Repeat * 3Times)</i>
囉	斛	◦	(三稱)

焦面大士讚

Praise of Jian Mian Da Shi (bodhisattvas)

Jiao	mian	da	shi	◦	Ru	lai	hua	shen	◦
焦	面	大	士	◦	如	來	化	身	◦

Tie	wei	shan	nei	xian	wei	ling	◦
鐵	圍	山	內	顯	威	靈	◦

Pu	du	zhu	qun	sheng	◦
普	渡	諸	群	生	◦

Gong	mu	liang	yin	◦	Tuo	ku	shang	tian	ting	◦
共	沐	良	因	◦	脫	苦	上	天	庭	◦

* Nan	mo	jiao	mian	wang	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat * 3Times & prostrations)</i>
南	無	焦	面	王	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Fa	wang	li	wu	。	Bei	zhi	hong	shen	。	Pu	pian
法	王	利	物	。	悲	智	洪	深	。	普	遍
shi	fang	。	Ming	yang	mi	ge	。	Jin	meng	zhai	zhu
十	方	。	冥	陽	靡	隔	。	今	蒙	齋	主

<i>sponsor</i>	gong	wei	<i>deceased</i>	jie	feng	<i>occasion</i>	zhi	qi	。	Te	qing
(某)	恭	為	(某)	屆	逢	(某)	之	期	。	特	請

shan	seng	deng	zuo	。	Yi	ping	jiao	fa	。	Zuo	san
山	僧	登	座	。	依	憑	教	法	。	作	三

shi	xi	nian	Fo	shi	。	Nai	er	wang	ling	。	Zao
時	繫	念	佛	事	。	迺	爾	亡	靈	。	遭

ci	sheng	yuan	。	Zi	yi	yan	su	wei	yi	lai	lin
此	勝	緣	。	自	宜	嚴	肅	威	儀	來	臨

zuo	zia	。	Gong	lin	miao	fa	。	Yi	xin	shou	du
座	下	。	恭	聆	妙	法	。	一	心	受	度

The king of Dharma is benevolent. His compassion and wisdom is profound and vast up to space in all directions, and time from past to present. Requested by (sponsor) to hold service on behalf of (deceased) for (occasion). I, a humble monk, take my seat to conduct this thrice Amitabha yearning and chanting service in accordance with the teachings. You, the deceased, are very fortunate to have this opportunity. Thus, come forward to the altar, sincerely and solemnly listen to the teachings.

*Nan	mo	A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
南	無	阿	彌	陀	佛	<i>(重覆多次)</i>

We take refuge in Amitabha Buddha.

大眾同音念南無阿彌陀佛回至大殿，止佛號

The congregation makes a half bow to the Buddha, chants Namó Amitabha, and follows the Presiding Monk to the Main Shrine. Once in the Shrine, the congregation chants until the incense has been offered.

爐香讚

Incense Praise

Lu	xiang	zha	re	,	Fa	jie	meng	xun	,
爐	香	乍	熱	，	法	界	蒙	薰	，

Incense burning in the censer, all space permeated with fragrance.

Zhu	Fo	hai	hui	xi	yao	wen	,
諸	佛	海	會	悉	遙	聞	，

Buddhas perceive it from every direction.

Sui	chu	jie	xiang	yun	。
隨	處	結	祥	雲	。

Auspicious clouds gathering everywhere.

Cheng	yi	fang	yin	,	Zhu	Fo	xian	quan	shen
誠	意	方	殷	，	諸	佛	現	全	身

With our sincerity, Buddhas manifest themselves in their entirety.

*Nan	mo	yun	lai	ji	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat *3 Times & prostrations)</i>
南	無	雲	來	集	菩	薩	摩	訶	薩	<i>(三稱三拜)</i>

We take refuge in the Gathering Clouds bodhisattvas, mahasattvas.

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Ci	yi	ban	xiang	。	Gen	pan	jie	wai	。	Zhi	bo
此	一	瓣	香	。	根	蟠	劫	外	。	枝	播

chen	huan	。	Bu	jing	tian	di	yi	sheng	cheng	。	Qi
塵	寰	。	不	經	天	地	以	生	成	。	豈

shu	yin	yang	er	zao	hua	。	Re	xiang	lu	zhong	。
屬	陰	陽	而	造	化	。	熱	向	爐	中	。

Zhuan	shen	gong	yang	。	Chang	zhu	san	bao	。	Cha	hai
專	伸	供	養	。	常	住	三	寶	。	剎	海

wan	ling	。
萬	靈	。

This incense is rooted other worldly. Its branches spread into this world. It is beyond nature and creation.

It is lit as offering to the Always-abiding Triple Gem and the myriad sentient beings in the universe.

Ji	le	dao	shi	。	A	mi	tuo	fo	。	Guan	yin
極	樂	導	師	。	阿	彌	陀	佛	。	觀	音
shi	zhi	。	Qing	jing	hai	zhong	。	Xi	zhang	zhen	xiang
勢	至	。	清	淨	海	眾	。	悉	仗	真	香

Pu	tong	gong	yang	。
普	同	供	養	。

The teacher of the Land of Ultimate Bliss, Amitabha, Avalokitesvara, Mahasthama-prapta, and all Bodhisattvas from the pure ocean of Enlightenment. With this true incense, I offer to you all.

*Nan	mo	xiang	yun	gai	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat *3 Times & prostrations)</i>
南	無	香	雲	蓋	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

We take refuge in the Cloud Covering bodhisattvas, mahasattvas.

第一時繫念佛事

First Session of Chanting Service

The Amitabha Sutra

*Nan	mo	lian	chi	hai	hui	fo	pu	sa	(Repeat *3 Times)
南	無	蓮	池	海	會	佛	菩	薩	(三稱)

We take refuge in the buddhas and bodhisattva in the Pure Lotus Land.

Fo	Shuo	A	Mi	Tuo	Jing
佛	說	阿	彌	陀	經

The Amitabha Sutra as discoursed by the Buddha

Ru	shi	wo	wen	,	Yi	shi	Fo	zai	she	wei	guo
如	是	我	聞	,	一	時	佛	在	舍	衛	國

Qi	shu	ji	gu	du	yuan	,	Yu	da	bi	qiu	seng
祇	樹	給	孤	獨	園	,	與	大	比	丘	僧

Qian	er	bai	wu	shi	ren	ju	,	Jie	shi	da	a
千	二	百	五	十	人	俱	,	皆	是	大	阿

luo	han	,	Zhong	suo	zhi	shi	:
羅	漢	,	眾	所	知	識	:

Thus I have heard: Once Buddha was at Sravasti in the Jetavana-Anathapindika Park, with elder Bhikkhus, One thousand two hundred and fifty in all, all great Arhats, known and recognized by all.

Zhang	lao	she	li	fo	,	Mo	he	mu	jian	lian	,
長	老	舍	利	弗	,	摩	訶	目	健	連	,

Mo	he	jia	she	,	Mo	he	jia	zhan	yan	,	Mo
摩	訶	迦	葉	,	摩	訶	迦	旃	延	,	摩

he	ju	xi	luo	,	Li	po	duo	,	Zhou	li	pan
訶	俱	絺	羅	,	離	婆	多	,	周	利	槃

tuo	qie	,	Nan	tuo	,	A	nan	tuo	,	Luo	he
陀	伽	,	難	陀	,	阿	難	陀	,	羅	睺

luo	,	Jiao	fan	po	ti	,	Bin	tou	lu	po	luo
羅	,	嬌	梵	波	提	,	賓	頭	盧	頗	羅

duo	,	Jia	liu	tuo	yi	,	Mo	he	qie	bin	na
墮	,	迦	留	陀	夷	,	摩	訶	劫	賓	那

Bo	ju	luo	,	A	miao	liu	tuo	。
薄	拘	羅	,	阿	藐	樓	馱	。

Elders Sariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa, Mahakatyayana, Mahakausthila, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindolabharadvaja, Kalodayin, Mahakaphina, Vakkula, Aniruddha.

Ru	shi	deng	zhu	da	di	zi	。	Bing	zhu	pu	sa
如	是	等	諸	大	弟	子	。	並	諸	菩	薩

mo	he	sa	,	Wen	shu	shi	li	fa	wang	zi	,
摩	訶	薩	,	文	殊	師	利	法	王	子	,

A	yi	duo	pu	sa	,	Qian	tuo	he	ti	pu	sa
阿	逸	多	菩	薩	,	乾	陀	訶	提	菩	薩

Chang	jing	jin	pu	sa	,	Yu	ru	shi	deng	zhu	da
常	精	進	菩	薩	,	與	如	是	等	諸	大

pu	sa	。	Ji	shi	ti	huan	yin	deng	wu	liang	zhu
菩	薩	。	及	釋	提	桓	因	等	無	量	諸

tian	da	zhong	ju	。
天	大	眾	俱	。

All such great disciples, with Bodhisattvas Mahasattvas: Manjusri the Crown Prince of the Dharma, Ajita Bodhisattva, Gandhastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva, with such great Bodhisattvas. and the Sakro Devanam Indra and with countless celestial beings.

Er	shi	Fo	gao	zhang	lao	she	li	fo	:	Cong	shi
爾	時	佛	告	長	老	舍	利	弗	:	從	是

xi	fang	,	Guo	shi	wan	yi	fo	tu	,	You	shi
西	方	,	過	十	萬	億	佛	土	,	有	世

jie	ming	yue	ji	le	。	Qi	tu	you	Fo	,	Hao
界	名	曰	極	樂	。	其	土	有	佛	,	號

A	mi	tuo	,	Jin	xian	zai	shuo	fa	。
阿	彌	陀	,	今	現	在	說	法	。

At the time, the Buddha discoursed to Elder Sariputa: to the west, beyond a hundred thousand million Buddha Lands, there is a land called ‘Ultimate Bliss.’ In this land, there is a Buddha named Amitabha, who is currently teaching the Dharma.

She	li	Fo	!	Bi	tu	he	gu	ming	wei	ji	le
舍	利	弗	!	彼	土	何	故	名	為	極	樂

Qi	guo	zhong	sheng	,	Wu	you	zhong	gu	,	Dan	shou
其	國	眾	生	,	無	有	眾	苦	,	但	受

zhu	le	,	Gu	ming	ji	le	。
諸	樂	,	故	名	極	樂	。

Sariputa, why do you think that land is called ‘Ultimate Bliss?’ All beings in that land have no sufferings, but enjoy all bliss. Thus, it is called Ultimate Bliss.

You	she	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Qi	chong
又	舍	利	弗	!	極	樂	國	土	,	七	重

lan	xun	,	Qi	chong	luo	wang	、	Qi	chong	hang	shu
欄	楯	,	七	重	羅	網	、	七	重	行	樹

Jie	shi	si	bao	zhou	za	wei	rao	。	Shi	gu	bi
皆	是	四	寶	周	匝	圍	繞	。	是	故	彼

guo	,	Ming	wei	ji	le	。
國	,	名	為	極	樂	。

Moreover, Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has seven tiers of railings, seven layers of nettings, and seven layers of trees, all made of the four treasures, encompassing the perimeter, and therefore that land is called ‘Ultimate Bliss.’

You	she	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	You	qi
又	舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	有	七

bao	chi	,	Ba	gong	de	shui	,	Chong	man	qi	zhong
寶	池	，	八	功	德	水	，	充	滿	其	中

Chi	di	chun	yi	jin	sha	bu	di	;	Si	bian	jie
池	底	純	以	金	沙	布	地	；	四	邊	階

dao	,	Jin	、	Yin	、	Liu	li	、	Bo	li	he
道	，	金	、	銀	、	璫	璃	、	玻	鑲	合

cheng	。	Shang	you	lou	ge	,	Yi	yi	jin	、	Yin
成	。	上	有	樓	閣	，	亦	以	金	、	銀

Liu	li	、	Bo	li	、	Che	qu	、	Chi	zhu	、
璫	璃	、	玻	鑲	、	碑	磬	、	赤	珠	、

Ma	nao	、	Er	yan	shi	zhi	。
瑪	瑙	、	而	嚴	飾	之	。

Moreover, Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has seven-jeweled pools, filled with eight-virtue water. The bottom is covered with gold dust. The surrounding stairs and walkways, are made of gold, silver, lapis lazuli and crystals. Above are pavilions adorned with gold, silver, lapis lazuli, crystal, seashell, pearl, and agate.

Chi	zhong	lian	hua	,	Da	ru	che	lun	,	Qing	se
池	中	蓮	華	，	大	如	車	輪	，	青	色

qing	guang	,	Huang	se	huang	guang	,	Chi	se	chi	guang
青	光	，	黃	色	黃	光	，	赤	色	赤	光

Bai	se	bai	guang	,	Wei	miao	xiang	jie	。
白	色	白	光	，	微	妙	香	潔	。

The lotus blossoms in the pond are as big as cartwheels, green-colored with a green luster, yellow-colored with a yellow luster, red-colored with a red luster, white-colored with a white luster, with such subtlety, wonderfulness, fragrance, and purity.

She	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru
舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	成	就	如

shi	gong	de	zhuang	yan	。
是	功	德	莊	嚴	。

Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

You	she	li	Fo	!	Bi	Fo	guo	tu	,	Chang	zuo
又	舍	利	弗	！	彼	佛	國	土	，	常	作

tian	yue	,	Huang	jin	wei	di	,	Zhou	ye	liu	shi
天	樂	，	黃	金	為	地	，	晝	夜	六	時

yu	tian	man	tuo	luo	hua	。	Qi	tu	zhong	sheng	,
雨	天	曼	陀	羅	華	。	其	土	眾	生	，

Chang	yi	qing	dan	,	Ge	yi	yi	ge	,	Cheng	zhong
常	以	清	旦	，	各	以	衣	裓	，	盛	眾

miao	hua	,	Gong	yang	ta	fang	shi	wang	yi	Fo	,
妙	華	，	供	養	他	方	十	萬	億	佛	，

Ji	yi	shi	shi	,	Huan	dao	ben	guo	,	Fan	shi
即	以	食	時	，	還	到	本	國	，	飯	食

jing	xing	。
經	行	。

Moreover, Sariputra, that Buddha Land often resonates with celestial music and glistens with floors of gold. During six periods of the day, there rains heavenly mandarava flowers. Each morning, the beings of that land collect wonderful flowers with the folds of their garment to make offerings to buddhas of other lands. At mealtime, they return to eat, walk, and study.

She	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru
舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	成	就	如

shi	gong	de	zhuang	yan	。
是	功	德	莊	嚴	。

Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

Fu	ci	she	li	Fo	!	Bi	guo	chang	you	zhong	zhong
復	次	舍	利	弗	！	彼	國	常	有	種	種

qi	miao	za	se	zhi	niao	,	Bai	he	、	Kong	que
奇	妙	雜	色	之	鳥	，	白	鶴	、	孔	雀

Ying	wu	、	She	li	、	Jia	ling	pin	qie	、	Gong
鸚	鵒	、	舍	利	、	迦	陵	頻	伽	、	共

ming	zhi	niao	。
命	之	鳥	。

Again, Sariputra, in that land, there are all varieties of wonderful colored birds: white cranes, peacocks, parrots, egrets, kalavinkas, and two headed birds.

Shi	zhu	zhong	niao	,	Zhou	ye	liu	shi	,	Chu	he
是	諸	眾	鳥	，	晝	夜	六	時	，	出	和

ya	yin	。	Qi	yin	yan	chang	,	Wu	gen	、	Wu
雅	音	。	其	音	演	暢	，	五	根	、	五

li	、	Qi	pu	ti	fen	、	Ba	sheng	dao	fen	、
力	、	七	菩	提	分	、	八	聖	道	分	、

Ru	shi	deng	fa	。
如	是	等	法	。

These birds sing harmonious songs, all six periods of the day. Their songs expound the Five Roots, Five Powers, the Seven Bodhi characteristics, the Eightfold Noble Path, and all such Dharmas.

Qi	tu	zhong	sheng	,	Wen	shi	yin	yi	,	Jie	xi
其	土	眾	生	，	聞	是	音	已	，	皆	悉

nian	Fo	、	Nian	fa	、	Nian	seng	。
念	佛	、	念	法	、	念	僧	。

These birds sing harmonious songs, all six periods of the day. Their songs expound the Five Roots, Five Powers, the Seven Bodhi characteristics, the Eightfold Noble Path, and all such Dharmas.

She	li	Fo	!	Ru	wu	wei	ci	niao	,	Shi	shi
舍	利	弗	！	汝	勿	謂	此	鳥	，	實	是

zai	bao	suo	sheng	。	Suo	yi	zhe	he	?	Bi	Fo
罪	報	所	生	。	所	以	者	何	？	彼	佛

guo	tu	,	Wu	san	e	dao	。
國	土	，	無	三	惡	道	。

Sariputra, do not think these birds are born of unwholesome karmic retribution. Why? In that Buddha Land, there are no three evil realms.

She	li	Fo	!	Qi	fo	guo	tu	,	Shang	wu	e
舍	利	弗	！	其	佛	國	土	，	尚	無	惡

dao	zhi	ming	,	He	kuang	you	shi	?	Shi	zhu	zhong
道	之	名	，	何	況	有	實	？	是	諸	眾

niao	,	Jie	shi	A	mi	tuo	Fo	,	Yu	ling	fa
鳥	，	皆	是	阿	彌	陀	佛	，	欲	令	法

yin	xuan	liu	,	Bian	hua	suo	zuo	。
音	宣	流	，	變	化	所	作	。

Sariputra, that Buddha Land does not even have the names of evil realms, not to speak of their existence. These birds are transformations by Amitabha Buddha for the purpose of widely propagating the sound of the Dharma.

She	li	Fo	!	Bi	Fo	guo	tu	,	Wei	feng	chui
舍	利	弗	！	彼	佛	國	土	，	微	風	吹

dong	,	Zhu	bao	hang	shu	,	Ji	bao	luo	wang	,
動	，	諸	寶	行	樹	，	及	寶	羅	網	，

Chu	wei	miao	yin	,	Pi	ru	bai	qian	zhong	yue	,
出	微	妙	音	，	譬	如	百	千	種	樂	，

Tong	shi	ju	zuo	。
同	時	俱	作	。

Sariputra, in that Buddha Land, when gentle breezes blow, the wondrous trees and nettings give off a subtle, wonderful sound, like hundreds and thousands of instruments all playing at the same time.

Wen	shi	yin	zhe	,	Zi	ran	jie	sheng	nian	Fo	、
聞	是	音	者	，	自	然	皆	生	念	佛	、

Nian	fa	、	Nian	seng	zhi	xin	。
念	法	、	念	僧	之	心	。

Those who hear such sounds naturally will be mindful of the Buddha, Dharma and Sangha.

She	li	Fo	！	Qi	Fo	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru
舍	利	弗	！	其	佛	國	土	，	成	就	如

shi	gong	de	zhuang	yan	。
是	功	德	莊	嚴	。

Sariputra, that Buddha Land has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

She	li	Fo	！	Yu	ru	yi	yun	he	,	Bi	Fo
舍	利	弗	！	於	汝	意	云	何	，	彼	佛

he	gu	hao	A	mi	tuo	？
何	故	號	阿	彌	陀	？

Sariputra, what do you think? Why is that Buddha called Amitabha?

She	li	Fo	！	Bi	Fo	guang	ming	wu	liang	,	Zhao
舍	利	弗	！	彼	佛	光	明	無	量	，	照

shi	fang	guo	,	Wu	suo	zhang	ai	,	Shi	gu	hao
十	方	國	，	無	所	障	礙	，	是	故	號

wei	A	mi	tuo	。
為	阿	彌	陀	。

Sariputra, the radiance of that Buddha is immeasurable, shining over all lands in all directions without any obstruction. Thus, he is called Amitabha.

You	she	li	Fo	!	Bi	Fo	shou	ming	,	Ji	qi
又	舍	利	弗	！	彼	佛	壽	命	，	及	其

ren	min	,	Wu	liang	wu	bian	a	seng	qi	jie	,
人	民	，	無	量	無	邊	阿	僧	祇	劫	，

Gu	ming	A	mi	tuo	。
故	名	阿	彌	陀	。

Moreover, Sariputra, the life of that Buddha and his followers lasts for countless Asangkhyyeya Kaplas. Thus, he is called Amitabha.

She	li	Fo	!	A	mi	tuo	Fo	,	Cheng	Fo	yi
舍	利	弗	！	阿	彌	陀	佛	，	成	佛	以

lai	,	Yu	jin	shi	jie	。	You	she	li	Fo	!
來	，	於	今	十	劫	。	又	舍	利	弗	！

Bi	Fo	you	wu	liang	wu	bian	sheng	wen	di	zi	,
彼	佛	有	無	量	無	邊	聲	聞	弟	子	，

Jie	A	luo	han	,	Fei	shi	suan	shu	zhi	suo	neng
皆	阿	羅	漢	，	非	是	算	數	之	所	能

zhi	。
知	。

Sariputra, it has been ten kaplas since Amitabha achieved Buddhahood. Moreover, Sariputra, that Buddha has countless and boundless disciples, all Arhats, and their numbers are incalculable.

Zhu	pu	sa	zhong	,	Yi	fu	ru	shi	。	She	li
諸	菩	薩	眾	，	亦	復	如	是	。	舍	利

Fo	!	Bi	Fo	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru	shi	gong
佛	！	彼	佛	國	土	，	成	就	如	是	功

de	zhuang	yan	。
德	莊	嚴	。

Likewise, is the number in the assembly of bodhisattvas. Sariputra, that Buddha Land has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

You	she	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Zhong	sheng
又	舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	眾	生

sheng	zhe	,	Jie	shi	A	pi	ba	zhi	。	Qi	zhong
生	者	，	皆	是	阿	鞞	跋	致	。	其	中

duo	you	yi	sheng	bu	chu	,	Qi	shu	shen	duo	,
多	有	一	生	補	處	，	其	數	甚	多	，

Fei	shi	suan	shu	suo	neng	zhi	zhi	,	Dan	ke	yi
非	是	算	數	所	能	知	之	，	但	可	以

wu	liang	wu	bian	A	seng	qi	shuo	。
無	量	無	邊	阿	僧	祇	說	。

Moreover, Sariputra, beings born in the Land of Ultimate Bliss are all Avaivartikas. Many will attain Buddhahood in the next rebirth. The number is so great that it is incalculable, and can only be expressed in terms of countless Asankhyeyas.

She	li	Fo	!	Zhong	sheng	wen	zhe	,	Ying	dang	fa
舍	利	弗	！	眾	生	聞	者	，	應	當	發

yuan	,	Yuan	sheng	bi	guo	。	Suo	yi	zhe	he	?
願	，	願	生	彼	國	。	所	以	者	何	？

De	yu	ru	shi	zhu	shang	shan	ren	ju	hui	yi	chu
得	與	如	是	諸	上	善	人	俱	會	一	處

Sariputra, all beings who hear this should vow to be born in that land. Why? One would be in company with such superior and benevolent beings.

She	li	Fo	!	Bu	ke	yi	shou	shan	gen	fu	de
舍	利	弗	！	不	可	以	少	善	根	福	德

yin	yuan	,	De	sheng	bi	guo	。
因	緣	，	得	生	彼	國	。

Sariputra, in order to be born in that land, one cannot lack good roots, merits, virtues, and positive causes and conditions.

She	li	Fo	!	Ruo	you	shan	nan	zi	、	Shan	nu
舍	利	弗	！	若	有	善	男	子	、	善	女

ren	,	Wen	shuo	A	mi	tuo	Fo	,	Zhi	chi	ming
人	，	聞	說	阿	彌	陀	佛	，	執	持	名

hao	,	Ruo	yi	ri	、	Ruo	er	ri	、	Ruo	san
號	，	若	一	日	、	若	二	日	、	若	三

ri	、	Ruo	si	ri	、	Ruo	wu	ri	、	Ruo	liu
日	、	若	四	日	、	若	五	日	、	若	六

ri	、	Ruo	qi	ri	、	Yi	xin	bu	luan	,	Qi
日	、	若	七	日	、	一	心	不	亂	，	其

ren	lin	ming	zhong	shi	,	A	mi	tuo	Fo	,	Yu
人	臨	命	終	時	，	阿	彌	陀	佛	，	與

zhu	sheng	zhong	,	Xian	zai	qi	qian	。	Shi	ren	zhong
諸	聖	眾	，	現	在	其	前	。	是	人	終

shi	,	Xin	bu	dian	dao	,	Ji	de	wang	sheng	A
時	，	心	不	顛	倒	，	即	得	往	生	阿

mi	tuo	Fo	ji	le	guo	tu	。
彌	陀	佛	極	樂	國	土	。

Sariputra, if a righteous man or woman, has heard of Amitabha, and upholds his name firmly, for a day, two days, three days, four days, five days, six days, or for seven days, single-mindedly without distraction, When his or her life is about to end, Amitabha and all the holy assembly will appear before him or her. When the end comes, the person's mind will be free from delusion. He or she will be born in Amitabha's Land of Ultimate Bliss.

She	li	Fo	!	Wo	jian	shi	li	,	Gu	shuo	ci
舍	利	弗	！	我	見	是	利	，	故	說	此

yan	;	Ruo	you	zhong	sheng	,	Wen	shi	shuo	zhe	,
言	；	若	有	眾	生	，	聞	是	說	者	，

Ying	dang	fa	yuan	,	Sheng	bi	guo	tu	。
應	當	發	願	，	生	彼	國	土	。

Sariputra, I see such benefits, thus I discourse these words. Beings who hear these words should vow to be born in that land.

She	li	Fo	!	Ru	wo	jin	zhe	,	Zan	tan	A
舍	利	弗	！	如	我	今	者	，	讚	歎	阿

mi	tuo	fo	,	Bu	ke	si	yi	gong	de	zhi	li
彌	陀	佛	，	不	可	思	議	功	德	之	利

Dong	fang	yi	you	:	A	chu	pi	Fo	、	Xu	mi
東	方	亦	有	：	阿	閼	鞞	佛	、	須	彌

xiang	Fo	、	Da	xu	mi	Fo	、	Xu	mi	guang	Fo
相	佛	、	大	須	彌	佛	、	須	彌	光	佛

Miao	yin	Fo	,	Ru	shi	deng	heng	he	sha	shu	zhu
妙	音	佛	，	如	是	等	恒	河	沙	數	諸

Fo	。
佛	。

Sariputra, as I am praising Amitabha's inconceivable merits and benefits, in the East, there are lands with Asksobhya Buddha, Merudhvaja Buddha, Mahameru Buddha, Meruprabhasa Buddha, Sughosa Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his land shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Nan	fang	shi	jie	,	You	ri	yue
舍	利	弗	！	南	方	世	界	，	有	日	月

deng	Fo	、	Ming	wen	guang	Fo	、	Da	yan	jian	Fo
燈	佛	、	名	聞	光	佛	、	大	燄	肩	佛

Xu	mi	deng	Fo	、	Wu	liang	jing	jin	Fo	,	Ru
須	彌	燈	佛	、	無	量	精	進	佛	，	如

shi	deng	heng	he	sha	shu	zhu	Fo	。
是	等	恒	河	沙	數	諸	佛	。

Sariputra, in the south, there are Candrasuryapradipa Buddha, Yasahprabha Buddha, Maharciskamdha Buddha, Merupradipa Buddha, Aranrtavirya Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jīng	。
經	。

Each in his land shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Xi	fang	shi	jie	,	You	wu	liang
舍	利	弗	！	西	方	世	界	，	有	無	量

shou	Fo	、	Wu	liang	xiang	Fo	、	Wu	liang	zhuang	Fo
壽	佛	、	無	量	相	佛	、	無	量	幢	佛

Da	guang	Fo	、	Da	ming	Fo	、	Bao	xiang	Fo	、
大	光	佛	、	大	明	佛	、	寶	相	佛	、

Jing	guang	Fo	,	Ru	shi	deng	heng	he	sha	shu	zhu
淨	光	佛	，	如	是	等	恒	河	沙	數	諸

Fo	。
佛	。

Sariputra, in the west, there are Amitayus Buddha, Amitaskamdha Buddha, Amitadhavaja Buddha, Mahaprabha Buddha, Maharasmiprabha Buddha, Maharatnaketu Buddha, Suddharasmi Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jīng	。
經	。

Each in his land shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Bei	fang	shi	jie	,	You	yan	jian
舍	利	弗	！	北	方	世	界	，	有	焰	肩

Fo	、	Zui	sheng	yin	Fo	、	Nan	ju	Fo	、	Ri
佛	、	最	勝	音	佛	、	難	沮	佛	、	日

sheng	Fo	、	Wang	ming	Fo	,	Ru	shi	deng	heng	he
生	佛	、	網	明	佛	，	如	是	等	恒	河

sha	shu	zhu	Fo	。
沙	數	諸	佛	。

Sariputra, in the north, there are Mahaciskamdha Buddha, Dumdubhisvaranirghosa Buddha, Dupradharsa Buddha, Asityasambhava Buddha, Jalemiprabha Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his world shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Xia	fang	shi	jie	,	You	shi	zi
舍	利	弗	！	下	方	世	界	，	有	師	子

Fo	、	Ming	wen	Fo	、	Ming	guang	Fo	、	Da	mo
佛	、	名	聞	佛	、	名	光	佛	、	達	摩

Fo	、	Fa	chuang	Fo	、	Chi	fa	Fo	,	Ru	shi
佛	、	法	幢	佛	、	持	法	佛	，	如	是

deng	heng	he	sha	shu	zhu	Fo	。
等	恒	河	沙	數	諸	佛	。

Sariputra, down below, there are Simha Buddha, Yasas Buddha, Yasahrabha Buddha, Dharma Buddha, Dharmadhyvaja Buddha, Sumerukalpa Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his world shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Shang	fang	shi	jie	,	You	fan	yin
舍	利	弗	！	上	方	世	界	，	有	梵	音

Fo	、	Su	wang	Fo	、	Xiang	shang	Fo	、	Xiang	guang
佛	、	宿	王	佛	、	香	上	佛	、	香	光

Fo	、	Da	yan	jian	Fo	、	Za	se	bao	hua	yan
佛	、	大	燄	肩	佛	、	雜	色	寶	華	嚴

shen	Fo	、	Suo	luo	shu	wang	Fo	、	Bao	hua	de
身	佛	、	娑	羅	樹	王	佛	、	寶	華	德

Fo	、	Jian	yi	qie	yi	Fo	、	Ru	xu	mi	shan
佛	、	見	一	切	義	佛	、	如	須	彌	山

Fo	，	Ru	shi	Deng	heng	he	sha	shu	zhu	Fo	。
佛	，	如	是	等	恒	河	沙	數	諸	佛	。

Sariputra, up above, there are also Brahmaghosa Buddha, Naksatraraja Buddha, Gamdhottama Buddha, Gamdhaprabhasa Buddha, Maharciskamdha Buddha, Ratnakusumasampuspitagatra Buddha, Salendraraja Buddha, Ratnotpalasri Buddha, Sarvarthadarsa Buddha, Sumerukalpa Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	，	Chu	guang	chang	she	xiang	，	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	，	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	，	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	，	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his world shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Yu	ru	yi	yun	he	，	He	gu
舍	利	弗	！	於	汝	意	云	何	，	何	故

ming	wei	yi	qie	zhu	fo	suo	hu	nian	jing	?
名	為	一	切	諸	佛	所	護	念	經	？

Sariputra, what do you think? Why is this sutra mindful of and protected by all Buddhas?

She	li	Fo	!	Ruo	you	shan	nan	zi	shan	nu	ren
舍	利	弗	！	若	有	善	男	子	善	女	人

Wen	shi	jing	shou	chi	zhe	,	Ji	wen	zhu	Fo	ming
聞	是	經	受	持	者	，	及	聞	諸	佛	名

zhe	,	Shi	zhu	shan	nan	zi	shan	nu	ren	,	Jie
者	，	是	諸	善	男	子	善	女	人	，	皆

wei	yi	qie	zhu	Fo	zhi	suo	hu	nian	,	Jie	de
為	一	切	諸	佛	之	所	護	念	，	皆	得

bu	tui	zhuan	yu	A	nou	duo	luo	san	miao	san	pu
不	退	轉	於	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩

ti	。
提	。

Sariputra, those righteous men or women who have heard and held on to this Sutra, or have heard the names of the Buddhas, these righteous men and women who have heard and uphold this sutra, or have heard the names of the Buddhas, will be mindful of and protected by all Buddhas. They will all achieve non-regression of Anuttara Samyak Sambodhi.

Shi	gu	she	li	Fo	!	Ru	deng	jie	dang	xin	shou
是	故	舍	利	弗	！	汝	等	皆	當	信	受

wo	yu	,	Ji	zhu	Fo	suo	shuo	。
我	語	，	及	諸	佛	所	說	。

Therefore, Sariputra, you all should believe in my words and what all Buddhas have taught.

She	li	Fo	!	Ruo	you	ren	,	Yi	fa	yuan	、
舍	利	弗	！	若	有	人	，	已	發	願	、

Jin	fa	yuan	,	Dang	fa	yuan	,	Yu	sheng	A	mi
今	發	願	，	當	發	願	，	欲	生	阿	彌

tuo	Fo	guo	zhe	Shi	zhu	ren	deng	,	Jie	de	bu
陀	佛	國	者	是	諸	人	等	，	皆	得	不

tui	zhuan	yu	A	niu	duo	luo	san	miao	san	pu	ti
退	轉	於	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩	提

Yu	bi	guo	tuo	,	Ruo	yi	sheng	、	Ruo	jin	sheng
於	彼	國	土	，	若	已	生	、	若	今	生

Ruo	dang	sheng	,	Shi	gu	she	li	Fo	！	Zhu	shan
若	當	生	，	是	故	舍	利	弗	！	諸	善

nan	zi	Shan	nu	ren	,	Ruo	you	xin	zhe	,	Ying
男	子	善	女	人	，	若	有	信	者	，	應

dang	fa	yuan	,	Sheng	bi	guo	tu	。
當	發	願	，	生	彼	國	土	。

Sariputra, anyone who has vowed, now vow or is about to make a vow wishing to be reborn in Amitabha's land, all will achieve the non-regression of Anuttara Samyak Sambodhi, whether they have been born, are born, or will be born in that land. Therefore, Sariputra, all righteous men and women who are believers should make the vow to be reborn in that land.

She	li	Fo	！	Ru	wo	jin	zhe	,	Cheng	zan	zhu
舍	利	弗	！	如	我	今	者	，	稱	讚	諸

Fo	bu	ke	si	yi	gong	de	,	Bi	zhu	Fo	deng
佛	不	可	思	議	功	德	，	彼	諸	佛	等

yi	cheng	zan	wo	bu	ke	si	yi	gong	de	,	Er
亦	稱	讚	我	不	可	思	議	功	德	，	而

zuo	shi	yan	:	Shi	jia	mo	ni	Fo	neng	wei	shen
作	是	言	：	釋	迦	牟	尼	佛	能	為	甚

nan	xi	you	zhi	shi	。
難	希	有	之	事	。

Sariputra, as I praise the inconceivable virtues and merits of all Buddhas, they all are also praising my unimaginable virtues and merits. They are saying Sakyamuni Buddha has accomplished a very difficult and rare task.

Neng	yu	suo	po	guo	tu	,	Wu	zhuo	e	shi	,
能	於	娑	婆	國	土	，	五	濁	惡	世	，

Jie	zhuo	、	Jian	zhuo	、	Fan	nao	zhuo	、	Zhong	sheng
劫	濁	、	見	濁	、	煩	惱	濁	、	眾	生

zhuo	、	Ming	zhuo	zhong	,	De	A	niu	duo	luo	san
濁	、	命	濁	中	，	得	阿	耨	多	羅	三

miao	san	pu	ti	;	Wei	zhu	zhong	sheng	,	Shuo	shi
藐	三	菩	提	；	為	諸	眾	生	，	說	是

yi	qie	shi	jian	nan	xin	zhi	fa	。
一	切	世	間	難	信	之	法	。

In this Saha world, in the confusing age of the five defilements, amidst the turbidity of the kalpas, views, worries, beings, and life, he can attain Anuttara Samyak Sambodhi teaching the beings of this world the inconceivable Dharma.

She	li	Fo	!	Dang	zhi	wo	yu	wu	zhuo	e	shi
舍	利	弗	！	當	知	我	於	五	濁	惡	世

xing	ci	nan	shi	,	De	A	niu	duo	luo	san	miao
行	此	難	事	，	得	阿	耨	多	羅	三	藐

san	pu	ti	。	Wei	yi	qie	shi	jian	shuo	ci	nan
三	菩	提	。	為	一	切	世	間	說	此	難

xin	zhi	fa	,	Shi	wei	shen	nan	。
信	之	法	，	是	為	甚	難	。

Sariputra, be aware that I have achieved such a difficult task in the turbulent age of the five defilements by attaining Anuttara Samyak Sambodhi and teach the world the inconceivable Dharma. It is indeed extremely difficult.

Fo	shuo	ci	jing	yi	,	She	li	Fo	ji	zhu	bi
佛	說	此	經	已	,	舍	利	弗	及	諸	比

qiu	,	Yi	qie	shi	jian	tian	ren	A	xiu	luo	deng
丘	,	一	切	世	間	天	人	阿	修	羅	等

Wen	Fo	suo	shuo	,	Huan	xi	xin	shou	,	Zuo	li
聞	佛	所	說	,	歡	喜	信	受	,	作	禮

er	qu	。
而	去	。

After the Buddha had spoken, Sariputra, all Bhiksus, devas, humans, and Asuras of all the worlds, on hearing the Buddha's words joyously accepted and believed, then bowed and departed.

Fo	shuo	A	mi	tuo	jing
佛	說	阿	彌	陀	經

The Amitabha Sutra as discoursed by the Buddha.

往生咒

Rebirth in Pure Land Dharani

Ba	yi	qie	ye	zhang	gen	ben	de	sheng	jing	tu	tuo
拔	一	切	業	障	根	本	得	生	淨	土	陀

luo	ni
羅	尼

Uproot all karmic hindrances and be reborn in Pure Land Dharani

*Nan	mo	A	mi	duo	po	ye	。	Duo	ta	jie	duo
南	無	阿	彌	多	婆	夜	。	哆	他	伽	多

ye	。	Duo	di	ye	ta	。	A	mi	li	dou	po
夜	。	哆	地	夜	他	。	阿	彌	利	都	婆

pi	。	A	mi	li	duo	。	Xi	dan	po	pi	。
毗	。	阿	彌	利	哆	。	悉	耽	婆	毗	。

A	mi	li	duo	。	Pi	jia	lan	di	。	A	mi
阿	彌	唎	哆	。	毗	迦	蘭	帝	。	阿	彌

li	duo	。	Pi	jia	lan	duo	。	Qie	mi	ni	。
唎	哆	。	毗	迦	蘭	多	。	伽	彌	膩	。

Qie	qie	na	。	Zhi	duo	jia	li	。	Suo	po	he
伽	伽	那	。	枳	多	迦	利	。	娑	婆	訶

<i>(Repeat * 3 Times)</i>
(重覆三次)

※ Nan	mo	lian	chi	hui	pu	sa	mo	sa	he	<i>(Repeat ※ 3 Times & prostrations)</i>
南	無	蓮	池	會	菩	薩	摩	薩	訶	(三稱三拜)

We take refuge in the buddhas and bodhisattva in the Pure Lotus Land

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Shi	jie	he	yuan	cheng	ji	le	。	He	yin	zhong	gu
世	界	何	緣	稱	極	樂	。	和	因	眾	苦

bu	neng	qin	。
不	能	侵	。

Why is the land called Ultimate Bliss? It is because there is no suffering.

Dao	ren	ruo	yao	xun	gui	lu	。	Dan	xiang	chen	zhong
道	人	若	要	尋	歸	路	。	但	向	塵	中

liao	zi	xin	。
了	自	心	。

For practitioners of the Way seeking the path home, just realize the mind amidst the dusts of the world.

Xin	xin	ji	fo	。	Ti	hu	su	luo	。	Xian	zi
心	心	即	佛	。	醍	醐	酥	酪	。	咸	自

ru	sheng	。	Fo	fo	wei	xin	。	Cha	chan	ping	pan
乳	生	。	佛	佛	惟	心	。	釵	釧	瓶	盤

Jin	cong	jin	chu	。	Shi	wan	yi	cheng	。	Dong	xi
盡	從	金	出	。	十	萬	憶	程	。	東	西

bu	ge	。	Er	liu	shi	nei	。	Fan	sheng	tong	tu
不	隔	。	二	六	時	內	。	凡	聖	同	途

The mind is same as the Buddha; butter, cream, yogurt, and cheese are cultivated from milk. Mind and the Buddha have the same nature; hairpin, bracelet, vase, and plate are crafted from gold. Trillion miles apart, yet the East and the West are not separated; any time of the day, the ordinary and the holy are on the same path.

Di	tou	he	zhang	bai	yu	hao	。	Xing	ming	ri	li
低	頭	合	掌	白	玉	毫	。	星	明	日	麗

Ge	yong	zan	yang	zi	jin	rong	。	Ting	zhen	lei	hong
歌	詠	讚	揚	紫	金	容	。	霆	震	雷	轟

Qing	liang	yue	xi	you	shui	jie	han	。	Gong	de	yun
清	涼	月	兮	有	水	皆	含	。	功	德	雲

er	wu	shan	bu	dai	。	Xiang	xiang	du	he	。	Yi
而	無	山	不	戴	。	香	象	渡	河	。	一

ju	hong	ming	chao	er	si	。	Qie	ling	chu	ke	。
舉	洪	名	超	二	死	。	迦	陵	出	殼	。

Qian	cheng	jia	hao	ya	qun	yin	。
千	稱	嘉	號	壓	群	音	。

Bow your head and join your palms, paying homage to the Buddha. The radiance from the white curl between his brows is brilliant as the stars and magnificent like the sun. Sing in praise to the Buddha of golden magnificence. His teachings roar like the thunder. The moon of serenity reflects in any water; the clouds of virtue cover any mountain. Like the elephant crossing the river, we can transcend the stream of living and dying by one invocation of the Buddha's name. Like the kalavinka bird breaking out of the shell, we can crush the the shell of ignorance by a thousand invocations of the Buddha's name that surpass the sound of all else.

Xia	qing	wei	cun	yi	nan	si	。	Yi	nian	hui	guang
下	情	唯	忖	以	難	思	。	一	念	回	光

er	yi	wang	。	Jiu	jing	bu	ju	xin	wai	。	Fen
而	易	往	。	究	竟	不	居	心	外	。	分

ming	zhi	zai	mu	qian	。	Shen	ru	shi	。	Ji	jin
明	祇	在	目	前	。	審	如	是	。	即	今

zhong	deng	。	Xi	nian	mi	tuo	。	San	shi	fo	shi
眾	等	。	繫	念	彌	陀	。	三	時	佛	事

Zhi	ru	bu	she	zheng	xiu	。	Qin	meng	shou	ji	yi
只	如	不	涉	證	修	。	親	蒙	授	記	一

ju	。
句	。

It is impossible for the ordinary mind to comprehend. Yet, it can be realized in an instant of reflection. It is not external and afar; it is here and now. As such, we chant and contemplate Amitabha in the three sessions of service. The truth is there regardless of our realization or practice. Let me say it in the following gatha.

Ru	he	ju	yang	。
如	何	舉	揚	。

How should I express:

Feng	yin	shu	shu	qian	ban	yue	。	Xiang	jin	chi	chi
風	吟	樹	樹	千	般	樂	。	香	浸	池	池

si	se	hua	。
四	色	華	。

The wondrous trees sing with every breeze; the lotus flowers of four colors are fragrant in the ponds.

Mi	Tuo	Zan
彌	陀	讚

Praise to Amitabha Buddha

A	mi	tuo	fo	shen	jin	se	,	Xiang	hao	guang	ming
阿	彌	陀	佛	身	金	色	，	相	好	光	明

wu	deng	lun	。
無	等	倫	。

Amitabha Buddha's body is the color of gold; his auspicious form and radiance are incomparable.

Bai	hao	wan	zhuan	wu	xu	mi	,	Gan	mu	cheng	qing
白	毫	宛	轉	五	須	彌	，	紺	目	澄	清

si	da	hai	。
四	大	海	。

White curls of hair wind like the five Sumeru Mountains; azure eyes clear as the four great oceans.

Guang	zhong	hua	fo	wu	shu	yi	,	Hua	pu	sa	zhong
光	中	化	佛	無	數	億	，	化	菩	薩	眾

yi	wu	bian	。
亦	無	邊	。

His aura transforms into countless trillions of buddhas; manifests into limitless bodhisattvas.

Si	shi	ba	yuan	du	zhong	sheng	,	Jiu	pin	xian	ling
四	十	八	願	度	眾	生	，	九	品	咸	令

deng	bi	an	。
登	彼	岸	。

His forty-eight vows to liberate all sentient beings; the nine lotus grades to reach the other shore.

Nan	mo	xi	fang	ji	le	shi	jie	,	Da	ci	da
南	無	西	方	極	樂	世	界	，	大	慈	大

bei	A	mi	tuo	fo	。
悲	阿	彌	陀	佛	。

We take refuge in the Great Compassionate Amitabha Buddha in the Western Land of Ultimate Bliss.

大眾同音念佛

The congregation chants Namó Amitabha together

* Nan	mo	A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
南	無	阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

We take refuge in Amitabha Buddha.

*A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

Amitabha Buddha.

Di	yi	da	yuan	。	Guan	xiang	mi	tuo	。	Si	shi
第	一	大	願	。	觀	想	彌	陀	。	四	十

ba	yuan	du	suo	po	。
八	願	度	娑	婆	。

The first great wish is to visualize Amitabha. His forty-eight vows liberate the saha world.

Jiu	pin	yong	jin	po	。	Bao	wang	jiao	luo	,	Du
九	品	湧	金	波	。	寶	網	交	羅	,	度

wang	ling	chu	ai	he	。
亡	靈	出	愛	河	。

Golden waves rise from the nine lotus grades and jeweled nets interweave. Liberate the deceased from the River of Love.

* Nan	mo	lian	chi	hai	hui	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat * 3 Times & prostrations)</i>
南	無	蓮	池	海	會	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

We take refuge in the Pure Lotus Land bodhisattvas, mahasattvas.

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Zhu	gu	jin	cong	tan	yu	qi	。	Bu	zhi	tan	yu
諸	苦	盡	從	貪	欲	起	。	不	知	貪	欲

qi	yu	he	?
起	於	何	?

All suffering comes from greed, but where does greed arise from?

Yin	wang	zi	xing	mi	tuo	fo	,	Yi	nian	fen	chi
因	忘	自	性	彌	陀	佛	,	異	念	紛	馳

zong	shi	mo	。
總	是	魔	。

It is because we forget Amitabha Buddha is our intrinsic nature. Thus, all confused thoughts racing in our minds are all but delusion.

Jiao	zhong	dao	。	Sheng	er	wu	sheng	。	Fa	xing	zhan
教	中	道	。	生	而	無	生	。	法	性	湛

ran	。	Wu	sheng	er	sheng	。	Ye	guo	yan	ran	。
然	。	無	生	而	生	。	業	果	儼	然	。

Suo	wei	sheng	zhe	。	Ji	zhong	sheng	sheng	mie	zhi	ji
所	謂	生	者	。	即	眾	生	生	滅	之	跡

ye	。	Wei	wu	sheng	zhe	。	Ji	zhu	fo	ji	mie
也	。	謂	無	生	者	。	即	諸	佛	寂	滅

zhi	ben	ye	。
之	本	也	。

The teachings said, what arises is actually non-arising in essence, for Dharma-nature is clear and tranquil. From the nature of non-arising beings and phenomena arise; thus, the fruit of karma appears real. What arises are the marks of the arising and ceasing of sentient beings; what is called non-arising is the fundamental of nirvana of all buddhas.

Fa	xing	zhan	ran	zhe	。	Ling	ming	zhan	ji	。	Yuan
法	性	湛	然	者	。	靈	明	湛	寂	。	元

miao	zhan	chang	。	Ge	ge	bu	wu	。	Ren	ren	ben
妙	真	常	。	箇	箇	不	無	。	人	人	本

ju	。	Zhi	yin	zui	chu	bu	jue	。	Hu	er	dong
具	。	只	因	最	初	不	覺	。	忽	爾	動

xin	。	Ren	wang	wei	zhen	。	Mi	ji	zhu	wu	。
心	。	認	妄	為	真	。	迷	己	逐	物	。

You	shi	ye	wang	qian	chan	。	Liu	zhuan	wu	dao	。
由	是	業	網	牽	纏	。	流	轉	五	道	。

Heng	sui	sheng	si	yi	shen	chen	。	Gen	gu	zhi	jin
恆	隨	生	死	以	升	沈	。	互	古	至	今

er	mi	jian	。
而	靡	間	。

Dharma-nature is clear, tranquil, wondrous, true, and as such. It is complete and within everyone. Not realizing as such, one's mind becomes agitated in an instant and one accepts falsehood as real, chasing after phenomena. The net of karma builds and one is entrapped. One transmigrates within the five realms, from from heaven to hell, never stopping from the past to the future.

Dang	zhi	sheng	zi	yuan	sheng	er	fa	xing	bu	yu	yuan
當	知	生	自	緣	生	而	法	性	不	與	緣

ju	sheng	。	Mie	zi	yuan	mie	er	fa	xing	bu	yu
俱	生	。	滅	自	緣	滅	而	法	性	不	與

yuan	ju	mie	。	Suo	yi	yun	。	Fa	xing	zhan	ran
緣	俱	滅	。	所	以	云	。	法	性	湛	然

shi	wei	sheng	er	wu	sheng	zhi	ye	。	Wu	sheng	er
是	謂	生	而	無	生	者	也	。	無	生	而

sheng	zhi	。	Zhong	sheng	mi	wang	ru	xin	。	Ji	ye
生	者	。	眾	生	迷	妄	入	心	。	積	業

cheng	guo	。	Xu	shou	lun	zhuan	。	Wang	jian	sheng	mie
成	果	。	虛	受	輪	轉	。	妄	見	生	滅

One exists because of the right conditions, but Dharma-nature is unchanged. One ceases to be also because of conditions, yet Dharma-nature does not. Dharma-nature is clear and profound. What arises is actually non-arising in essence. Arising out of non-arising is due to the delusion in the minds of sentient beings, leading to the accumulation of karma and ripening of its results. Thus, one suffers in the wheel of rebirth in vain and sees arising and cessation in delusion.

Yu	fa	xing	ti	shang	。	Ru	jing	xing	xiang	。	Si
於	法	性	體	上	。	如	鏡	現	像	。	似

zhu	sui	si	。	Dang	zhi	jing	guang	ben	jing	。	Zhu
珠	隨	色	。	當	知	鏡	光	本	淨	。	珠

ti	jue	hen	。	Wu	jing	hu	zhang	。	Bu	wei	si
體	絕	痕	。	物	境	互	彰	。	不	違	色

xiang	。	Bi	si	xiang	zhi	qu	lai	。	You	ye	guo
像	。	彼	色	像	之	去	來	。	猶	業	果

zhi	yan	ran	ye	。
之	儼	然	也	。

Dharma-nature and its manifestation are like a mirror and its reflections of objects, or a pearl and its deflections of the surrounding. The mirror is clear in nature and the pearl is free of any trace of color. Image and spectrum are only a phenomenon. It results from interaction of object and environments. Images and spectrum appear and disappear just like the seemingly real appearance of the effects of karma.

Gu	zhu	fo	yu	yan	ran	sheng	mie	zhong	。	Wei	jian
故	諸	佛	於	儼	然	生	滅	中	。	唯	見

wu	sheng	。	Zhong	sheng	yu	zhan	ran	wu	sheng	zhong	。
無	生	。	眾	生	於	湛	然	無	生	中	。

Wei	jian	sheng	mie	。	Zhi	yin	mi	wu	zhi	you	cha
唯	見	生	滅	。	只	因	迷	悟	之	有	差

Sui	zhi	xian	liang	zhi	bu	yi	。	Shi	nai	sheng	wu
遂	致	現	量	之	不	一	。	實	乃	生	無

zi	xing	。	Wu	sheng	yi	wu	zi	xing	。	Wu	ze
自	性	。	無	生	亦	無	自	性	。	悟	則

sheng	mie	jie	wu	sheng	。	Mi	ze	wu	sheng	jie	sheng
生	滅	皆	無	生	。	迷	則	無	生	皆	生

mie	◦	Suo	yi	li	ci	bie	wu	◦	Shi	nai	yi
滅	◦	所	以	離	此	別	無	◦	是	乃	一

ti	er	yi	ming	ye	◦
體	而	異	名	也	◦

Buddhas realize non-arising amidst arising and ceasing. Sentient beings only see arising and ceasing in the nature of non-arising. It is the difference between ignorance and enlightenment. Thus, there are differences in perspective. Actually, arising has no intrinsic nature, non-arising also has no intrinsic nature. For the enlightened, there is no arising in arising and ceasing. For the ignorant, there is arising and ceasing within non-arising. Therefore, there is no difference between the two. It is only one thing with different names.

Shen	ru	shi	◦	Ze	A	mi	tuo	fo	ji	shi	wo
審	如	是	◦	則	阿	彌	陀	佛	即	是	我

xin	◦	Wo	xin	ji	shi	A	mi	tuo	fo	◦	Jing
心	◦	我	心	即	是	阿	彌	陀	佛	◦	淨

tu	ji	ci	fang	◦	Ci	fang	ji	jing	tu	◦	Qi
土	即	此	方	◦	此	方	即	淨	土	◦	豈

fei	mi	wu	zhi	zi	shu	◦	He	you	sheng	fan	er
非	迷	悟	之	自	殊	◦	何	有	聖	凡	而

bi	ci	◦	Nai	zhi	xian	qian	zhong	deng	◦	Yi	zi
彼	此	◦	乃	知	現	前	眾	等	◦	以	自

xing	A	mi	tuo	◦	Yu	da	zhong	she	gen	◦	Pu
性	阿	彌	陀	◦	與	大	眾	舌	根	◦	普

tong	yun	zhuan	◦	Gen	ben	fa	lun	◦	Zhu	ren	hai
同	運	轉	◦	根	本	法	輪	◦	諸	仁	還

wei	xi	mao	◦
委	悉	麼	◦

Thus, Amitabha Buddha is indeed my mind and my mind, Amitabha Buddha. The Pure Land is indeed here and now, and the here and now, the Pure Land. There is no need to differentiate between ignorance

and enlightenment, nor between the holy and the ordinary. With the Amitabha Buddha within our intrinsic nature, let each of us and all those present chant together to turn the Dharma wheel. Does anyone still have any more doubts?

Sheng	mie	wu	sheng	sheng	bu	sheng	。	Le	bang	na	ken
生	滅	無	生	生	不	生	。	樂	邦	那	肯

jin	ren	xing	。
禁	人	行	。

Arising and ceasing is non-arising and what arises actually does not arise, the pure land will not be off limits to anyone.

Shei	zhi	wan	zhang	hong	chen	li	,	Han	dan	hua	kai
誰	知	萬	丈	紅	塵	裏	,	菡	萏	華	開

yue	zheng	ming	。
月	正	明	。

Who would know in the mire of conditioned existence, flowers are blossoming and the moon is bright.

Nai	mo	xi	fang	ji	le	shi	jie	。	Da	ci	da
南	無	西	方	極	樂	世	界	。	大	慈	大

bei	。	A	mi	tuo	fo	。
悲	。	阿	彌	陀	佛	。

We take refuge in the Great Compassionate Amitabha Buddha in the Western Land of Ultimate Bliss.

*Nan	mo	A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
南	無	阿	彌	陀	佛	<i>(重覆多次)</i>

We take refuge in Amitabha Buddha.

大眾同音念阿彌陀佛聖號問訊至超薦靈位前，止佛號

The congregation makes a half bow to the Buddha, chants Namó Amitabha, and follows the Presiding Monk to the Pure Land Shrine. The congregation chants until incense has been offered.

*Nan	mo	guan	shi	yin	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	觀	世	音	菩	薩	<i>(三稱)</i>

We take refuge in Avalokitesvara Bodhisattva.

*Nan	mo	da	shi	zhi	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	大	勢	至	菩	薩	(三稱)

We take refuge in Mahasthamaprapta Bodhisattva.

*Nan	mo	qing	jing	da	hai	zhong	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	清	淨	大	海	眾	菩	薩	(三稱)

We take refuge in all Bodhisattvas in the great pure ocean.

Yi	zhe	li	jing	zhu	fo	,	Er	zhe	cheng	zan	ru
一	者	禮	敬	諸	佛	,	二	者	稱	讚	如

lai	。
來	。

First, to pay homage to all Buddhas. Second, to sing praise to the Tathagata.

San	zhe	guang	xiu	gong	yang	,	Si	zhe	chan	hui	ye
三	者	廣	修	供	養	,	四	者	懺	悔	業

zhang	。
障	。

Third, to make offerings extensively. Fourth, to repent all karmic obstructions.

Wu	zhe	sui	xi	gong	de	,	Liu	zhe	qing	zhuan	fa
五	者	隨	喜	功	德	,	六	者	請	轉	法

lun	。
輪	。

Fifth, to have sympathetic joy. Sixth, to request the turning of the Dharma wheel.

Qi	zhe	qing	fo	zhu	shi	,	Ba	zhe	chang	sui	fo
七	者	請	佛	住	世	,	八	者	常	隨	佛

xue	。
學	。

Seventh, to request Buddha to remain in the world. Eighth, to always learn from the Buddha.

Jiu	zhe	hen	shun	zhong	sheng	,	Shi	zhe	pu	jie	hui
九	者	恒	順	眾	生	，	十	者	普	皆	回

xiang	。
向	。

Ninth, to support all beings according to their wishes. Tenth, to transfer all merits.

Zhong	sheng	wu	bian	shi	yuan	du	,	Fan	nao	wu	jin
眾	生	無	邊	誓	願	度	，	煩	惱	無	盡

shi	yuan	duan	。
誓	願	斷	。

Beings are limitless, I vow to liberate. Defilements are endless, I vow to eradicate.

Fa	men	wu	liang	shi	yuan	xue	,	Fo	dao	wu	shang
法	門	無	量	誓	願	學	，	佛	道	無	上

shi	yuan	cheng	。
誓	願	成	。

Dharmas are immeasurable, I vow to learn. Buddhahood is supreme, I vow to attain.

佛寶讚

Praise for the Buddha

Fo	bao	zan	wu	qiong	。
佛	寶	讚	無	窮	。

Praises for the Buddha Gem are endless;

Gong	cheng	wu	liang	jie	zhong	。
功	成	無	量	劫	中	。

Attainment realized after countless kalpas of cultivation.

Wei	wei	zhang	liu	zi	jin	rong	。
巍	巍	丈	六	紫	金	容	。

His body of golden magnificence is sixteen feet tall,

Jue	dao	xue	shang	feng	◦
覺	道	雪	山	峰	◦

Realizing the Way on the snowy mountain peak.

Mei	ji	yu	hao	guang	can	lan	◦
眉	際	玉	毫	光	燦	爛	◦

Light from the white curl between the brows is radiant,

Zhao	kai	liu	dao	hun	meng	◦
照	開	六	道	昏	蒙	◦

Shining through the ignorance of the six realms.

Long	hua	san	hui	yuan	xiang	feng	◦
龍	華	三	會	願	相	逢	◦

Wish we can meet again during the three assemblies under the dragon flower tree.

Yan	shuo	fa	zhen	zong	◦
演	說	法	真	宗	◦

Where we listen to the truth of the Dharma.

*Nan	mo	A	mi	tuo	fo	(Repeat * many Times)
南	無	阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

We take refuge in Amitabha Buddha.

大眾同音念南無阿彌陀佛回至大殿，止佛號

The congregation makes a half bow to the Buddha, chants Namō Amitabha, and follows the Presiding Monk to the Main Shrine. Once in the Shrine, the congregation chants until the incense has been offered.

和尚說偈

Upadhyaya Recites

Ren	ren	fen	shang	ben	you	mi	tuo	◦	Ge	ge	xin
人	人	分	上	本	有	彌	陀	◦	箇	箇	心

zhong	◦	Zong	wei	jing	tu	◦	Liao	ze	tou	tou	jian
中	◦	總	為	淨	土	◦	了	則	頭	頭	見

fo	。	Wu	lai	bu	bu	xi	fang	。	Shang	lai	qi
佛	。	悟	來	步	步	西	方	。	上	來	啟

jian	san	shi	xi	nian	jing	ye	dao	chang	。	Jin	dang
建	三	時	繫	念	淨	業	道	場	。	今	當

di	yi	shi	fo	shi	yi	yuan	。	Ru	shang	shu	xun
第	一	時	佛	事	已	圓	。	如	上	殊	勳

tou	ru	mi	tuo	da	yuan	hai	zhong	。
投	入	彌	陀	大	願	海	中	。

Everyone has Amitabha within, and the Pure Land is in the mind. In realizing, each view is seeing the truth. For the enlightened, every step is to the Western Pure Land. The first session of the Amitabha Triple Contemplation Service is now completed. The auspicious merits above are encompassed into Amitabha's ocean of great vows.

Zhuan	wei	wang	ling	<i>Say the name of the deceased</i>			qiu	sheng	jing	tu
專	為	亡	靈	(某)			求	生	淨	土

Dan	nian	zi	cong	wu	shi	。	Qi	zhi	jin	sheng	。
但	念	自	從	無	始	。	迄	至	今	生	。

Yi	nian	wei	zhen	。	Liu	gen	zhu	wang	。	Sui	qing
一	念	違	真	。	六	根	逐	妄	。	隨	情

zao	ye	Cong	wo	wei	fei	。	Shen	ye	ze	sha	dao
造	業	從	我	為	非	。	身	業	則	殺	盜

xie	yin	。	Kou	guo	ze	wang	yan	qi	yu	。	Liang
邪	淫	。	口	過	則	妄	言	綺	語	。	兩

she	e	kou	。	Yi	e	ze	chang	qi	tan	chen	。
舌	惡	口	。	意	惡	則	常	起	貪	瞋	。

Shen	sheng	chi	ai	。	You	zi	san	ye	。	Gou	suo
深	生	癡	愛	。	由	茲	三	業	。	鉤	鎖

wang	yuan	。	Chang	mi	mi	yu	chen	lao	。	Dan	mang
妄	緣	。	常	汨	汨	於	塵	勞	。	但	茫

mang	yu	sui	yue	。
茫	於	歲	月	。

This service prays for the deceased (name of the deceased) to be reborn in the Pure Land. From beginninglessness to now, going against the truth, chasing delusion with the six sense organs, and creating unwholesome karma by following desires. Unwholesome deeds committed with the body include killing, stealing, and sexual misconduct. Unwholesome speech includes lying, idle words, divisive speech, and harsh words. Unwholesome thoughts include greed, anger, and delusion. These three types of karma bound us to delusive conditions, busying ourselves in the dusts of the world, long lost in time.

Yu	si	chu	li	。	Wei	ping	chan	hui	xun	xiu	zhi
欲	思	出	離	。	唯	憑	懺	悔	熏	修	之

li	。	Bi	yan	er	bi	she	shen	yi	zhi	guo	qian
力	。	俾	眼	耳	鼻	舌	身	意	之	過	愆

Ying	nian	dun	xiao	shi	se	sheng	xiang	wei	chu	fa	zhi
應	念	頓	消	使	色	聲	香	味	觸	法	之

fu	chen	。	Ji	shi	qing	jing	。	You	ji	le	qiu
浮	塵	。	即	時	清	淨	。	又	極	樂	求

sheng	。	Quan	ping	fa	yuan	。	Yang	lao	fa	zhong	。
生	。	全	憑	發	願	。	仰	勞	法	眾	。

Yi	kou	tong	yin	。	Jing	wei	wang	ling	。	Zhi	xin
異	口	同	音	。	敬	為	亡	靈	。	至	心

chan	hui	fa	yuan	。
懺	悔	發	願	。

Liberation is only possible by the strength of repentance and practice. We need to repent for the transgressions of our eyes, ears, nose, tongue, body, and thoughts to get rid of the dusts of sight, sounds, smell, taste, feelings, and perceptions, purifying them here and now. In seeking to be reborn to the Pure Land, vow-making is crucial. All present should chant together in helping the deceased sincerely repent and vow.

請起立。和尚念一句，大眾隨維那念一句。

Congregation repeats each sentence after the Presiding Monk and makes one full bow.

懺悔文

Repentance

Wang	xi	suo	zao	zhu	e	ye	,	<i>(One prostration)</i>
往	昔	所	造	諸	惡	業	,	(頂禮一拜)

All the sins I committed in the past,

Jie	you	wu	shi	tan	chen	chi	,	<i>(One prostration)</i>
皆	由	無	始	貪	瞋	痴	,	(頂禮一拜)

All rise from greed, hatred, and ignorance since the beginningless time,

Cong	shen	yu	yi	zhi	suo	sheng	,	<i>(One prostration)</i>
從	身	語	意	之	所	生	,	(頂禮一拜)

Arising from the transgressions of action, speech, and thought,

Jin	dui	Fo	qian	qiu	chan	hui	,	<i>(One prostration)</i>
今	對	佛	前	求	懺	悔	,	(頂禮一拜)

I now seek repentance in front of the Buddhas.

Zhong	sheng	wu	bian	shi	yuan	du	,	<i>(One prostration)</i>
眾	生	無	邊	誓	願	度	,	(頂禮一拜)

Beings are limitless, I vow to liberate.

Fan	nao	wu	jin	shi	yuan	duan	,	<i>(One prostration)</i>
煩	惱	無	盡	誓	願	斷	,	(頂禮一拜)

Defilements are endless, I vow to eradicate.

Fa	men	wu	liang	shi	yuan	xue	,	<i>(One prostration)</i>
法	門	無	量	誓	願	學	,	(頂禮一拜)

Dharmas are immeasurable, I vow to learn.

Fo	dao	wu	shang	shi	yuan	cheng	,	<i>(One prostration)</i>
佛	道	無	上	誓	願	成	,	(頂禮一拜)

Buddhahood is supreme, I vow to attain.

*Nan	mo	pu	xian	wang	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat *3 Times & prostrations)</i>
南	無	普	賢	王	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

We take refuge in Samantabhadra Bodhisattva, Mahasattva.

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Shang	lai	chan	hui	fa	yuan	yi	jing	。	Wang	ling
上	來	懺	悔	發	願	已	竟	。	亡	靈

<i>Say the name of the deceased</i>	dang	zhi	。	Fu	jing	tu	zhi	wei
(某)	當	知	。	夫	淨	土	之	為

jiao	ye	。	Yang	cheng	a	mi	tuo	fo	si	shi	you
教	也	。	仰	承	阿	彌	陀	佛	四	十	有

ba	da	ci	da	bei	。	Shen	zhong	yuan	li	she	qu
八	大	慈	大	悲	。	深	重	願	力	攝	取

shi	fang	yi	qie	zhong	sheng	。	Fan	ju	xin	xin	zhe
十	方	一	切	眾	生	。	凡	具	信	心	者

Jie	de	wang	sheng	。
皆	得	往	生	。

Now that we have repented and made the vows, the deceased should know by now. The teaching and practice of the Pure Land relies on the forty-eight vows made by the Amitabha Buddha in the great compassion and strength of his resolve to receive sentient beings from all directions. All who have belief in this practice can be reborn in the Western Pure Land.

Xin	zhe	。	Xin	you	xi	fang	jing	tu	。	Xin	you
信	者	。	信	有	西	方	淨	土	。	信	有

a	mi	tuo	fo	。	She	qu	zhong	sheng	zhi	shi	。
阿	彌	陀	佛	。	攝	取	眾	生	之	事	。

Wo	deng	zhong	sheng	。	Xin	you	wang	sheng	zhi	fen	。
我	等	眾	生	。	信	有	往	生	之	分	。

Ran	sui	wei	mi	tuo	she	qu	zhong	sheng	wang	sheng	。
然	雖	謂	彌	陀	攝	取	眾	生	往	生	。

Yao	xin	wei	shi	sui	xin	zi	xian	。	Gan	ying	dao
要	信	唯	是	隨	心	自	現	。	感	應	道

jiao	。	Jiu	jing	fei	cong	wai	de	。	Ru	shi	xin
交	。	究	竟	非	從	外	得	。	如	是	信

zhe	。	Shi	wei	zhen	xin	。
者	。	是	為	真	信	。

In believing, we should believe there is a Western Pure Land and there is Amitabha Buddha receiving all sentient beings. We should believe in the possibility of rebirth in his Pure Land. However, though Amitabha Buddha receives sentient beings into his Pure Land, we need to believe that all these manifest as a result of our cultivation and realization of the Way, making connection with the Buddha Nature from within ourselves. Ultimately, realization does not come from without. Believing as such, it is true belief.

Xin	er	wu	xing	。	Ji	bu	cheng	qi	xin	。	Xing
信	而	無	行	。	即	不	成	其	信	。	行

zhe	leng	yan	jing	yun	。	Dou	she	liu	gen	。	Jing
者	楞	嚴	經	云	。	都	攝	六	根	。	淨

nian	xian	ji	。	Bu	jia	fang	bian	。	Zi	de	xin
念	相	繼	。	不	假	方	便	。	自	得	心

kai	。	A	mi	tuo	jing	yun	。	Ruo	you	shan	nan
開	。	阿	彌	陀	經	云	。	若	有	善	男

zi	。	Shan	nu	ren	。	Wen	shuo	A	mi	tuo	fo
子	。	善	女	人	。	聞	說	阿	彌	陀	佛

zhi	chi	ming	hao	。	Ruo	yi	ri	ruo	er	ri	。
執	持	名	號	。	若	一	日	若	二	日	。

Nai	zhi	qi	ri	。	Yi	xin	bu	luan	。	Qi	ren
乃	至	七	日	。	一	心	不	亂	。	其	人

lin	ming	zhong	shi	。	A	mi	tuo	fo	。	Yu	zhu
臨	命	終	時	。	阿	彌	陀	佛	。	與	諸

sheng	zhong	。	Xian	zai	qi	qian	。	Shi	ren	zhong	shi
聖	眾	。	現	在	其	前	。	是	人	終	時

Xin	bu	dian	dao	。	Ji	de	wang	sheng	A	mi	tuo
心	不	顛	倒	。	即	得	往	生	阿	彌	陀

Fo	ji	le	guo	tu	。	Ru	shi	xing	zhe	。	Shi
佛	極	樂	國	土	。	如	是	行	者	。	是

ming	zheng	xing	。
名	正	行	。

Belief not substantiated with practice is not true belief. The Surangama Sutra indicates, “Restrain the six sense organs, sustain every pure thought, without relying on any other expedient means and the mind will open.” The Amitabha Sutra teaches, “Righteous men and women who learn of Amitabha’s name and uphold the name for one to seven days without distraction, when life comes to end, Amitabha and the holy assembly will manifest before them. At the time of death, they will be free of distorted thoughts, and be reborn in the Pure Land of Ultimate Bliss.” If one is to practice as such, it is right practice.

Xing	er	wu	yuan	。	Ji	bu	cheng	qi	xing	。	Yuan
行	而	無	願	。	即	不	成	其	行	。	願

zhe	yao	yu	A	mi	tuo	fo	。	Si	shi	ba	yuan
者	要	與	阿	彌	陀	佛	。	四	十	八	願

Yuan	yuan	xiang	ying	。	Shi	wei	da	yuan	ye	。	Xin
願	願	相	應	。	是	為	大	願	也	。	信

xing	yuan	san	。	Ru	ding	san	zu	。	Que	yi	bu
行	願	三	。	如	鼎	三	足	。	缺	一	不

ke	。	Jin	er	wang	ling	dang	zhi	xian	qian	yi	nian
可	。	今	爾	亡	靈	當	知	現	前	一	念

Ben	zi	yuan	chang	xin	xing	yuan	yuan	shi	zi	ji	ben
本	自	圓	常	信	行	願	原	是	自	己	本

lai	ju	you	ru	shi	xing	de	。	Jin	zhe	dan	shi
來	具	有	如	是	性	德	。	今	者	但	是

ben	xing	guang	ming	xian	fa	er	。
本	性	光	明	顯	發	耳	。

Practice without vow will not be true practice. Our vows should correspond with the forty-eight vows of Amitabha Buddha. That is the noblest of all vows. Belief, practice, and vow are like the three legs of a tripod. It cannot stand when one is missing. Now, you, the deceased, should realize you are complete, with the virtues of belief, vow, and practice in your nature. So just bring out the brightness of your inherent nature.

彌陀讚

Praise of Amitabha Buddha

A	mi	tuo	fo	wu	shang	yi	wang
阿	彌	陀	佛	無	上	醫	王

Amitabha Buddha, the supreme of all healers.

Wei	wei	jin	xiang	fang	hao	guang
巍	巍	金	相	放	毫	光

His gold magnificence emits bright radiance.

Gu	hai	zao	ci	hang
苦	海	作	慈	航

He is the craft of compassion in the ocean of suffering.

Jiu	pin	lian	bang
九	品	蓮	邦

The land nine lotus grades.

Tong	yuan	wang	xi	fang
同	願	往	西	方

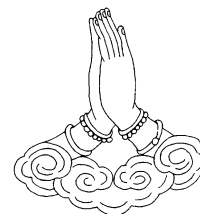
We all vow to go to the Western Pure Land.

*Nan	mo	lian	chi	hui	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat *3 Times & prostrations)</i>
南	無	蓮	池	會	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

We take refuge in the Pure Lotus Land bodhisattvas, mahasattvas.

Mo	he	bo	ruo	bo	luo	mi	<i>Make a half bow</i>	<i>Please take a seat</i>
摩	訶	般	若	波	羅	蜜	問訊	請坐下

第一時佛事完 End of Session I of Chanting Service



第二時繫念佛事

Session II of Chanting Service

The Amitabha Sutra

*Nan	mo	lian	chi	hai	hui	fo	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	蓮	池	海	會	佛	菩	薩	(三稱)

We take refuge in the buddhas and bodhisattva in the Pure Lotus Land.

Fo	Shuo	A	Mi	Tuo	Jing
佛	說	阿	彌	陀	經

The Amitabha Sutra as discoursed by the Buddha

Ru	shi	wo	wen	,	Yi	shi	Fo	zai	she	wei	guo
如	是	我	聞	,	一	時	佛	在	舍	衛	國

Qi	shu	ji	gu	du	yuan	,	Yu	da	bi	qiu	seng
祇	樹	給	孤	獨	園	,	與	大	比	丘	僧

Qian	er	bai	wu	shi	ren	ju	,	Jie	shi	da	a
千	二	百	五	十	人	俱	,	皆	是	大	阿

luo	han	,	Zhong	suo	zhi	shi	:
羅	漢	,	眾	所	知	識	:

Thus I have heard: Once Buddha was at Sravasti in the Jetavana-Anathapindika Park, with elder Bhiskus, One thousand two hundred and fifty in all, all great Arhats, known and recongnized by all.

Zhang	lao	she	li	fo	,	Mo	he	mu	jian	lian	,
長	老	舍	利	弗	,	摩	訶	目	犍	連	,

Mo	he	jia	she	,	Mo	he	jia	zhan	yan	,	Mo
摩	訶	迦	葉	,	摩	訶	迦	旃	延	,	摩

he	ju	xi	luo	,	Li	po	duo	,	Zhou	li	pan
訶	俱	絺	羅	,	離	婆	多	,	周	利	槃

tuo	qie	,	Nan	tuo	,	A	nan	tuo	,	Luo	he
陀	伽	，	難	陀	，	阿	難	陀	，	羅	睺

luo	,	Jiao	fan	po	ti	,	Bin	tou	lu	po	luo
羅	，	嬌	梵	波	提	，	賓	頭	盧	頗	羅

duo	,	Jia	liu	tuo	yi	,	Mo	he	qie	bin	na
墮	，	迦	留	陀	夷	，	摩	訶	劫	賓	那

Bo	ju	luo	,	A	miao	liu	tuo	。
薄	拘	羅	，	阿	藐	樓	馱	。

Elders Sariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa, Mahakatyayana, Mahakausthila, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindolabharadvaja, Kalodayin, Mahakaphina, Vakkula, Aniruddha.

Ru	shi	deng	zhu	da	di	zi	。	Bing	zhu	pu	sa
如	是	等	諸	大	弟	子	。	並	諸	菩	薩

mo	he	sa	,	Wen	shu	shi	li	fa	wang	zi	,
摩	訶	薩	，	文	殊	師	利	法	王	子	，

A	yi	duo	pu	sa	,	Qian	tuo	he	ti	pu	sa
阿	逸	多	菩	薩	，	乾	陀	訶	提	菩	薩

Chang	jing	jin	pu	sa	,	Yu	ru	shi	deng	zhu	da
常	精	進	菩	薩	，	與	如	是	等	諸	大

pu	sa	。	Ji	shi	ti	huan	yin	deng	wu	liang	zhu
菩	薩	。	及	釋	提	桓	因	等	無	量	諸

tian	da	zhong	ju	。
天	大	眾	俱	。

All such great disciples, with Bodhisattvas Mahasattvas: Manjusri the Crown Prince of the Dharma, Ajita Bodhisattva, Gandhastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva, with such great Bodhisattvas. and the Sakro Devanam Indra and with countless celestial beings.

Er	shi	Fo	gao	zhang	lao	she	li	fo	:	Cong	shi
爾	時	佛	告	長	老	舍	利	弗	:	從	是

xi	fang	,	Guo	shi	wan	yi	fo	tu	,	You	shi
西	方	,	過	十	萬	億	佛	土	,	有	世

jie	ming	yue	ji	le	。	Qi	tu	you	Fo	,	Hao
界	名	曰	極	樂	。	其	土	有	佛	,	號

A	mi	tuo	,	Jin	xian	zai	shuo	fa	。
阿	彌	陀	,	今	現	在	說	法	。

At the time, the Buddha discoursed to Elder Sariputa: to the west, beyond a hundred thousand million Buddha Lands, there is a land called 'Ultimate Bliss.' In this land, there is a Buddha named Amitabha, who is currently teaching the Dharma.

She	li	Fo	!	Bi	tu	he	gu	ming	wei	ji	le
舍	利	弗	!	彼	土	何	故	名	為	極	樂

Qi	guo	zhong	sheng	,	Wu	you	zhong	gu	,	Dan	shou
其	國	眾	生	,	無	有	眾	苦	,	但	受

zhu	le	,	Gu	ming	ji	le	。
諸	樂	,	故	名	極	樂	。

Sariputa, why do you think that land is called 'Ultimate Bliss?' All beings in that land have no sufferings, but enjoy all bliss. Thus, it is called Ultimate Bliss.

You	she	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Qi	chong
又	舍	利	弗	!	極	樂	國	土	,	七	重

lan	xun	,	Qi	chong	luo	wang	、	Qi	chong	hang	shu
欄	楯	,	七	重	羅	網	、	七	重	行	樹

Jie	shi	si	bao	zhou	za	wei	rao	。	Shi	gu	bi
皆	是	四	寶	周	匝	圍	繞	。	是	故	彼

guo	,	Ming	wei	ji	le	。
國	,	名	為	極	樂	。

Moreover, Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has seven tiers of railings, seven layers of nettings, and seven layers of trees, all made of the four treasures, encompassing the perimeter, and therefore that land is called ‘Ultimate Bliss.’

You	she	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	You	qi
又	舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	有	七

bao	chi	,	Ba	gong	de	shui	,	Chong	man	qi	zhong
寶	池	，	八	功	德	水	，	充	滿	其	中

Chi	di	chun	yi	jin	sha	bu	di	;	Si	bian	jie
池	底	純	以	金	沙	布	地	；	四	邊	階

dao	,	Jin	、	Yin	、	Liu	li	、	Bo	li	he
道	，	金	、	銀	、	璫	璃	、	玻	鑲	合

cheng	。	Shang	you	lou	ge	,	Yi	yi	jin	、	Yin
成	。	上	有	樓	閣	，	亦	以	金	、	銀

Liu	li	、	Bo	li	、	Che	qu	、	Chi	zhu	、
璫	璃	、	玻	鑲	、	碑	磬	、	赤	珠	、

Ma	nao	、	Er	yan	shi	zhi	。
瑪	瑙	、	而	嚴	飾	之	。

Moreover, Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has seven-jeweled pools, filled with eight-virtue water. The bottom is covered with gold dust. The surrounding stairs and walkways, are made of gold, silver, lapis lazuli and crystals. Above are pavilions adorned with gold, silver, lapis lazuli, crystal, seashell, pearl, and agate.

Chi	zhong	lian	hua	,	Da	ru	che	lun	,	Qing	se
池	中	蓮	華	，	大	如	車	輪	，	青	色

qing	guang	,	Huang	se	huang	guang	,	Chi	se	chi	guang
青	光	，	黃	色	黃	光	，	赤	色	赤	光

Bai	se	bai	guang	,	Wei	miao	xiang	jie	。
白	色	白	光	，	微	妙	香	潔	。

The lotus blossoms in the pond are as big as cartwheels, green-colored with a green luster, yellow-colored

with a yellow luster, red-colored with a red luster, white-colored with a white luster, with such subtlety, wonderfulness, fragrance, and purity.

She	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru
舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	成	就	如

shi	gong	de	zhuang	yan	。
是	功	德	莊	嚴	。

Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

You	she	li	Fo	!	Bi	Fo	guo	tu	,	Chang	zuo
又	舍	利	弗	！	彼	佛	國	土	，	常	作

tian	yue	,	Huang	jin	wei	di	,	Zhou	ye	liu	shi
天	樂	，	黃	金	為	地	，	晝	夜	六	時

Yu	tian	man	tuo	luo	hua	。	Qi	tu	zhong	sheng	,
雨	天	曼	陀	羅	華	。	其	土	眾	生	，

Chang	yi	qing	dan	,	Ge	yi	yi	ge	,	Cheng	zhong
常	以	清	旦	，	各	以	衣	械	，	盛	眾

miao	hua	,	Gong	yang	ta	fang	shi	wang	yi	Fo	,
妙	華	，	供	養	他	方	十	萬	億	佛	，

Ji	yi	shi	shi	,	Huan	dao	ben	guo	,	Fan	shi
即	以	食	時	，	還	到	本	國	，	飯	食

jing	xing	。
經	行	。

Moreover, Sariputra, that Buddha Land often resonates with celestial music and glistens with floors of gold. During six periods of the day, there rains heavenly mandarava flowers. Each morning, the beings of that land collect wonderful flowers with the folds of their garment to make offerings to buddhas of other lands. At mealtime, they return to eat, walk, and study.

She	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru
舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	成	就	如

shi	gong	de	zhuang	yan	。
是	功	德	莊	嚴	。

Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

Fu	ci	she	li	Fo	!	Bi	guo	chang	you	zhong	zhong
復	次	舍	利	弗	！	彼	國	常	有	種	種

qi	miao	za	se	zhi	niao	,	Bai	he	、	Kong	que
奇	妙	雜	色	之	鳥	，	白	鶴	、	孔	雀

Ying	wu	、	She	li	、	Jia	ling	pin	qie	、	Gong
鸚	鵒	、	舍	利	、	迦	陵	頻	伽	、	共

ming	zhi	niao	。
命	之	鳥	。

Again, Sariputra, in that land, there are all varieties of wonderful colored birds: white cranes, peacocks, parrots, egrets, kalavinkas, and two headed birds.

Shi	zhu	zhong	niao	,	Zhou	ye	liu	shi	,	Chu	he
是	諸	眾	鳥	，	晝	夜	六	時	，	出	和

ya	yin	。	Qi	yin	yan	chang	,	Wu	gen	、	Wu
雅	音	。	其	音	演	暢	，	五	根	、	五

li	、	Qi	pu	ti	fen	、	Ba	sheng	dao	fen	、
力	、	七	菩	提	分	、	八	聖	道	分	、

Ru	shi	deng	fa	。
如	是	等	法	。

These birds sing harmonious songs, all six periods of the day. Their songs expound the Five Roots, Five Powers, the Seven Bodhi characteristics, the Eightfold Noble Path, and all such Dharmas.

Qi	tu	zhong	sheng	,	Wen	shi	yin	yi	,	Jie	xi
其	土	眾	生	，	聞	是	音	已	，	皆	悉

nian	Fo	、	Nian	fa	、	Nian	seng	。
念	佛	、	念	法	、	念	僧	。

These birds sing harmonious songs, all six periods of the day. Their songs expound the Five Roots, Five Powers, the Seven Bodhi characteristics, the Eightfold Noble Path, and all such Dharmas.

She	li	Fo	!	Ru	wu	wei	ci	niao	,	Shi	shi
舍	利	弗	！	汝	勿	謂	此	鳥	，	實	是

zai	bao	suo	sheng	。	Suo	yi	zhe	he	?	Bi	Fo
罪	報	所	生	。	所	以	者	何	？	彼	佛

guo	tu	,	Wu	san	e	dao	。
國	土	，	無	三	惡	道	。

Sariputra, do not think these birds are born of unwholesome karmic retribution. Why? In that Buddha Land, there are no three evil realms.

She	li	Fo	!	Qi	fo	guo	tu	,	Shang	wu	e
舍	利	弗	！	其	佛	國	土	，	尚	無	惡

dao	zhi	ming	,	He	kuang	you	shi	?	Shi	zhu	zhong
道	之	名	，	何	況	有	實	？	是	諸	眾

niao	,	Jie	shi	A	mi	tuo	Fo	,	Yu	ling	fa
鳥	，	皆	是	阿	彌	陀	佛	，	欲	令	法

yin	xuan	liu	,	Bian	hua	suo	zuo	。
音	宣	流	，	變	化	所	作	。

Sariputra, that Buddha Land does not even have the names of evil realms, not to speak of their existence. These birds are transformations by Amitabha Buddha for the purpose of widely propagating the sound of the Dharma.

She	li	Fo	!	Bi	Fo	guo	tu	,	Wei	feng	chui
舍	利	弗	！	彼	佛	國	土	，	微	風	吹

dong	,	Zhu	bao	hang	shu	,	Ji	bao	luo	wang	,
動	，	諸	寶	行	樹	，	及	寶	羅	網	，

Chu	wei	miao	yin	,	Pi	ru	bai	qian	zhong	yue	,
出	微	妙	音	，	譬	如	百	千	種	樂	，

Tong	shi	ju	zuo	。
同	時	俱	作	。

Sariputra, in that Buddha Land, when gentle breezes blow, the wondrous trees and nettings give off a subtle, wonderful sound, like hundreds and thousands of instruments all playing at the same time.

Wen	shi	yin	zhe	,	Zi	ran	jie	sheng	nian	Fo	、
聞	是	音	者	,	自	然	皆	生	念	佛	、

Nian	fa	、	Nian	seng	zhi	xin	。
念	法	、	念	僧	之	心	。

Those who hear such sounds naturally will be mindful of the Buddha, Dharma and Sangha.

She	li	Fo	！	Qi	Fo	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru
舍	利	弗	！	其	佛	國	土	,	成	就	如

shi	gong	de	zhuang	yan	。
是	功	德	莊	嚴	。

Sariputra, that Buddha Land has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

She	li	Fo	！	Yu	ru	yi	yun	he	,	Bi	Fo
舍	利	弗	！	於	汝	意	云	何	,	彼	佛

he	gu	hao	A	mi	tuo	？
何	故	號	阿	彌	陀	？

Sariputra, what do you think? Why is that Buddha called Amitabha?

She	li	Fo	！	Bi	Fo	guang	ming	wu	liang	,	Zhao
舍	利	弗	！	彼	佛	光	明	無	量	,	照

shi	fang	guo	,	Wu	suo	zhang	ai	,	Shi	gu	hao
十	方	國	,	無	所	障	礙	,	是	故	號

wei	A	mi	tuo	。
為	阿	彌	陀	。

Sariputra, the radiance of that Buddha is immeasurable, shining over all lands in all directions without any obstruction. Thus, he is called Amitabha.

You	she	li	Fo	!	Bi	Fo	shou	ming	,	Ji	qi
又	舍	利	弗	！	彼	佛	壽	命	，	及	其

ren	min	,	Wu	liang	wu	bian	a	seng	qi	jie	,
人	民	，	無	量	無	邊	阿	僧	祇	劫	，

Gu	ming	A	mi	tuo	。
故	名	阿	彌	陀	。

Moreover, Sariputra, the life of that Buddha and his followers lasts for countless Asangkhyya Kaplas. Thus, he is called Amitabha.

She	li	Fo	!	A	mi	tuo	Fo	,	Cheng	Fo	yi
舍	利	弗	！	阿	彌	陀	佛	，	成	佛	以

lai	,	Yu	jin	shi	jie	。	You	she	li	Fo	!
來	，	於	今	十	劫	。	又	舍	利	弗	！

Bi	Fo	you	wu	liang	wu	bian	sheng	wen	di	zi	,
彼	佛	有	無	量	無	邊	聲	聞	弟	子	，

Jie	A	luo	han	,	Fei	shi	suan	shu	zhi	suo	neng
皆	阿	羅	漢	，	非	是	算	數	之	所	能

zhi	。
知	。

Sariputra, it has been ten kaplas since Amitabha achieved Buddhahood. Moreover, Sariputra, that Buddha has countless and boundless disciples, all Arhats, and their numbers are incalculable.

Zhu	pu	sa	zhong	,	Yi	fu	ru	shi	。	She	li
諸	菩	薩	眾	，	亦	復	如	是	。	舍	利

Fo	!	Bi	Fo	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru	shi	gong
佛	！	彼	佛	國	土	，	成	就	如	是	功

de	zhuang	yan	。
德	莊	嚴	。

Likewise, is the number in the assembly of bodhisattvas. Sariputra, that Buddha Land has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

You	she	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Zhong	sheng
又	舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	眾	生

sheng	zhe	,	Jie	shi	A	pi	ba	zhi	。	Qi	zhong
生	者	，	皆	是	阿	鞞	跋	致	。	其	中

duo	you	yi	sheng	bu	chu	,	Qi	shu	shen	duo	,
多	有	一	生	補	處	，	其	數	甚	多	，

Fei	shi	suan	shu	suo	neng	zhi	zhi	,	Dan	ke	yi
非	是	算	數	所	能	知	之	，	但	可	以

wu	liang	wu	bian	A	seng	qi	shuo	。
無	量	無	邊	阿	僧	祇	說	。

Moreover, Sariputra, beings born in the Land of Ultimate Bliss are all Avaivartikas. Many will attain Buddhahood in the next rebirth. The number is so great that it is incalculable, and can only be expressed in terms of countless Asankhyeyas.

She	li	Fo	!	Zhong	sheng	wen	zhe	,	Ying	dang	fa
舍	利	弗	！	眾	生	聞	者	，	應	當	發

yuan	,	Yuan	sheng	bi	guo	。	Suo	yi	zhe	he	?
願	，	願	生	彼	國	。	所	以	者	何	？

De	yu	ru	shi	zhu	shang	shan	ren	ju	hui	yi	chu
得	與	如	是	諸	上	善	人	俱	會	一	處

Sariputra, all beings who hear this should vow to be born in that land. Why? One would be in company with such superior and benevolent beings.

She	li	Fo	!	Bu	ke	yi	shou	shan	gen	fu	de
舍	利	弗	！	不	可	以	少	善	根	福	德

yin	yuan	,	De	sheng	bi	guo	。
因	緣	，	得	生	彼	國	。

Sariputra, in order to be born in that land, one cannot lack good roots, merits, virtues, and positive causes and conditions.

She	li	Fo	!	Ruo	you	shan	nan	zi	、	Shan	nu
舍	利	弗	！	若	有	善	男	子	、	善	女

ren	,	Wen	shuo	A	mi	tuo	Fo	,	Zhi	chi	ming
人	，	聞	說	阿	彌	陀	佛	，	執	持	名

hao	,	Ruo	yi	ri	、	Ruo	er	ri	、	Ruo	san
號	，	若	一	日	、	若	二	日	、	若	三

ri	、	Ruo	si	ri	、	Ruo	wu	ri	、	Ruo	liu
日	、	若	四	日	、	若	五	日	、	若	六

ri	、	Ruo	qi	ri	、	Yi	xin	bu	luan	,	Qi
日	、	若	七	日	、	一	心	不	亂	，	其

ren	lin	ming	zhong	shi	,	A	mi	tuo	Fo	,	Yu
人	臨	命	終	時	，	阿	彌	陀	佛	，	與

zhu	sheng	zhong	,	Xian	zai	qi	qian	。	Shi	ren	zhong
諸	聖	眾	，	現	在	其	前	。	是	人	終

shi	,	Xin	bu	dian	dao	,	Ji	de	wang	sheng	A
時	，	心	不	顛	倒	，	即	得	往	生	阿

mi	tuo	Fo	ji	le	guo	tu	。
彌	陀	佛	極	樂	國	土	。

Sariputra, if a righteous man or woman, has heard of Amitabha, and upholds his name firmly, for a day, two days, three days, four days, five days, six days, or for seven days, single-mindedly without distraction, When his or her life is about to end, Amitabha and all the holy assembly will appear before him or her. When the end comes, the person's mind will be free from delusion. He or she will be born in Amitabha's Land of Ultimate Bliss.

She	li	Fo	!	Wo	jian	shi	li	,	Gu	shuo	ci
舍	利	弗	！	我	見	是	利	，	故	說	此

yan	;	Ruo	you	zhong	sheng	,	Wen	shi	shuo	zhe	,
言	；	若	有	眾	生	，	聞	是	說	者	，

Ying	dang	fa	yuan	,	Sheng	bi	guo	tu	。
應	當	發	願	，	生	彼	國	土	。

Sariputra, I see such benefits, thus I discourse these words. Beings who hear these words should vow to be born in that land.

She	li	Fo	!	Ru	wo	jin	zhe	,	Zan	tan	A
舍	利	弗	！	如	我	今	者	，	讚	歎	阿

mi	tuo	fo	,	Bu	ke	si	yi	gong	de	zhi	li
彌	陀	佛	，	不	可	思	議	功	德	之	利

Dong	fang	yi	you	:	A	chu	pi	Fo	、	Xu	mi
東	方	亦	有	：	阿	閼	鞞	佛	、	須	彌

xiang	Fo	、	Da	xu	mi	Fo	、	Xu	mi	guang	Fo
相	佛	、	大	須	彌	佛	、	須	彌	光	佛

Miao	yin	Fo	,	Ru	shi	deng	heng	he	sha	shu	zhu
妙	音	佛	，	如	是	等	恒	河	沙	數	諸

Fo	。
佛	。

Sariputra, as I am praising Amitabha's inconceivable merits and benefits, in the East, there are lands with Asksobhya Buddha, Merudhvaja Buddha, Mahameru Buddha, Meruprabhasa Buddha, Sughosa Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his land shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Nan	fang	shi	jie	,	You	ri	yue
舍	利	弗	！	南	方	世	界	，	有	日	月

deng	Fo	、	Ming	wen	guang	Fo	、	Da	yan	jian	Fo
燈	佛	、	名	聞	光	佛	、	大	燄	肩	佛

Xu	mi	deng	Fo	、	Wu	liang	jing	jin	Fo	,	Ru
須	彌	燈	佛	、	無	量	精	進	佛	，	如

shi	deng	heng	he	sha	shu	zhu	Fo	。
是	等	恒	河	沙	數	諸	佛	。

Sariputra, in the south, there are Candrasuryapradipa Buddha, Yasahprabha Buddha, Maharciskamdha Buddha, Merupradipa Buddha, Aranrtavirya Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his land shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Xi	fang	shi	jie	,	You	wu	liang
舍	利	弗	！	西	方	世	界	，	有	無	量

shou	Fo	、	Wu	liang	xiang	Fo	、	Wu	liang	zhuang	Fo
壽	佛	、	無	量	相	佛	、	無	量	幢	佛

Da	guang	Fo	、	Da	ming	Fo	、	Bao	xiang	Fo	、
大	光	佛	、	大	明	佛	、	寶	相	佛	、

Jing	guang	Fo	,	Ru	shi	deng	heng	he	sha	shu	zhu
淨	光	佛	，	如	是	等	恒	河	沙	數	諸

Fo	。
佛	。

Sariputra, in the west, there are Amitayus Buddha, Amitaskamdha Buddha, Amitadhavaja Buddha, Mahaprabha Buddha, Maharasmiprabha Buddha, Maharatnaketu Buddha, Suddharasmi Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his land shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Bei	fang	shi	jie	,	You	yan	jian
舍	利	弗	！	北	方	世	界	，	有	燄	肩

Fo	、	Zui	sheng	yin	Fo	、	Nan	ju	Fo	、	Ri
佛	、	最	勝	音	佛	、	難	沮	佛	、	日

sheng	Fo	、	Wang	ming	Fo	,	Ru	shi	deng	heng	he
生	佛	、	網	明	佛	，	如	是	等	恒	河

sha	shu	zhu	Fo	。
沙	數	諸	佛	。

Sariputra, in the north, there are Mahaciskamdha Buddha, Dumdubhisvaranirghosa Buddha, Dupradharsa Buddha, Asityasambhava Buddha, Jalemiprabha Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his world shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Xia	fang	shi	jie	,	You	shi	zi
舍	利	弗	！	下	方	世	界	，	有	師	子

Fo	、	Ming	wen	Fo	、	Ming	guang	Fo	、	Da	mo
佛	、	名	聞	佛	、	名	光	佛	、	達	摩

Fo	、	Fa	chuang	Fo	、	Chi	fa	Fo	,	Ru	shi
佛	、	法	幢	佛	、	持	法	佛	，	如	是

deng	heng	he	sha	shu	zhu	Fo	。
等	恒	河	沙	數	諸	佛	。

Sariputra, down below, there are Simha Buddha, Yasas Buddha, Yasahprabha Buddha, Dharma Buddha, Dhramadhyvaja Buddha, Sumerukalpa Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his world shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Shang	fang	shi	jie	,	You	fan	yin
舍	利	弗	！	上	方	世	界	，	有	梵	音

Fo	、	Su	wang	Fo	、	Xiang	shang	Fo	、	Xiang	guang
佛	、	宿	王	佛	、	香	上	佛	、	香	光

Fo	、	Da	yan	jian	Fo	、	Za	se	bao	hua	yan
佛	、	大	嚴	肩	佛	、	雜	色	寶	華	嚴

shen	Fo	、	Suo	luo	shu	wang	Fo	、	Bao	hua	de
身	佛	、	娑	羅	樹	王	佛	、	寶	華	德

Fo	、	Jian	yi	qie	yi	Fo	、	Ru	xu	mi	shan
佛	、	見	一	切	義	佛	、	如	須	彌	山

Fo	、	Ru	shi	deng	heng	he	sha	shu	zhu	Fo	。
佛	、	如	是	等	恒	河	沙	數	諸	佛	。

Sariputra, up above, there are also Brahmaghosa Buddha, Naksatraraja Buddha, Gamdhottama Buddha, Gamdhaprabhasa Buddha, Maharciskamdha Buddha, Ratnakusumasampuspitagatra Buddha, Salendraraja Buddha, Ratnotpalasri Buddha, Sarvarthadarsa Buddha, Sumerukalpa Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	、	Chu	guang	chang	she	xiang	、	Pian
各	於	其	國	、	出	廣	長	舌	相	、	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	、	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	、	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	、	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	、	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	、	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	、	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his world shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Yu	ru	yi	yun	he	,	He	gu
舍	利	弗	！	於	汝	意	云	何	，	何	故

ming	wei	yi	qie	zhu	fo	suo	hu	nian	jing	?
名	為	一	切	諸	佛	所	護	念	經	？

Sariputra, what do you think? Why is this sutra mindful of and protected by all Buddhas?

She	li	Fo	!	Ruo	you	shan	nan	zi	shan	nu	ren
舍	利	弗	！	若	有	善	男	子	善	女	人

Wen	shi	jing	shou	chi	zhe	,	Ji	wen	zhu	Fo	ming
聞	是	經	受	持	者	，	及	聞	諸	佛	名

zhe	,	Shi	zhu	shan	nan	zi	shan	nu	ren	,	Jie
者	，	是	諸	善	男	子	善	女	人	，	皆

wei	yi	qie	zhu	Fo	zhi	suo	hu	nian	,	Jie	de
為	一	切	諸	佛	之	所	護	念	，	皆	得

bu	tui	zhuan	yu	A	nou	duo	luo	san	miao	san	pu
不	退	轉	於	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩

ti	。
提	。

Sariputra, those righteous men or women who have heard and held on to this Sutra, or have heard the names of the Buddhas, these righteous men and women who have heard and uphold this sutra, or have heard the names of the Buddhas, will be mindful of and protected by all Buddhas. They will all achieve non-regression of Anuttara Samyak Sambodhi.

Shi	gu	she	li	Fo	!	Ru	deng	jie	dang	xin	shou
是	故	舍	利	弗	！	汝	等	皆	當	信	受

wo	yu	,	Ji	zhu	Fo	suo	shuo	。
我	語	，	及	諸	佛	所	說	。

Therefore, Sariputra, you all should believe in my words and what all Buddhas have taught.

She	li	Fo	!	Ruo	you	ren	,	Yi	fa	yuan	、
舍	利	弗	！	若	有	人	，	已	發	願	、

Jin	fa	yuan	,	Dang	fa	yuan	,	Yu	sheng	A	mi
今	發	願	，	當	發	願	，	欲	生	阿	彌

tuo	Fo	guo	zhe	Shi	zhu	ren	deng	,	Jie	de	bu
陀	佛	國	者	是	諸	人	等	，	皆	得	不

tui	zhuan	yu	A	niu	duo	luo	san	miao	san	pu	ti
退	轉	於	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩	提

Yu	bi	guo	tuo	,	Ruo	yi	sheng	、	Ruo	jin	sheng
於	彼	國	土	，	若	已	生	、	若	今	生

Ruo	dang	sheng	,	Shi	gu	she	li	Fo	!	Zhu	shan
若	當	生	，	是	故	舍	利	弗	！	諸	善

nan	zi	Shan	nu	ren	,	Ruo	you	xin	zhe	Ying	dang
男	子	善	女	人	，	若	有	信	者	應	當

fa	yuan	,	Sheng	bi	guo	tu	。
發	願	，	生	彼	國	土	。

Sariputra, anyone who has vowed, now vow or is about to make a vow wishing to be reborn in Amitabha's land, all will achieve the non-regression of Anuttara Samyak Sambodhi, whether they have been born, are born, or will be born in that land. Therefore, Sariputra, all righteous men and women who are believers should make the vow to be reborn in that land.

She	li	Fo	!	Ru	wo	jin	zhe	,	Cheng	zan	zhu
舍	利	弗	！	如	我	今	者	，	稱	讚	諸

Fo	bu	ke	si	yi	gong	de	,	Bi	zhu	Fo	deng
佛	不	可	思	議	功	德	，	彼	諸	佛	等

yi	cheng	zan	wo	bu	ke	si	yi	gong	de	,	Er
亦	稱	讚	我	不	可	思	議	功	德	，	而

zuo	shi	yan	:	Shi	jia	mo	ni	Fo	neng	wei	shen
作	是	言	:	釋	迦	牟	尼	佛	能	為	甚

nan	xi	you	zhi	shi	。
難	希	有	之	事	。

Sariputra, as I praise the inconceivable virtues and merits of all Buddhas, they all are also praising my unimaginable virtues and merits. They are saying Sakyamuni Buddha has accomplished a very difficult and rare task.

Neng	yu	suo	po	guo	tu	,	Wu	zhuo	e	shi	,
能	於	娑	婆	國	土	,	五	濁	惡	世	,

Jie	zhuo	、	Jian	zhuo	、	Fan	nao	zhuo	、	Zhong	sheng
劫	濁	、	見	濁	、	煩	惱	濁	、	眾	生

zhuo	、	Ming	zhuo	zhong	,	De	A	niu	duo	luo	san
濁	、	命	濁	中	,	得	阿	耨	多	羅	三

miao	san	pu	ti	;	Wei	zhu	zhong	sheng	,	Shuo	shi
藐	三	菩	提	;	為	諸	眾	生	,	說	是

yi	qie	shi	jian	nan	xin	zhi	fa	。
一	切	世	間	難	信	之	法	。

In this Saha world, in the confusing age of the five defilements, amidst the turbidity of the kalpas, views, worries, beings, and life, he can attain Anuttara Samyak Sambodhi teaching the beings of this world the inconceivable Dharma.

She	li	Fo	!	Dang	zhi	wo	yu	wu	zhuo	e	shi
舍	利	弗	!	當	知	我	於	五	濁	惡	世

xing	ci	nan	shi	,	De	A	niu	duo	luo	san	miao
行	此	難	事	,	得	阿	耨	多	羅	三	藐

san	pu	ti	。	Wei	yi	qie	shi	jian	shuo	ci	nan
三	菩	提	。	為	一	切	世	間	說	此	難

xin	zhi	fa	,	Shi	wei	shen	nan	。
信	之	法	，	是	為	甚	難	。

Sariputra, be aware that I have achieved such a difficult task in the turbulent age of the five defilements by attaining Anuttara Samyak Sambodhi and teach the world the inconceivable Dharma. It is indeed extremely difficult.

Fo	shuo	ci	jing	yi	,	She	li	Fo	ji	zhu	bi
佛	說	此	經	已	，	舍	利	弗	及	諸	比

qiu	,	Yi	qie	shi	jian	tian	ren	A	xiu	luo	deng
丘	，	一	切	世	間	天	人	阿	修	羅	等

Wen	Fo	suo	shuo	,	Huan	xi	xin	shou	,	Zuo	li
聞	佛	所	說	，	歡	喜	信	受	，	作	禮

er	qu	。
而	去	。

After the Buddha had spoken, Sariputra, all Bhiksus, devas, humans, and Asuras of all the worlds, on hearing the Buddha's words joyously accepted and believed, then bowed and departed.

Fo	shuo	A	mi	tuo	jing
佛	說	阿	彌	陀	經

The Amitabha Sutra as discoursed by the Buddha.

往生咒

Rebirth in Pure Land Dharani

Ba	yi	qie	ye	zhang	gen	ben	de	sheng	jing	tu	tuo
拔	一	切	業	障	根	本	得	生	淨	土	陀

luo	ni
羅	尼

Uproot all karmic hindrances and be reborn in Pure Land Dharani

*Nan	mo	A	mi	duo	po	ye	。	Duo	ta	jie	duo
南	無	阿	彌	多	婆	夜	。	哆	他	伽	多

ye	◦	Duo	di	ye	ta	◦	A	mi	li	dou	po
夜	◦	哆	地	夜	他	◦	阿	彌	利	都	婆

pi	◦	A	mi	li	duo	◦	Xi	dan	po	pi	◦
毗	◦	阿	彌	利	哆	◦	悉	耽	婆	毗	◦

A	mi	li	duo	◦	Pi	jia	lan	di	◦	A	mi
阿	彌	唎	哆	◦	毗	迦	蘭	帝	◦	阿	彌

li	duo	◦	Pi	jia	lan	duo	◦	Qie	mi	ni	◦
唎	哆	◦	毗	迦	蘭	多	◦	伽	彌	膩	◦

Qie	qie	na	◦	Zhi	duo	jia	li	◦	Suo	po	he
伽	伽	那	◦	枳	多	迦	利	◦	娑	婆	訶

(Repeat * 3 Times)

(重覆三次)

※ Nan	mo	lian	chi	hui	pu	sa	mo	sa	he	(Repeat ※ 3 Times & prostrations)
南	無	蓮	池	會	菩	薩	摩	薩	訶	(三稱三拜)

We take refuge in the buddhas and bodhisattva in the Pure Lotus Land

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Bian	jiu	jin	zhao	cheng	fo	qu	,	Le	bang	hua	zhu
便	就	今	朝	成	佛	去	,	樂	邦	化	主

yi	xian	chi	◦
已	嫌	遲	◦

Achieve Buddhahood here and now, wait not for the transformed Buddha of the Pure Land.

Na	kan	geng	yu	zhi	fu	zhe	,	Guan	qu	lun	hui
那	堪	更	欲	之	乎	者	,	管	取	輪	迴

mo	liao	shi	。
沒	了	時	。

Do not be attached to the worldly matters anymore. Otherwise, cycles of rebirth will be endless.

Yuan	fu	pian	shi	fang	shi	ji	le	shi	jie	。	Shan
原	夫	遍	十	方	是	極	樂	世	界	。	山

guang	shui	se	。	Si	gong	he	gong	jin	da	di	shi
光	水	色	。	似	空	合	空	盡	大	地	是

qing	tai	gu	xiang	。	Hua	xiao	niao	ti	。	Ru	jing
清	泰	故	鄉	。	華	笑	鳥	啼	。	如	鏡

zhao	jing	。	Zi	shi	bu	gui	gui	bian	de	。	Wu
照	鏡	。	自	是	不	歸	歸	便	得	。	五

hu	yan	jing	you	shei	zheng	。	Huang	jin	bei	zhou	ye
湖	煙	景	有	誰	爭	。	黃	金	臂	晝	夜

chang	chui	。	Wei	xu	xing	ren	du	wei	。	Bai	yu
常	垂	。	惟	許	行	人	獨	委	。	白	玉

hao	gu	jin	bu	mei	quan	ping	yuan	zhe	cheng	dang	。
毫	古	今	不	昧	全	憑	願	者	承	當	。

The Land of Ultimate Bliss is actually everywhere. The majestic mountains and running streams, the open sky and great earth; it is the homeland. The smile of flowers and songs of birds are like mirror reflecting upon mirror. Home is there for us without seeking. Who is to fight over these? The gold arms of the Buddha are always there to receive us, day and night. It is up to the practitioner to respond. The white curl between his brows is radiant as ever. It is up to the one with resolve to connect.

Suo	yi	dao	。	Wan	fa	shi	xin	guang	。	Zhu	yuan
所	以	道	。	萬	法	是	心	光	。	諸	緣

wei	xing	xiao	。	Ben	wu	mi	wu	ren	。	Zhi	yao
惟	性	曉	。	本	無	迷	悟	人	。	只	要

jin	ri	liao	。	Ji	jin	xian	qian	zhong	deng	。	Xi
今	日	了	。	即	今	現	前	眾	等	。	繫

nian	di	er	shi	fo	shi	,	Qie	liao	zhi	yi	ju
念	第	二	時	佛	事	。	且	了	之	一	句

Thus we said, phenomenon is a reflection of the mind, and conditions are outcome of one's nature. There is no ignorant or enlightened person. We only need to realize it today. Now we start the second part of the contemplation service, we can conclude with the following.

Ru	he	ju	yang	。
如	何	舉	揚	。

How do I express:

Liu	li	chi	shang	xuan	ming	yue	。
琉	璃	池	上	懸	明	月	。

The full moon is reflected in the crystal clear pond.

Han	dan	chi	hua	xian	xi	shui	qin	。
菡	萏	池	華	閒	戲	水	禽	。

Water fowls are playing amongst the blossoming flowers.

Mi	Tuo	Zan
彌	陀	讚

Praise to Amitabha Buddha

A	mi	tuo	fo	shen	jin	se	,	Xiang	hao	guang	ming
阿	彌	陀	佛	身	金	色	,	相	好	光	明

wu	deng	lun	。
無	等	倫	。

Amitabha Buddha's body is the color of gold; his auspicious form and radiance are incomparable.

Bai	hao	wan	zhuan	wu	xu	mi	,	Gan	mu	cheng	qing
白	毫	宛	轉	五	須	彌	,	紺	目	澄	清

si	da	hai	。
四	大	海	。

White curls of hair wind like the five Sumeru Mountains; azure eyes clear as the four great oceans.

Guang	zhong	hua	fo	wu	shu	yi	,	Hua	pu	sa	zhong
光	中	化	佛	無	數	億	,	化	菩	薩	眾

yi	wu	bian	。
亦	無	邊	。

His aura transforms into countless trillions of buddhas; manifests into limitless bodhisattvas.

Si	shi	ba	yuan	du	zhong	sheng	,	Jiu	Pin	xian	ling
四	十	八	願	度	眾	生	,	九	品	咸	令

deng	bi	an	。
登	彼	岸	。

His forty-eight vows to liberate all sentient beings; the nine lotus grades to reach the other shore.

Nan	mo	xi	fang	ji	le	shi	jie	,	Da	ci	da
南	無	西	方	極	樂	世	界	,	大	慈	大

bei	A	mi	tuo	fo	。
悲	阿	彌	陀	佛	。

We take refuge in the Great Compassionate Amitabha Buddha in the Western Land of Ultimate Bliss.

大眾同音念佛

The congregation chants Namó Amitabha together

* Nan	mo	A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
南	無	阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

We take refuge in Amitabha Buddha.

* A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

Amitabha Buddha.

Di	yi	da	yuan	。	guan	xiang	mi	tuo	。	Si	shi
第	一	大	願	。	觀	想	彌	陀	。	四	十

ba	yuan	du	suo	po	。
八	願	度	娑	婆	。

The first great wish is to visualize Amitabha. His forty-eight vows liberate the saha world.

Jiu	pin	yong	jin	po	◦	Bao	wang	jiao	Luo	,	Du
九	品	湧	金	波	◦	寶	網	交	羅	,	度

wang	ling	chu	ai	he	◦
亡	靈	出	愛	河	◦

Golden waves rise from the nine lotus grades and jeweled nets interweave. Liberate the deceased from the River of Love.

* Nan	mo	lian	chi	hai	hui	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat * 3 Times & prostrations)</i>
南	無	蓮	池	海	會	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

We take refuge in the Pure Lotus Land bodhisattvas, mahasattvas.

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Shi	xin	shi	fo	jiang	xin	nian	,	Nian	dao	xin	kong
是	心	是	佛	將	心	念	,	念	到	心	空

fo	yi	wang	◦
佛	亦	忘	◦

Mind is Buddha, contemplate the mind. When the mind is empty, there is no Buddha.

Sa	shou	gui	lai	chong	jian	dian	,	Hua	kai	chi	bai
撒	手	歸	來	重	檢	點	,	華	開	赤	白

yu	qing	huang	◦
與	青	黃	◦

Let go, come back, and look again. The lotus flowers are blooming red, white, azure, and yellow.

Jiao	zhong	dao	◦
教	中	道	◦

The teaching says,

Wei	xin	fo	yi	er	◦	Wei	fo	zhong	sheng	ran	◦
惟	心	佛	亦	爾	◦	惟	佛	眾	生	然	◦

Xin	fo	ji	zhong	sheng	。	Shi	san	wu	cha	bie	。
心	佛	及	眾	生	。	是	三	無	差	別	。

Suo	wei	xin	zhe	。	Xin	you	duo	zhong	。	Yue	rou
所	謂	心	者	。	心	有	多	種	。	曰	肉

tuan	xin	。	Nai	xian	zai	shen	zhong	。	Fu	mu	xue
團	心	。	乃	現	在	身	中	。	父	母	血

qi	suo	sheng	zhe	shi	。	Yue	yuan	lu	xin	。	Ji
氣	所	生	者	是	。	曰	緣	慮	心	。	即

xian	jin	shan	e	shun	ni	jing	jie	shang	zhong	zhong	fen
現	今	善	惡	順	逆	境	界	上	種	種	分

bie	zhe	shi	。	Yue	ling	zhi	xin	shi	。
別	者	是	。	曰	靈	知	心	是	。

Mind is buddha, buddhas are sentient beings. Mind, buddha, and beings are no different. One has many minds: the mind [physical heart] inside the body that comes from our parents, the mind of comprehension that can tell good from bad and positive or negative situations, and the mind of enlightenment.

Hun	qian	cha	er	bu	luan	li	san	ji	yi	mi	qian
混	千	差	而	不	亂	歷	三	際	以	靡	遷

bing	ran	du	zhao	。	Zhuo	er	bu	qun	。	Zai	sheng
炳	然	獨	照	。	卓	爾	不	群	。	在	聖

bu	zeng	。	Zai	fan	bu	jian	。	Chu	sheng	si	liu
不	增	。	在	凡	不	減	。	處	生	死	流

Li	zhu	du	yao	yu	cang	hai	。	Ju	nie	pan	an
驪	珠	獨	耀	于	滄	海	。	居	涅	槃	岸

Gui	lun	gu	lang	yu	zhong	tain	。
桂	輪	孤	朗	于	中	天	。

It is not confused going through a thousand changes; it does not change going through the past, present, and future. Shining brightly by itself, eminent and not going along with conditions, it does not increase any for the holy, nor decrease any for the common. In the midst of samsara, it is like a pearl that shines alone in the ocean; on the shore of nirvana, it is like the full moon that illuminates solely in the sky.

Zhu	fo	wu	zhi	。	Jia	ming	wei	xin	。	Zhong	sheng
諸	佛	悟	之	。	假	名	惟	心	。	眾	生

mi	zhi	。	Bian	cheng	wang	shi	。	Shi	yi	fo	ji
迷	之	。	便	成	妄	識	。	是	以	佛	即

zhong	sheng	。	Zhong	sheng	ji	fo	。	Qie	xin	wai	wu
眾	生	。	眾	生	即	佛	。	且	心	外	無

fo	yi	wu	zhong	sheng	。	Wei	mi	wu	zhi	you	xian
佛	亦	無	眾	生	。	唯	迷	悟	之	有	閒

Gu	fan	sheng	er	hui	yi	。	Qi	zhi	xin	fo	zhong
故	凡	聖	而	迴	異	。	豈	知	心	佛	眾

sheng	。	San	wu	cha	bie	。
生	。	三	無	差	別	。

Buddhas enlightened to it give it a name “mind.” Sentient beings still not awakened to it take it as deluded consciousness. Thus, buddhas are beings, and beings are buddhas. Apart from the mind, there is neither buddha nor beings. The holy and the unenlightened only differ in realization. The mind, buddha, and beings are one and the same.

Yong	jia	yun	。	Meng	li	ming	ming	you	liu	qu	。
永	嘉	云	。	夢	裏	明	明	有	六	趣	。

Jue	hou	kong	kong	wu	da	qian	。	Ji	ran	ru	shi
覺	後	空	空	無	大	千	。	既	然	如	是

Ze	jing	yun	。	Cong	shi	xi	fang	。	Guo	shi	wan
則	經	云	。	從	是	西	方	。	過	十	萬

yi	fo	tu	。	You	shi	jie	ming	yue	ji	le	。
億	佛	土	。	有	世	界	名	曰	極	樂	。

Qi	tu	you	fo	hao	a	mi	tuo	。	Jin	xian	zai
其	土	有	佛	號	阿	彌	陀	。	今	現	在

shuo	fa	。	Zong	bu	chu	wei	xin	jing	tu	。	Ben
說	法	。	總	不	出	唯	心	淨	土	。	本

xing	mi	tuo	ye	。
性	彌	陀	也	。

Venerable Master Yongjia said, “In dreams, the six realms exist vividly. When awakened, the world is but emptiness.” Thus, the sutra teaches, “In the west, beyond trillions of Buddha Land, there is a land called Ultimate Bliss. That land has a Buddha named Amitabha teaching the Dharma now.” The pure land is but in the mind, and Amitabha is but our intrinsic nature.

You	shi	er	zhi	。	Ji	jin	xian	qian	wang	guo	<i>Say the name of the deceased</i>
由	是	而	知	。	即	今	現	前	亡	過	(某)

qi	sheng	ye	lian	hua	duo	duo	。	Qi	mo	ye	hang
其	生	也	蓮	花	朵	朵	。	其	歿	也	行

shu	chong	chong	。	Wu	yi	shi	bu	da	lian	bang	。
樹	重	重	。	無	一	時	不	達	蓮	邦	。

Wu	yi	nian	bu	yi	ci	fu	。	Shen	ru	shi	。
無	一	念	不	依	慈	父	。	審	如	是	。

Qie	dao	。	Li	ci	xin	fo	zhong	sheng	wai	。	Bie
且	道	。	離	此	心	佛	眾	生	外	。	別

you	shang	liang	chu	ye	wu	。
有	商	量	處	也	無	。

For this reason, the deceased in birth can be amongst the lotus, and in death, amidst the rows of wondrous trees. Every moment is in the lotus land, every thought is mindful of the Buddha, the compassionate father. Thus, apart from the mind, buddha, and beings, what more is there to say?

Da	yuan	jing	li	jue	xian	ai	,	Bi	ou	hua	zhong
大	圓	鏡	裏	絕	纖	埃	,	碧	藕	花	中

you	sheng	tai	◦
有	聖	胎	◦

The great mirror of truth is free of the finest dust; the green lotus bud bears someone holy.

Yao	wang	jin	sha	chi	zhao	wai	,	Bao	gang	chang	zhao
遙	望	金	沙	池	沼	外	,	寶	光	常	照

yu	lou	tai	◦
玉	樓	臺	◦

Look beyond the pond of gold sand, bright lights shining from the jade terrace.

Nai	mo	xi	fang	ji	le	shi	jie	◦	Da	ci	da
南	無	西	方	極	樂	世	界	◦	大	慈	大

bei	◦	A	mi	tuo	fo	◦
悲	◦	阿	彌	陀	佛	◦

We take refuge in the Great Compassionate Amitabha Buddha in the Western Land of Ultimate Bliss.

大眾同音念佛

The congregation chants Namó Amitabha together

*Nan	mo	A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
南	無	阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

We take refuge in Amitabha Buddha.

*A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

Amitabha Buddha.

大眾同音念阿彌陀佛聖號問訊至超薦靈位前，止佛號

Congregation make a half bow to the Buddha, keep chanting Name Amitabha and follow Presiding Monk to the Pure Land Shrine When in the Pure Land Shrine, congregation recite

*Nan	mo	guan	shi	yin	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	觀	世	音	菩	薩	(三稱)

We take refuge in Avalokitesvara Bodhisattva.

*Nan	mo	da	shi	zhi	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	大	勢	至	菩	薩	(三稱)

We take refuge in Mahasthamaprapta Bodhisattva.

*Nan	mo	qing	jing	da	hai	zhong	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	清	淨	大	海	眾	菩	薩	(三稱)

We take refuge in all Bodhisattvas in the great pure ocean.

Shi	fang	san	shi	fo	◦	A	mi	tuo	di	yi	◦
十	方	三	世	佛	◦	阿	彌	陀	第	一	◦

Jiu	pin	du	zhong	sheng	◦	Wei	de	wu	qiong	jin	◦
九	品	度	眾	生	◦	威	德	無	窮	盡	◦

Wo	jin	da	gui	yi	◦	Chan	hui	san	ye	zui	◦
我	今	大	歸	依	◦	懺	悔	三	業	罪	◦

Fan	you	zhu	fu	shan	◦	Zhi	xin	yong	hui	xiang	◦
凡	有	諸	福	善	◦	至	心	用	回	向	◦

Yuan	tong	nian	fo	ren	◦	Gan	ying	sui	shi	xian	◦
願	同	念	佛	人	◦	感	應	隨	時	現	◦

Lin	zhong	xi	fang	jing	◦	Fen	ming	zai	mu	qian	◦
臨	終	西	方	境	◦	分	明	在	目	前	◦

Jian	wen	jie	jing	jin	◦	Tong	sheng	ji	le	guo	◦
見	聞	皆	精	進	◦	同	生	極	樂	國	◦

Jian	fo	liao	sheng	si	◦	Ru	fo	du	yi	qie	◦
見	佛	了	生	死	◦	如	佛	度	一	切	◦

Wu	bian	fan	nao	duan	◦	Wu	liang	fa	men	xiu	◦
無	邊	煩	惱	斷	◦	無	量	法	門	修	◦

Shi	yuan	du	zhong	sheng	◦	Zong	yuan	cheng	fo	dao	◦
誓	願	度	眾	生	◦	總	願	成	佛	道	◦

Xu	kong	you	jin	◦	Wo	yuan	wu	qiong	◦
虛	空	有	盡	◦	我	願	無	窮	◦

Amitabha is foremost of buddhas in all times and space. He liberates beings through the nine lotus grades, having immeasurable merits and virtues. I now take refuge and repent all unwholesome karma of my action, speech, and thought. I sincerely transfer all virtues and merits, wishing all those who chant the Buddha's name can connect with the Buddha any moment. When death comes, may the Western Pure Land manifest clearly for all of us. May all those who hear or see the sights be diligent in their practice and also be reborn into the Land of Ultimate Bliss. On seeing the Buddha may all of us end the cycle of birth and death, liberating all beings like the Buddha.

I vow to eradicate the boundless defilements, practice the immeasurable dharmas, liberate all sentient beings, and attain Buddhahood. Space has bounds, may my vows be endless.

迴向

Transfer of Merit Gatha

Yuan	sheng	xi	fang	jing	tu	zhong	◦
願	生	西	方	淨	土	中	◦

We wish to be born in the Western Pure Land.

Jiu	pin	lian	hua	wei	fu	mu	◦
九	品	蓮	花	為	父	母	◦

The nine grades of lotus flowers are our parents.

Hua	kai	jian	fo	wu	wu	sheng	◦
華	開	見	佛	悟	無	生	◦

When they blossom, we greet the Buddha to realize the absolute truth.

Bu	tui	pu	sa	wei	ban	lu	◦
不	退	菩	薩	為	伴	侶	◦

Never regress from having Bodhisattvas as our companions.

法寶讚

Praise for the Dharma

Fa	bao	shi	nan	liang	◦
法	寶	實	難	量	◦

The Dharma Gem is difficult to measure.

Ru	lai	jin	kou	xuan	yang	◦
如	來	金	口	宣	揚	◦

Propagated by the Buddha.

Long	gong	hai	zang	san	tian	xiang	◦
龍	宮	海	藏	散	天	香	◦

Safeguarded in the palace of the dragon king.

Jue	zhe	song	lang	han	◦
覺	者	誦	琅	涵	◦

Recited by the enlightened.

Yu	zhou	xia	tiao	jin	xie	jin	◦
玉	軸	霞	條	金	寫	字	◦

Crafted in gold letters on jade tablets.

Si	pai	qiu	yan	cheng	hang	◦
似	排	秋	雁	成	行	◦

Arranged in rows like the autumn wild geese.

Xi	yin	san	zang	qu	lai	tang	◦
昔	因	三	藏	取	來	唐	◦

Transmitted to China by Tripitaka Master of Tang

Wang	gu	wei	fu	yang	◦
萬	古	為	敷	揚	◦

Propagated over the ages.

*Nan	mo	A	mi	tuo	fo	(Repeat * many Times)
南	無	阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

We take refuge in Amitabha Buddha.

大眾同音念南無阿彌陀佛回至大殿，止佛號

Congregation makes a half bow to the Buddha, chants Namō Amitabha, and follow Presiding Monk back to Main Shrine.

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Gai	wen	xu	er	you	ming	da	zhi	sheng	。	Ji	er
蓋	聞	虛	而	有	鳴	答	之	聲	。	寂	而

wu	xing	yin	zhi	xiang	。	Ran	gu	xiang	zi	ran	。
無	形	影	之	相	。	然	谷	響	自	然	。

Fei	hu	zhi	er	bu	da	。	Fo	shen	wu	zuo	。
非	呼	之	而	不	答	。	佛	身	無	作	。

Fei	kou	zhi	er	bu	zhang	。	Shang	lai	qi	jian	di
非	扣	之	而	不	彰	。	上	來	啟	建	第

er	shi	xi	nian	fo	shi	yi	yuan	。	Ru	shang	shu
二	時	繫	念	佛	事	已	圓	。	如	上	殊

xun	tou	ru	ru	lai	da	yuan	hai	zhong	。	Chu	sheng
勳	投	入	如	來	大	願	海	中	。	出	生

gong	de	。
功	德	。

It is said that emptiness allows the echo of a sound, and stillness has no trace of a form. Echo will not occur without sound, and the Buddha will not reply without asking. Now the second part of the contemplation service is completed. The extraordinary merits above are now encompassed in the ocean of the Tathagata's vows, giving rise to merits and virtues.

Zhuan	wei	wang	ling	<i>Say the name of the deceased</i>			xi	chu	ye	gou
專	為	亡	靈	(某)			洗	除	業	垢

Zeng	zhang	shan	gen	。	She	ci	bao	yuan	。	Wang	sheng
增	長	善	根	。	捨	此	報	緣	。	往	生

jing	tu	。	Dan	nian	。	Zi	cong	wu	shi	。	Qi
淨	土	。	但	念	。	自	從	無	始	。	迄

zhi	jin	sheng	。	Ou	sheng	ju	hai	。	Zhu	shi	lang
至	今	生	。	漚	生	巨	海	。	逐	識	浪

yi	gao	di	。	Yun	dian	tai	qing	。	Ren	qing	feng
以	高	低	。	雲	點	太	清	。	任	情	風

er	ren	wo	。	Yu	shi	xun	huan	zhu	qu	。	Liu
而	人	我	。	於	是	循	環	諸	趣	。	流

zhuan	si	sheng	。	Ye	hai	mang	mang	。	Zui	shan	ji
轉	四	生	。	業	海	茫	茫	。	罪	山	吸

ji	。	Fei	ping	fa	lu	。	Ye	sui	xiao	chu	。
吸	。	匪	憑	發	露	。	曷	遂	消	除	。

Chan	mo	yi	wang	。	Fa	yuan	dang	lai	。
懺	摩	已	往	。	發	願	當	來	。

Once again, let us assist the deceased purify unwholesome karma, cultivate merits, give up the present karmic retributions, and be reborn in the Pure Land. From beginningless time to now, we have been bubbles in the ocean, adrift in the waves of consciousness; we are like wisps of cloud in the sky, floating with the winds of affliction, differentiating between self and others. Thus, we transmigrate in the different realms and cycle between the four kinds of birth, accumulating seas of unwholesome karma and mountains of sins. Liberation is only possible if we admit and repent our transgressions in the past and make vows for the future.

Zai	lao	fa	zhong	zhi	xin	chan	hui	fa	yuan	。
再	勞	法	眾	至	心	懺	悔	發	願	。

All present should chant together, sincerely repent and make vows.

請起立。和尚念一句，大眾隨維那念一句。

Please stand up. Congregation repeats each sentence after the Presiding Monk and makes one full bow

懺悔

Repentance

Wang	xi	suo	zao	zhu	e	ye	,	(One prostration)
往	昔	所	造	諸	惡	業	,	(頂禮一拜)

All the sins I committed in the past,

Jie	you	wu	shi	tan	chen	chi	,	(One prostration)
皆	由	無	始	貪	瞋	痴	,	(頂禮一拜)

All rise from greed, hatred, and ignorance since the beginningless time,

Cong	shen	yu	yi	zhi	suo	sheng	,	(One prostration)
從	身	語	意	之	所	生	,	(頂禮一拜)

Arising from the transgressions of action, speech, and thought,

Yi	qie	zui	zhang	qie	chan	hui	,	(One prostration)
一	切	罪	障	皆	懺	悔	,	(頂禮一拜)

I now seek to repent all my sins and karmic obstructions.

Zhong	sheng	wu	bian	shi	yuan	du	,	(One prostration)
眾	生	無	邊	誓	願	度	,	(頂禮一拜)

Beings are limitless, I vow to liberate.

Fan	nao	wu	jin	shi	yuan	duan	,	(One prostration)
煩	惱	無	盡	誓	願	斷	,	(頂禮一拜)

Defilements are endless, I vow to eradicate.

Fa	men	wu	liang	shi	yuan	xue	,	(One prostration)
法	門	無	量	誓	願	學	,	(頂禮一拜)

Dharmas are immeasurable, I vow to learn.

Fo	dao	wu	shang	shi	yuan	cheng	,	(One prostration)
佛	道	無	上	誓	願	成	,	(頂禮一拜)

Buddhahood is supreme, I vow to attain.

*Nan	mo	pu	xian	wang	pu	sa	mo	he	sa	(Repeat *3 Times & prostrations)
南	無	普	賢	王	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

We take refuge in Samantabhadra Bodhisattva, Mahasattva.

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Shang	lai	chan	hui	fa	yuan	yi	jing	。	Ju	xing	you
上	來	懺	悔	發	願	已	竟	。	具	行	猶

ren	ju	yan	mu	。	Yuan	ru	ri	yue	deng	guang	ming
人	具	眼	目	。	願	如	日	月	燈	光	明

Yi	guang	zhao	zhu	jian	fen	ming	。	Xing	zhe	fang	neng
依	光	照	燭	見	分	明	。	行	者	方	能

da	qian	jing	。	Shi	yi	nian	fo	zhi	ren	。	Ruo
達	前	境	。	是	以	念	佛	之	人	。	若

bu	fa	wang	sheng	。	Zong	you	gong	heng	。	Yi	cheng
不	發	往	生	。	縱	有	功	行	。	亦	成

xu	she	。	Yi	bu	shun	fo	gu	。	Jin	er	wang
虛	設	。	以	不	順	佛	故	。	今	爾	亡

ling	。	Dang	zhi	ci	yi	。
靈	。	當	知	此	意	。

Now that we have repented and made vows, we have a practice like people have eyes. Vows are like the sun, moon or the light of a lamp for the practitioner to see clearly what is ahead. Thus, if one is to chant the Buddha's name without making the vow to be reborn in the Pure Land, the practice is still in vain because it is not in accordance with the Buddha's teachings. The deceased should be very clear about this point.

彌陀讚

Praise of Amitabha Buddha

A	mi	tuo	fo	wu	shang	yi	wang
阿	彌	陀	佛	無	上	醫	王

Amitabha Buddha, the supreme of all healers.

Wei	wei	jin	xiang	fang	hao	guang
巍	巍	金	相	放	毫	光

His gold magnificence emits bright radiance.

Gu	hai	zao	ci	hang
苦	海	作	慈	航

He is the craft of compassion in the ocean of suffering.

Jiu	pin	lian	bang
九	品	蓮	邦

The land nine lotus grades.

Tong	yuan	wang	xi	fang
同	願	往	西	方

We all vow to go to the Western Pure Land.

* Nan	mo	lian	chi	hui	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat *3 Times & prostrations)</i>
南	無	蓮	池	會	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

We take refuge in the Pure Lotus Land bodhisattvas, mahasattvas.

Mo	he	bo	ruo	bo	luo	mi	<i>Make a half bow</i>	<i>Please take a seat</i>
摩	訶	般	若	波	羅	蜜	問訊	請坐下

第二時佛事完 End of Session II of Chanting Service



第三時繫念佛事

Session III of Chanting Service

The Amitabha Sutra

*Nan	mo	lian	chi	hai	hui	fo	pu	sa	(Repeat *3 Times)
南	無	蓮	池	海	會	佛	菩	薩	(三稱)

We take refuge in the buddhas and bodhisattva in the Pure Lotus Land.

Fo	Shuo	A	Mi	Tuo	Jing
佛	說	阿	彌	陀	經

The Amitabha Sutra as discoursed by the Buddha

Ru	shi	wo	wen	,	Yi	shi	Fo	zai	she	wei	guo
如	是	我	聞	,	一	時	佛	在	舍	衛	國

Qi	shu	ji	gu	du	yuan	,	Yu	da	bi	qiu	seng
祇	樹	給	孤	獨	園	,	與	大	比	丘	僧

Qian	er	bai	wu	shi	ren	ju	,	Jie	shi	da	a
千	二	百	五	十	人	俱	,	皆	是	大	阿

luo	han	,	Zhong	suo	zhi	shi	:
羅	漢	,	眾	所	知	識	:

Thus I have heard: Once Buddha was at Sravasti in the Jetavana-Anathapindika Park, with elder Bhikkhus, One thousand two hundred and fifty in all, all great Arhats, known and recognized by all.

Zhang	lao	she	li	fo	,	Mo	he	mu	jian	lian	,
長	老	舍	利	弗	,	摩	訶	目	健	連	,

Mo	he	jia	she	,	Mo	he	jia	zhan	yan	,	Mo
摩	訶	迦	葉	,	摩	訶	迦	旃	延	,	摩

he	ju	xi	luo	,	Li	po	duo	,	Zhou	li	pan
訶	俱	絺	羅	,	離	婆	多	,	周	利	槃

tuo	qie	,	Nan	tuo	,	A	nan	tuo	,	Luo	he
陀	伽	，	難	陀	，	阿	難	陀	，	羅	睺

luo	,	Jiao	fan	po	ti	,	Bin	tou	lu	po	luo
羅	，	嬌	梵	波	提	，	賓	頭	盧	頗	羅

duo	,	Jia	liu	tuo	yi	,	Mo	he	qie	bin	na
墮	，	迦	留	陀	夷	，	摩	訶	劫	賓	那

Bo	ju	luo	,	A	miao	liu	tuo	。
薄	拘	羅	，	阿	藐	樓	馱	。

Elders Sariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa, Mahakatyayana, Mahakausthila, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindolabharadvaja, Kalodayin, Mahakaphina, Vakkula, Aniruddha.

Ru	shi	deng	zhu	da	di	zi	。	Bing	zhu	pu	sa
如	是	等	諸	大	弟	子	。	並	諸	菩	薩

mo	he	sa	,	Wen	shu	shi	li	fa	wang	zi	,
摩	訶	薩	，	文	殊	師	利	法	王	子	，

A	yi	duo	pu	sa	,	Qian	tuo	he	ti	pu	sa
阿	逸	多	菩	薩	，	乾	陀	訶	提	菩	薩

Chang	jing	jin	pu	sa	,	Yu	ru	shi	deng	zhu	da
常	精	進	菩	薩	，	與	如	是	等	諸	大

pu	sa	。	Ji	shi	ti	huan	yin	deng	wu	liang	zhu
菩	薩	。	及	釋	提	桓	因	等	無	量	諸

tian	da	zhong	ju	。
天	大	眾	俱	。

All such great disciples, with Bodhisattvas Mahasattvas: Manjusri the Crown Prince of the Dharma, Ajita Bodhisattva, Gandhastin Bodhisattva, Nityodyukta Bodhisattva, with such great Bodhisattvas. and the Sakro Devanam Indra and with countless celestial beings.

Er	shi	Fo	gao	zhang	lao	she	li	fo	:	Cong	shi
爾	時	佛	告	長	老	舍	利	弗	:	從	是

xi	fang	,	Guo	shi	wan	yi	fo	tu	,	You	shi
西	方	,	過	十	萬	億	佛	土	,	有	世

jie	ming	yue	ji	le	。	Qi	tu	you	Fo	,	Hao
界	名	曰	極	樂	。	其	土	有	佛	,	號

A	mi	tuo	,	Jin	xian	zai	shuo	fa	。
阿	彌	陀	,	今	現	在	說	法	。

At the time, the Buddha discoursed to Elder Sariputa: to the west, beyond a hundred thousand million Buddha Lands, there is a land called ‘Ultimate Bliss.’ In this land, there is a Buddha named Amitabha, who is currently teaching the Dharma.

She	li	Fo	!	Bi	tu	he	gu	ming	wei	ji	le
舍	利	弗	!	彼	土	何	故	名	為	極	樂

Qi	guo	zhong	sheng	,	Wu	you	zhong	gu	,	Dan	shou
其	國	眾	生	,	無	有	眾	苦	,	但	受

zhu	le	,	Gu	ming	ji	le	。
諸	樂	,	故	名	極	樂	。

Sariputa, why do you think that land is called ‘Ultimate Bliss?’ All beings in that land have no sufferings, but enjoy all bliss. Thus, it is called Ultimate Bliss.

You	she	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Qi	chong
又	舍	利	弗	!	極	樂	國	土	,	七	重

lan	xun	,	Qi	chong	luo	wang	、	Qi	chong	hang	shu
欄	楯	,	七	重	羅	網	、	七	重	行	樹

Jie	shi	si	bao	zhou	za	wei	rao	。	Shi	gu	bi
皆	是	四	寶	周	匝	圍	繞	。	是	故	彼

guo	,	Ming	wei	ji	le	。
國	,	名	為	極	樂	。

Moreover, Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has seven tiers of railings, seven layers of nettings, and seven layers of trees, all made of the four treasures, encompassing the perimeter, and therefore that land is called ‘Ultimate Bliss.’

You	she	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	You	qi
又	舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	有	七

bao	chi	,	Ba	gong	de	shui	,	Chong	man	qi	zhong
寶	池	，	八	功	德	水	，	充	滿	其	中

Chi	di	chun	yi	jin	sha	bu	di	;	Si	bian	jie
池	底	純	以	金	沙	布	地	；	四	邊	階

dao	,	Jin	、	Yin	、	Liu	li	、	Bo	li	he
道	，	金	、	銀	、	璫	璃	、	玻	鑲	合

cheng	。	Shang	you	lou	ge	,	Yi	yi	jin	、	Yin
成	。	上	有	樓	閣	，	亦	以	金	、	銀

Liu	li	、	Bo	li	、	Che	qu	、	Chi	zhu	、
璫	璃	、	玻	鑲	、	碑	磬	、	赤	珠	、

Ma	nao	、	Er	yan	shi	zhi	。
瑪	瑙	、	而	嚴	飾	之	。

Moreover, Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has seven-jeweled pools, filled with eight-virtue water. The bottom is covered with gold dust. The surrounding stairs and walkways, are made of gold, silver, lapis lazuli and crystals. Above are pavilions adorned with gold, silver, lapis lazuli, crystal, seashell, pearl, and agate.

Chi	zhong	lian	hua	,	Da	ru	che	lun	,	Qing	se
池	中	蓮	華	，	大	如	車	輪	，	青	色

qing	guang	,	Huang	se	huang	guang	,	Chi	se	chi	guang
青	光	，	黃	色	黃	光	，	赤	色	赤	光

Bai	se	bai	guang	,	Wei	miao	xiang	jie	。
白	色	白	光	，	微	妙	香	潔	。

The lotus blossoms in the pond are as big as cartwheels, green-colored with a green luster, yellow-colored with a yellow luster, red-colored with a red luster, white-colored with a white luster, with such subtlety, wonderfulness, fragrance, and purity.

She	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru
舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	成	就	如

shi	gong	de	zhuang	yan	。
是	功	德	莊	嚴	。

Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

You	she	li	Fo	!	Bi	Fo	guo	tu	,	Chang	zuo
又	舍	利	弗	！	彼	佛	國	土	，	常	作

tian	yue	,	Huang	jin	wei	di	,	Zhou	ye	liu	shi
天	樂	，	黃	金	為	地	，	晝	夜	六	時

yu	tian	man	tuo	luo	hua	。	Qi	tu	zhong	sheng	,
雨	天	曼	陀	羅	華	。	其	土	眾	生	，

Chang	yi	qing	dan	,	Ge	yi	yi	ge	,	Cheng	zhong
常	以	清	旦	，	各	以	衣	裓	，	盛	眾

miao	hua	,	Gong	yang	ta	fang	shi	wang	yi	Fo	,
妙	華	，	供	養	他	方	十	萬	億	佛	，

Ji	yi	shi	shi	,	Huan	dao	ben	guo	,	Fan	shi
即	以	食	時	，	還	到	本	國	，	飯	食

jing	xing	。
經	行	。

Moreover, Sariputra, that Buddha Land often resonates with celestial music and glistens with floors of gold. During six periods of the day, there rains heavenly mandarava flowers. Each morning, the beings of that land collect wonderful flowers with the folds of their garment to make offerings to buddhas of other lands. At mealtime, they return to eat, walk, and study.

She	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru
舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	成	就	如

shi	gong	de	zhuang	yan	。
是	功	德	莊	嚴	。

Sariputra, the Land of Ultimate Bliss has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

Fu	ci	she	li	Fo	!	Bi	guo	chang	you	zhong	zhong
復	次	舍	利	弗	！	彼	國	常	有	種	種

qi	miao	za	se	zhi	niao	,	Bai	he	、	Kong	que
奇	妙	雜	色	之	鳥	，	白	鶴	、	孔	雀

Ying	wu	、	She	li	、	Jia	ling	pin	qie	、	Gong
鸚	鵒	、	舍	利	、	迦	陵	頻	伽	、	共

ming	zhi	niao	。
命	之	鳥	。

Again, Sariputra, in that land, there are all varieties of wonderful colored birds: white cranes, peacocks, parrots, egrets, kalavinkas, and two headed birds.

Shi	zhu	zhong	niao	,	Zhou	ye	liu	shi	,	Chu	he
是	諸	眾	鳥	，	晝	夜	六	時	，	出	和

ya	yin	。	Qi	yin	yan	chang	,	Wu	gen	、	Wu
雅	音	。	其	音	演	暢	，	五	根	、	五

li	、	Qi	pu	ti	fen	、	Ba	sheng	dao	fen	、
力	、	七	菩	提	分	、	八	聖	道	分	、

Ru	shi	deng	fa	。
如	是	等	法	。

These birds sing harmonious songs, all six periods of the day. Their songs expound the Five Roots, Five Powers, the Seven Bodhi characteristics, the Eightfold Noble Path, and all such Dharmas.

Qi	tu	zhong	sheng	,	Wen	shi	yin	yi	,	Jie	xi
其	土	眾	生	，	聞	是	音	已	，	皆	悉

nian	Fo	、	Nian	fa	、	Nian	seng	。
念	佛	、	念	法	、	念	僧	。

These birds sing harmonious songs, all six periods of the day. Their songs expound the Five Roots, Five Powers, the Seven Bodhi characteristics, the Eightfold Noble Path, and all such Dharmas.

She	li	Fo	!	Ru	wu	wei	ci	niao	,	Shi	shi
舍	利	弗	！	汝	勿	謂	此	鳥	，	實	是

zai	bao	suo	sheng	。	Suo	yi	zhe	he	?	Bi	Fo
罪	報	所	生	。	所	以	者	何	？	彼	佛

guo	tu	,	Wu	san	e	dao	。
國	土	，	無	三	惡	道	。

Sariputra, do not think these birds are born of unwholesome karmic retribution. Why? In that Buddha Land, there are no three evil realms.

She	li	Fo	!	Qi	fo	guo	tu	,	Shang	wu	e
舍	利	弗	！	其	佛	國	土	，	尚	無	惡

dao	zhi	ming	,	He	kuang	you	shi	?	Shi	zhu	zhong
道	之	名	，	何	況	有	實	？	是	諸	眾

niao	,	Jie	shi	A	mi	tuo	Fo	,	Yu	ling	fa
鳥	，	皆	是	阿	彌	陀	佛	，	欲	令	法

yin	xuan	liu	,	Bian	hua	suo	zuo	。
音	宣	流	，	變	化	所	作	。

Sariputra, that Buddha Land does not even have the names of evil realms, not to speak of their existence. These birds are transformations by Amitabha Buddha for the purpose of widely propagating the sound of the Dharma.

She	li	Fo	!	Bi	Fo	guo	tu	,	Wei	feng	chui
舍	利	弗	！	彼	佛	國	土	，	微	風	吹

dong	,	Zhu	bao	hang	shu	,	Ji	bao	luo	wang	,
動	，	諸	寶	行	樹	，	及	寶	羅	網	，

Chu	wei	miao	yin	,	Pi	ru	bai	qian	zhong	yue	,
出	微	妙	音	，	譬	如	百	千	種	樂	，

Tong	shi	ju	zuo	。
同	時	俱	作	。

Sariputra, in that Buddha Land, when gentle breezes blow, the wondrous trees and nettings give off a subtle, wonderful sound, like hundreds and thousands of instruments all playing at the same time.

Wen	shi	yin	zhe	,	Zi	ran	jie	sheng	nian	Fo	、
聞	是	音	者	，	自	然	皆	生	念	佛	、

Nian	fa	、	Nian	seng	zhi	xin	。
念	法	、	念	僧	之	心	。

Those who hear such sounds naturally will be mindful of the Buddha, Dharma and Sangha.

She	li	Fo	!	Qi	Fo	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru
舍	利	弗	！	其	佛	國	土	，	成	就	如

shi	gong	de	zhuang	yan	。
是	功	德	莊	嚴	。

Sariputra, that Buddha Land has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

She	li	Fo	!	Yu	ru	yi	yun	he	,	Bi	Fo
舍	利	弗	！	於	汝	意	云	何	，	彼	佛

he	gu	hao	A	mi	tuo	?
何	故	號	阿	彌	陀	？

Sariputra, what do you think? Why is that Buddha called Amitabha?

She	li	Fo	!	Bi	Fo	guang	ming	wu	liang	,	Zhao
舍	利	弗	！	彼	佛	光	明	無	量	，	照

shi	fang	guo	,	Wu	suo	zhang	ai	,	Shi	gu	hao
十	方	國	，	無	所	障	礙	，	是	故	號

wei	A	mi	tuo	。
為	阿	彌	陀	。

Sariputra, the radiance of that Buddha is immeasurable, shining over all lands in all directions without any obstruction. Thus, he is called Amitabha.

You	she	li	Fo	!	Bi	Fo	shou	ming	,	Ji	qi
又	舍	利	弗	！	彼	佛	壽	命	，	及	其

ren	min	,	Wu	liang	wu	bian	a	seng	qi	jie	,
人	民	，	無	量	無	邊	阿	僧	祇	劫	，

Gu	ming	A	mi	tuo	。
故	名	阿	彌	陀	。

Moreover, Sariputra, the life of that Buddha and his followers lasts for countless Asangkhya Kaplas. Thus, he is called Amitabha.

She	li	Fo	!	A	mi	tuo	Fo	,	Cheng	Fo	yi
舍	利	弗	！	阿	彌	陀	佛	，	成	佛	以

lai	,	Yu	jin	shi	jie	。	You	she	li	Fo	!
來	，	於	今	十	劫	。	又	舍	利	弗	！

Bi	Fo	you	wu	liang	wu	bian	sheng	wen	di	zi	,
彼	佛	有	無	量	無	邊	聲	聞	弟	子	，

Jie	A	luo	han	,	Fei	shi	suan	shu	zhi	suo	neng
皆	阿	羅	漢	，	非	是	算	數	之	所	能

zhi	。
知	。

Sariputra, it has been ten kaplas since Amitabha achieved Buddhahood. Moreover, Sariputra, that Buddha has countless and boundless disciples, all Arhats, and their numbers are incalculable.

Zhu	pu	sa	zhong	,	Yi	fu	ru	shi	。	She	li
諸	菩	薩	眾	，	亦	復	如	是	。	舍	利

Fo	!	Bi	Fo	guo	tu	,	Cheng	jiu	ru	shi	gong
佛	！	彼	佛	國	土	，	成	就	如	是	功

de	zhuang	yan	。
德	莊	嚴	。

Likewise, is the number in the assembly of bodhisattvas. Sariputra, that Buddha Land has realized such auspicious and meritorious accomplishments.

You	she	li	Fo	!	Ji	le	guo	tu	,	Zhong	sheng
又	舍	利	弗	！	極	樂	國	土	，	眾	生

sheng	zhe	,	Jie	shi	A	pi	ba	zhi	。	Qi	zhong
生	者	，	皆	是	阿	鞞	跋	致	。	其	中

duo	you	yi	sheng	bu	chu	,	Qi	shu	shen	duo	,
多	有	一	生	補	處	，	其	數	甚	多	，

Fei	shi	suan	shu	suo	neng	zhi	zhi	,	Dan	ke	yi
非	是	算	數	所	能	知	之	，	但	可	以

wu	liang	wu	bian	A	seng	qi	shuo	。
無	量	無	邊	阿	僧	祇	說	。

Moreover, Sariputra, beings born in the Land of Ultimate Bliss are all Avaivartikas. Many will attain Buddhahood in the next rebirth. The number is so great that it is incalculable, and can only be expressed in terms of countless Asankhyeyas.

She	li	Fo	!	Zhong	sheng	wen	zhe	,	Ying	dang	fa
舍	利	弗	！	眾	生	聞	者	，	應	當	發

yuan	,	Yuan	sheng	bi	guo	。	Suo	yi	zhe	he	?
願	，	願	生	彼	國	。	所	以	者	何	？

De	yu	ru	shi	zhu	shang	shan	ren	ju	hui	yi	chu
得	與	如	是	諸	上	善	人	俱	會	一	處

Sariputra, all beings who hear this should vow to be born in that land. Why? One would be in company with such superior and benevolent beings.

She	li	Fo	!	Bu	ke	yi	shou	shan	gen	fu	de
舍	利	弗	！	不	可	以	少	善	根	福	德

yin	yuan	,	De	sheng	bi	guo	。
因	緣	，	得	生	彼	國	。

Sariputra, in order to be born in that land, one cannot lack good roots, merits, virtues, and positive causes and conditions.

She	li	Fo	!	Ruo	you	shan	nan	zi	、	Shan	nu
舍	利	弗	！	若	有	善	男	子	、	善	女

ren	,	Wen	shuo	A	mi	tuo	Fo	,	Zhi	chi	ming
人	，	聞	說	阿	彌	陀	佛	，	執	持	名

hao	,	Ruo	yi	ri	、	Ruo	er	ri	、	Ruo	san
號	，	若	一	日	、	若	二	日	、	若	三

ri	、	Ruo	si	ri	、	Ruo	wu	ri	、	Ruo	liu
日	、	若	四	日	、	若	五	日	、	若	六

ri	、	Ruo	qi	ri	、	Yi	xin	bu	luan	,	Qi
日	、	若	七	日	、	一	心	不	亂	，	其

ren	lin	ming	zhong	shi	,	A	mi	tuo	Fo	,	Yu
人	臨	命	終	時	，	阿	彌	陀	佛	，	與

zhu	sheng	zhong	,	Xian	zai	qi	qian	。	Shi	ren	zhong
諸	聖	眾	，	現	在	其	前	。	是	人	終

shi	,	Xin	bu	dian	dao	,	Ji	de	wang	sheng	A
時	，	心	不	顛	倒	，	即	得	往	生	阿

mi	tuo	Fo	ji	le	guo	tu	。
彌	陀	佛	極	樂	國	土	。

Sariputra, if a righteous man or woman, has heard of Amitabha, and upholds his name firmly, for a day, two days, three days, four days, five days, six days, or for seven days, single-mindedly without distraction, When his or her life is about to end, Amitabha and all the holy assembly will appear before him or her. When the end comes, the person's mind will be free from delusion. He or she will be born in Amitabha's Land of Ultimate Bliss.

She	li	Fo	!	Wo	jian	shi	li	,	Gu	shuo	ci
舍	利	弗	！	我	見	是	利	，	故	說	此

yan	;	Ruo	you	zhong	sheng	,	Wen	shi	shuo	zhe	,
言	；	若	有	眾	生	，	聞	是	說	者	，

Ying	dang	fa	yuan	,	Sheng	bi	guo	tu	。
應	當	發	願	，	生	彼	國	土	。

Sariputra, I see such benefits, thus I discourse these words. Beings who hear these words should vow to be born in that land.

She	li	Fo	!	Ru	wo	jin	zhe	,	Zan	tan	A
舍	利	弗	！	如	我	今	者	，	讚	歎	阿

mi	tuo	fo	,	Bu	ke	si	yi	gong	de	zhi	li
彌	陀	佛	，	不	可	思	議	功	德	之	利

Dong	fang	yi	you	:	A	chu	pi	Fo	、	Xu	mi
東	方	亦	有	：	阿	閼	鞞	佛	、	須	彌

xiang	Fo	、	Da	xu	mi	Fo	、	Xu	mi	guang	Fo
相	佛	、	大	須	彌	佛	、	須	彌	光	佛

Miao	yin	Fo	,	Ru	shi	deng	heng	he	sha	shu	zhu
妙	音	佛	，	如	是	等	恒	河	沙	數	諸

Fo	。
佛	。

Sariputra, as I am praising Amitabha's inconceivable merits and benefits, in the East, there are lands with Asksobhya Buddha, Merudhvaja Buddha, Mahameru Buddha, Meruprabhasa Buddha, Sughosa Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his land shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Nan	fang	shi	jie	,	You	ri	yue
舍	利	弗	！	南	方	世	界	，	有	日	月

deng	Fo	、	Ming	wen	guang	Fo	、	Da	yan	jian	Fo
燈	佛	、	名	聞	光	佛	、	大	燄	肩	佛

Xu	mi	deng	Fo	、	Wu	liang	jing	jin	Fo	,	Ru
須	彌	燈	佛	、	無	量	精	進	佛	，	如

shi	deng	heng	he	sha	shu	zhu	Fo	。
是	等	恒	河	沙	數	諸	佛	。

Sariputra, in the south, there are Candrasuryapradipa Buddha, Yasahprabha Buddha, Maharciskamdha Buddha, Merupradipa Buddha, Aranrtavirya Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jīng	。
經	。

Each in his land shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Xi	fang	shi	jie	,	You	wu	liang
舍	利	弗	！	西	方	世	界	，	有	無	量

shou	Fo	、	Wu	liang	xiang	Fo	、	Wu	liang	zhuang	Fo
壽	佛	、	無	量	相	佛	、	無	量	幢	佛

Da	guang	Fo	、	Da	ming	Fo	、	Bao	xiang	Fo	、
大	光	佛	、	大	明	佛	、	寶	相	佛	、

Jing	guang	Fo	,	Ru	shi	deng	heng	he	sha	shu	zhu
淨	光	佛	，	如	是	等	恒	河	沙	數	諸

Fo	。
佛	。

Sariputra, in the west, there are Amitayus Buddha, Amitaskamdha Buddha, Amitadhavaja Buddha, Mahaprabha Buddha, Maharasmiprabha Buddha, Maharatnaketu Buddha, Suddharasmi Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jīng	。
經	。

Each in his land shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Bei	fang	shi	jie	,	You	yan	jian
舍	利	弗	！	北	方	世	界	，	有	焰	肩

Fo	、	Zui	sheng	yin	Fo	、	Nan	ju	Fo	、	Ri
佛	、	最	勝	音	佛	、	難	沮	佛	、	日

sheng	Fo	、	Wang	ming	Fo	,	Ru	shi	deng	heng	he
生	佛	、	網	明	佛	，	如	是	等	恒	河

sha	shu	zhu	Fo	。
沙	數	諸	佛	。

Sariputra, in the north, there are Mahaciskamdha Buddha, Dumdubhisvaranirghosa Buddha, Dupradharsa Buddha, Asityasambhava Buddha, Jalemiprabha Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his world shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Xia	fang	shi	jie	,	You	shi	zi
舍	利	弗	！	下	方	世	界	，	有	師	子

Fo	、	Ming	wen	Fo	、	Ming	guang	Fo	、	Da	mo
佛	、	名	聞	佛	、	名	光	佛	、	達	摩

Fo	、	Fa	chuang	Fo	、	Chi	fa	Fo	,	Ru	shi
佛	、	法	幢	佛	、	持	法	佛	，	如	是

deng	heng	he	sha	shu	zhu	Fo	。
等	恒	河	沙	數	諸	佛	。

Sariputra, down below, there are Simha Buddha, Yasas Buddha, Yasahprabha Buddha, Dharma Buddha, Dhramadhyvaja Buddha, Sumerukalpa Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	,	Chu	guang	chang	she	xiang	,	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	,	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	,	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	,	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his world shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Shang	fang	shi	jie	,	You	fan	yin
舍	利	弗	！	上	方	世	界	，	有	梵	音

Fo	、	Su	wang	Fo	、	Xiang	shang	Fo	、	Xiang	guang
佛	、	宿	王	佛	、	香	上	佛	、	香	光

Fo	、	Da	yan	jian	Fo	、	Za	se	bao	hua	yan
佛	、	大	燄	肩	佛	、	雜	色	寶	華	嚴

shen	Fo	、	Suo	luo	shu	wang	Fo	、	Bao	hua	de
身	佛	、	娑	羅	樹	王	佛	、	寶	華	德

Fo	、	Jian	yi	qie	yi	Fo	、	Ru	xu	mi	shan
佛	、	見	一	切	義	佛	、	如	須	彌	山

Fo	，	Ru	shi	Deng	heng	he	sha	shu	zhu	Fo	。
佛	，	如	是	等	恒	河	沙	數	諸	佛	。

Sariputra, up above, there are also Brahmaghosa Buddha, Naksatraraja Buddha, Gamdhottama Buddha, Gamdhaprabhasa Buddha, Maharciskamdha Buddha, Ratnakusumasampuspitagatra Buddha, Salendraraja Buddha, Ratnotpalasri Buddha, Sarvarthadarsa Buddha, Sumerukalpa Buddha, and Buddhas as numerous as the sands of the Ganges.

Ge	yu	qi	guo	，	Chu	guang	chang	she	xiang	，	Pian
各	於	其	國	，	出	廣	長	舌	相	，	遍

fu	san	qian	da	qian	shi	jie	，	Shuo	cheng	shi	yan
覆	三	千	大	千	世	界	，	說	誠	實	言

Ru	deng	zhong	sheng	，	Dang	xin	shi	cheng	zan	bu	ke
汝	等	眾	生	，	當	信	是	稱	讚	不	可

Si	yi	gong	de	，	Yi	qie	zhu	Fo	suo	hu	nian
思	議	功	德	，	一	切	諸	佛	所	護	念

jing	。
經	。

Each in his world shows his long broad tongue covering three thousand chiliocosm and speaking words of truth. All beings should believe in the unimaginable virtues and merits of the Sutra because they are mindful of and protected by all Buddhas.

She	li	Fo	!	Yu	ru	yi	yun	he	，	He	gu
舍	利	弗	！	於	汝	意	云	何	，	何	故

ming	wei	yi	qie	zhu	fo	suo	hu	nian	jing	?
名	為	一	切	諸	佛	所	護	念	經	？

Sariputra, what do you think? Why is this sutra mindful of and protected by all Buddhas?

She	li	Fo	!	Ruo	you	shan	nan	zi	shan	nu	ren
舍	利	弗	！	若	有	善	男	子	善	女	人

Wen	shi	jing	shou	chi	zhe	,	Ji	wen	zhu	Fo	ming
聞	是	經	受	持	者	，	及	聞	諸	佛	名

zhe	,	Shi	zhu	shan	nan	zi	shan	nu	ren	,	Jie
者	，	是	諸	善	男	子	善	女	人	，	皆

wei	yi	qie	zhu	Fo	zhi	suo	hu	nian	,	Jie	de
為	一	切	諸	佛	之	所	護	念	，	皆	得

bu	tui	zhuan	yu	A	nou	duo	luo	san	miao	san	pu
不	退	轉	於	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩

ti	。
提	。

Sariputra, those righteous men or women who have heard and held on to this Sutra, or have heard the names of the Buddhas, these righteous men and women who have heard and uphold this sutra, or have heard the names of the Buddhas, will be mindful of and protected by all Buddhas. They will all achieve non-regression of Anuttara Samyak Sambodhi.

Shi	gu	she	li	Fo	!	Ru	deng	jie	dang	xin	shou
是	故	舍	利	弗	！	汝	等	皆	當	信	受

wo	yu	,	Ji	zhu	Fo	suo	shuo	。
我	語	，	及	諸	佛	所	說	。

Therefore, Sariputra, you all should believe in my words and what all Buddhas have taught.

She	li	Fo	!	Ruo	you	ren	,	Yi	fa	yuan	、
舍	利	弗	！	若	有	人	，	已	發	願	、

Jin	fa	yuan	,	Dang	fa	yuan	,	Yu	sheng	A	mi
今	發	願	，	當	發	願	，	欲	生	阿	彌

tuo	Fo	guo	zhe	Shi	zhu	ren	deng	,	Jie	de	bu
陀	佛	國	者	是	諸	人	等	，	皆	得	不

tui	zhuan	yu	A	niu	duo	luo	san	miao	san	pu	ti
退	轉	於	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩	提

Yu	bi	guo	tuo	,	Ruo	yi	sheng	、	Ruo	jin	sheng
於	彼	國	土	，	若	已	生	、	若	今	生

Ruo	dang	sheng	,	Shi	gu	she	li	Fo	！	Zhu	shan
若	當	生	，	是	故	舍	利	弗	！	諸	善

nan	zi	Shan	nu	ren	,	Ruo	you	xin	zhe	,	Ying
男	子	善	女	人	，	若	有	信	者	，	應

dang	fa	yuan	,	Sheng	bi	guo	tu	。
當	發	願	，	生	彼	國	土	。

Sariputra, anyone who has vowed, now vow or is about to make a vow wishing to be reborn in Amitabha's land, all will achieve the non-regression of Anuttara Samyak Sambodhi, whether they have been born, are born, or will be born in that land. Therefore, Sariputra, all righteous men and women who are believers should make the vow to be reborn in that land.

She	li	Fo	！	Ru	wo	jin	zhe	,	Cheng	zan	zhu
舍	利	弗	！	如	我	今	者	，	稱	讚	諸

Fo	bu	ke	si	yi	gong	de	,	Bi	zhu	Fo	deng
佛	不	可	思	議	功	德	，	彼	諸	佛	等

yi	cheng	zan	wo	bu	ke	si	yi	gong	de	,	Er
亦	稱	讚	我	不	可	思	議	功	德	，	而

zuo	shi	yan	:	Shi	jia	mo	ni	Fo	neng	wei	shen
作	是	言	：	釋	迦	牟	尼	佛	能	為	甚

nan	xi	you	zhi	shi	。
難	希	有	之	事	。

Sariputra, as I praise the inconceivable virtues and merits of all Buddhas, they all are also praising my unimaginable virtues and merits. They are saying Sakyamuni Buddha has accomplished a very difficult and rare task.

Neng	yu	suo	po	guo	tu	,	Wu	zhuo	e	shi	,
能	於	娑	婆	國	土	,	五	濁	惡	世	,

Jie	zhuo	、	Jian	zhuo	、	Fan	nao	zhuo	、	Zhong	sheng
劫	濁	、	見	濁	、	煩	惱	濁	、	眾	生

zhuo	、	Ming	zhuo	zhong	,	De	A	niu	duo	luo	san
濁	、	命	濁	中	,	得	阿	耨	多	羅	三

miao	san	pu	ti	;	Wei	zhu	zhong	sheng	,	Shuo	shi
藐	三	菩	提	;	為	諸	眾	生	,	說	是

yi	qie	shi	jian	nan	xin	zhi	fa	。
一	切	世	間	難	信	之	法	。

In this Saha world, in the confusing age of the five defilements, amidst the turbidity of the kalpas, views, worries, beings, and life, he can attain Anuttara Samyak Sambodhi teaching the beings of this world the inconceivable Dharma.

She	li	Fo	!	Dang	zhi	wo	yu	wu	zhuo	e	shi
舍	利	弗	!	當	知	我	於	五	濁	惡	世

xing	ci	nan	shi	,	De	A	niu	duo	luo	san	miao
行	此	難	事	,	得	阿	耨	多	羅	三	藐

san	pu	ti	。	Wei	yi	qie	shi	jian	shuo	ci	nan
三	菩	提	。	為	一	切	世	間	說	此	難

xin	zhi	fa	,	Shi	wei	shen	nan	。
信	之	法	,	是	為	甚	難	。

Sariputra, be aware that I have achieved such a difficult task in the turbulent age of the five defilements by attaining Anuttara Samyak Sambodhi and teach the world the inconceivable Dharma. It is indeed extremely difficult.

Fo	shuo	ci	jing	yi	,	She	li	Fo	ji	zhu	bi
佛	說	此	經	已	,	舍	利	弗	及	諸	比

qiu	,	Yi	qie	shi	jian	tian	ren	A	xiu	luo	deng
丘	,	一	切	世	間	天	人	阿	修	羅	等

Wen	Fo	suo	shuo	,	Huan	xi	xin	shou	,	Zuo	li
聞	佛	所	說	,	歡	喜	信	受	,	作	禮

er	qu	。
而	去	。

After the Buddha had spoken, Sariputra, all Bhiksus, devas, humans, and Asuras of all the worlds, on hearing the Buddha's words joyously accepted and believed, then bowed and departed.

Fo	shuo	A	mi	tuo	jing
佛	說	阿	彌	陀	經

The Amitabha Sutra as discoursed by the Buddha.

往生咒

Rebirth in Pure Land Dharani

Ba	yi	qie	ye	zhang	gen	ben	de	sheng	jing	tu	tuo
拔	一	切	業	障	根	本	得	生	淨	土	陀

luo	ni
羅	尼

Uproot all karmic hindrances and be reborn in Pure Land Dharani

*Nan	mo	A	mi	duo	po	ye	。	Duo	ta	jie	duo
南	無	阿	彌	多	婆	夜	。	哆	他	伽	多

ye	。	Duo	di	ye	ta	。	A	mi	li	dou	po
夜	。	哆	地	夜	他	。	阿	彌	利	都	婆

pi	。	A	mi	li	duo	。	Xi	dan	po	pi	。
毗	。	阿	彌	利	哆	。	悉	耽	婆	毗	。

A	mi	li	duo	。	Pi	jia	lan	di	。	A	mi
阿	彌	唎	哆	。	毗	迦	蘭	帝	。	阿	彌

li	duo	。	Pi	jia	lan	duo	。	Qie	mi	ni	。
唎	哆	。	毗	迦	蘭	多	。	伽	彌	膩	。

Qie	qie	na	。	Zhi	duo	jia	li	。	Suo	po	he
伽	伽	那	。	枳	多	迦	利	。	娑	婆	訶

(Repeat * 3 Times)
(重覆三次)

※ Nan	mo	lian	chi	hui	pu	sa	mo	sa	he	(Repeat ※ 3 Times & prostrations)
南	無	蓮	池	會	菩	薩	摩	薩	訶	(三稱三拜)

We take refuge in the buddhas and bodhisattva in the Pure Lotus Land

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Shi	wan	yu	cheng	bu	ge	chen	,
十	萬	餘	程	不	隔	塵	,

A ten-thousand mile journey is not far

Xiu	jiang	mi	wu	zi	shu	qin	。
休	將	迷	悟	自	疏	親	。

Do not differentiate ignorance or enlightenment.

Cha	na	nian	jin	heng	sha	fo	,
剎	那	念	盡	恒	沙	佛	,

In an instant, we recite the names of buddhas as numerous as the sands of Ganges

Bian	shi	lian	hua	guo	li	ren	。
便	是	蓮	花	國	裏	人	。

Immediately, we are citizens of the lotus land

He	chen	bei	jue	。	Zai	jing	ji	yu	qi	bao	yuan
合	塵	背	覺	。	栽	荊	棘	於	七	寶	園

lin	。	She	wang	gui	zhen	。	Lie	zhu	wang	yu	si
林	。	捨	妄	歸	真	。	列	珠	網	於	四

sheng	men	hu	。	Zong	heng	wan	fa	。	Yuan	guo	yi
生	門	戶	。	縱	橫	萬	法	。	圓	裹	一

xin	。	Fei	si	liang	chu	。	A	mi	tuo	fo	。
心	。	非	思	量	處	。	阿	彌	陀	佛	。

Zuo	duan	liu	gen	。	Wu	zao	zuo	shi	。
坐	斷	六	根	。	無	造	作	時	。

We connect with dusts of the world and turn away from enlightenment, planting thorny bushes in the seven-jeweled gardens. Let go of delusion and return to the truth, spreading nets of pearl on the gates of birth. Traversing all dharmas, coming back to the mind. It is beyond comprehension. Amitabha Buddha broke the bondage of the six sense organs, with no arising or ceasing.

Qing	tai	gu	xiang	。	Heng	tun	ba	ji	。	Po	qun
清	泰	故	鄉	。	橫	吞	八	極	。	破	群

hun	ru	gao	ri	li	tian	。	Liao	zhong	bing	ru	shan
昏	如	杲	日	麗	天	。	療	眾	病	如	善

jian	shen	yao	。	Suo	yi	yun	。	Yi	cheng	A	mi
見	神	藥	。	所	以	云	。	一	稱	阿	彌

tuo	fo	ming	hao	。	Neng	mie	ba	wan	yi	jie	sheng
陀	佛	名	號	。	能	滅	八	萬	億	劫	生

si	zhong	gu	。	Li	yi	ru	shi	。	Qi	pi	yu
死	眾	苦	。	利	益	如	是	。	豈	譬	喻

yan	shuo	zhi	ke	ji	hu	。
言	說	之	可	及	乎	。

The homeland of peace and ease embrace all universe. It is like sunshine breaking through dark clouds or wondrous medicine healing the sick. Thus, an invocation of Amitabha Buddha's name eradicates the suffering of living and dying in eight trillion kalpas. The benefit of such is beyond words and descriptions.

Zhi	ru	ji	jin	xi	nian	。	Di	san	shi	fo	shi
只	如	即	今	繫	念	。	第	三	時	佛	事

Qi	dao	xian	qian	zhong	deng	。	Tong	sheng	xiang	ying	yi
且	道	現	前	眾	等	。	同	聲	相	應	一

ju	。
句	。

In this third session of the contemplation service, let all those present here chant together.

Ru	he	zhi	chen	。
如	何	指	陳	。

How can I explain:

Yi	cong	fo	xiang	she	gen	nian	。
一	從	佛	向	舌	根	念	。

As we chant the Buddha's name with our tongues,

Bu	jue	hua	sui	zu	di	sheng	。
不	覺	花	隨	足	底	生	。

Not aware that lotus flowers grow from the bottom of our feet.

Mi	Tuo	Zan
彌	陀	讚

Praise to Amitabha Buddha

A	mi	tuo	fo	shen	jin	se	,	Xiang	hao	guang	ming
阿	彌	陀	佛	身	金	色	，	相	好	光	明

wu	deng	lun	◦
無	等	倫	◦

Amitabha Buddha's body is the color of gold; his auspicious form and radiance are incomparable.

Bai	hao	wan	zhuan	wu	xu	mi	,	Gan	mu	cheng	qing
白	毫	宛	轉	五	須	彌	,	紺	目	澄	清

si	da	hai	◦
四	大	海	◦

White curls of hair wind like the five Sumeru Mountains; azure eyes clear as the four great oceans.

Guang	zhong	hua	fo	wu	shu	yi	,	Hua	pu	sa	zhong
光	中	化	佛	無	數	億	,	化	菩	薩	眾

yi	wu	bian	◦
亦	無	邊	◦

His aura transforms into countless trillions of buddhas; manifests into limitless bodhisattvas.

Si	shi	ba	yuan	du	zhong	sheng	,	Jiu	Pin	xian	ling
四	十	八	願	度	眾	生	,	九	品	咸	令

deng	bi	an	◦
登	彼	岸	◦

His forty-eight vows to liberate all sentient beings; the nine lotus grades to reach the other shore.

Nan	mo	xi	fang	ji	le	shi	jie	,	Da	ci	da
南	無	西	方	極	樂	世	界	,	大	慈	大

bei	A	mi	tuo	fo	◦
悲	阿	彌	陀	佛	◦

We take refuge in the Great Compassionate Amitabha Buddha in the Western Land of Ultimate Bliss.

大眾同音念佛

The congregation chants Namó Amitabha together

* Nan	mo	A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
南	無	阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

We take refuge in Amitabha Buddha.

* A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

Amitabha Buddha.

Di	yi	da	yuan	。	Guan	xiang	mi	tuo	。	Si	shi
第	一	大	願	。	觀	想	彌	陀	。	四	十

ba	yuan	du	suo	po	。
八	願	度	娑	婆	。

The first great wish is to visualize Amitabha. His forty-eight vows liberate the saha world.

Jiu	pin	yong	jin	po	。	Bao	wang	jiao	luo	,	Du
九	品	湧	金	波	。	寶	網	交	羅	,	度

wang	ling	chu	ai	he	。
亡	靈	出	愛	河	。

Golden waves rise from the nine lotus grades and jeweled nets interweave. Liberate the deceased from the River of Love.

* Nan	mo	lian	chi	hai	hui	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat * 3 Times & prostrations)</i>
南	無	蓮	池	海	會	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

We take refuge in the Pure Lotus Land bodhisattvas, mahasattvas.

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Da	po	xu	gong	xiao	man	sai	,
打	破	虛	空	笑	滿	腮	,

In breaking through to the truth, one smiles.

Ling	long	bao	zang	huo	ran	kai	,
玲	瓏	寶	藏	豁	然	開	,

The marvelous treasure chest swings wide open.

Zhi	rao	kong	jie	sheng	qian	shi	,
直	饒	空	劫	生	前	事	,

The endless transmigration over the eons,

Liu	zi	hong	ming	bi	jing	gai	。
六	字	洪	名	畢	竟	該	。

We should put an end to it with reciting the Buddha's name.

Gu	ren	dao	。
古	人	道	。

The ancients said,

Qing	zhu	tou	yu	zhuo	shui	。	Zhuo	shui	bu	de	bu
清	珠	投	於	濁	水	。	濁	水	不	得	不

qing	。	Nian	fo	tou	yu	luan	xin	。	Luan	xin	bu
清	。	念	佛	投	於	亂	心	。	亂	心	不

de	bu	fo	。	Xi	tian	you	bao	。	Ming	yue	qing
得	不	佛	。	西	天	有	寶	。	名	曰	清

zhu	。	Wei	ci	zhu	。	Tou	ru	zhuo	shui	zhong	。
珠	。	謂	此	珠	。	投	入	濁	水	中	。

Ru	shui	yi	cun	。	Ze	yi	cun	zhi	zhuo	shui	。
入	水	一	寸	。	則	一	寸	之	濁	水	。

Ji	bian	qing	jie	。	Ci	zhu	ru	shui	。	Zi	cun
即	便	清	潔	。	此	珠	入	水	。	自	寸

zhi	chi	。	Nai	zhi	yu	di	。	Ze	zhuo	shui	yi
至	尺	。	乃	至	於	底	。	則	濁	水	亦

sui	zhi	er	cheng	zhan	。
隨	之	而	澄	湛	。

Dropping a clarifying pearl into muddy water, the water will turn clear. By reciting the Buddha's name, the deluded mind will become buddha. In the west, there is a gem called clarifying pearl. It is said, when the pearl is dropped in muddy water, for every inch it sinks, an inch of water will become clear. As the pearl goes deep down to the bottom, the muddy water will become clear.

Dang	zhi	qing	zhu	zhe	。	Yu	nian	fo	zhi	jing	nian
當	知	清	珠	者	。	喻	念	佛	之	淨	念

ye	。	Zhuo	shui	zhe		Yu	za	luan	zhi	wang	xin
也	。	濁	水	者	。	喻	雜	亂	之	妄	心

ye	。	Dang	wang	xin	za	luan	zhi	qing	。	Neng	ju
也	。	當	妄	心	雜	亂	之	頃	。	能	舉

qi	yi	nian	。	Ru	dui	ci	zun	。	An	ding	liu
起	一	念	。	如	對	慈	尊	。	按	定	六

zi	hong	ming	。	Yi	yi	chu	kou	ru	er	。	Ze
字	洪	名	。	一	一	出	口	入	耳	。	則

ci	za	luan	。	Zi	ran	sui	nian	ji	jing	。	Zi
此	雜	亂	。	自	然	隨	念	寂	靜	。	自

shi	yi	nian	。	Er	zhi	shi	nian	。	Nai	zhi	nian
是	一	念	。	而	至	十	念	。	乃	至	念

nian	bu	yi	。	Ji	jiao	zhong	suo	wei	jing	nian	xiang
念	不	移	。	即	教	中	所	謂	淨	念	相

ji	zhe	ye	。
繼	者	也	。

The clarifying pearl symbolizes the pure thoughts of the Buddha. The muddy water is the turbulence of delusive thoughts. When the mind is deluded, just focus on this thought of the Buddha as if facing the compassionate teacher. Uphold the six-syllable name. As the sound of the reciting goes from the mouth to the ear, the delusions will cease to arise. As such, in continuing the pure thoughts from one thought to ten thoughts and so forth without fail, this is the sustaining of pure thoughts as described in the teachings.

Nian	fo	zhi	ren	。	Xu	yao	xin	xin	ken	qie	。
念	佛	之	人	。	須	要	信	心	懇	切	。

Zheng	yin	lin	ren	。	Chong	nian	si	sheng	lun	zhuan	zhi
正	因	凜	然	。	重	念	死	生	輪	轉	之

ke	bei	。	Shen	yan	chen	lao	fen	rao	wei	ke	tong
可	悲	。	深	厭	塵	勞	紛	擾	為	可	痛

Ju	qi	yi	sheng	fo	ming	。	Zhi	xia	geng	wu	yi
舉	起	一	聲	佛	名	。	直	下	更	無	異

jian	ru	tai	a	jian	。	Heng	an	dang	xuan	。	Ru
見	如	太	阿	劍	。	橫	按	當	軒	。	如

da	huo	lun	。	Xing	teng	yan	zhi	。	Wan	wu	ying
大	火	輪	。	星	騰	燄	熾	。	萬	物	櫻

zhi	ze	liao	。	Chu	zhi	ze	shang	。	Zhi	zhi	yi
之	則	燎	。	觸	之	則	傷	。	直	至	一

xin	bu	luan	。	Neng	suo	liang	wang	。
心	不	亂	。	能	所	兩	忘	。

One reciting the Buddha's name should be sincere in belief and has the right cause, mindful of the sorrow of the cycle of rebirth, and be weary of the pain and suffering of defilements. Recite the Buddha's name! Let there be no other thought! This is like having a drawn sword placed in position, harming anything that gets close or a great wheel of fire, its hot flames burning all that comes near. Thus, all afflictions that manifest will be destroyed. Continue reciting the Buddha's name in this way until the mind is completely focused, with even the notions of object and subject are gone.

Dao	jia	zhi	shuo	。	Bu	rong	zai	ju	。	Jie	jin
到	家	之	說	。	不	容	再	舉	。	捷	徑

zhi	ci	。	He	lao	gua	chi	。	Ke	wei	zheng	xiu
之	詞	。	何	勞	挂	齒	。	可	謂	證	修

xing	zhi	shen	shu	。	Chao	fang	bian	zhi	zheng	tu	。
行	之	神	術	。	超	方	便	之	正	途	。

Po	si	sheng	zhi	hu	zhi	lei	ting	。	Zhu	mi	wang
破	死	生	蟄	戶	之	雷	霆	。	燭	迷	妄

you	qu	zhi	ri	yue	。	Jin	xiao	san	shi	xi	nian
幽	衢	之	日	月	。	今	宵	三	時	繫	念

fo	shi	jiang	yuan	。	Wang	ling	<i>Say the name of the deceased</i>				cheng
佛	事	將	圓	。	亡	靈	(某)				承

zi	shang	shan	。	Jue	ding	wang	sheng	。	Qi	dao	yi
茲	上	善	。	決	定	往	生	。	且	道	一

nian	wei	meng	yi	qian	。	Hai	you	zhe	ge	xiao	xi
念	未	萌	以	前	。	還	有	者	箇	消	息

ye	wu	。
也	無	。

There is no need to further describe the fine points or the fast route. This is the most righteous and convenient means, the thunderbolt that breaks the cocoon of rebirth, the sun and moon that light up the dark roadways. Now the triple contemplation service is about to conclude, the deceased should vow to be reborn in the Pure Land according to the benefits above. So before a thought is even stirred, what is there for you?

Shi	xin	kong	ji	nian	he	yi	,	Gu	guo	yun	gui
是	心	空	寂	念	何	依	,	故	國	云	歸

shu	wei	gui	。
孰	未	歸	。

When the mind is still, what should one be thinking? Speaking of returning home, one is home.

Hua	wai	yu	ji	ti	xiao	ri	,	Yuan	ying	xin	fo
華	外	玉	雞	啼	曉	日	,	遠	迎	新	佛

feng	ci	wei	。
奉	慈	威	。

Beyond the flowers, a jade cock greets the rising sun, welcoming the newly awakened Buddha from afar.

Nai	mo	xi	fang	ji	le	shi	jie	。	Da	ci	da
南	無	西	方	極	樂	世	界	。	大	慈	大

bei	。	A	mi	tuo	fo	。
悲	。	阿	彌	陀	佛	。

We take refuge in the Great Compassionate Amitabha Buddha in the Western Land of Ultimate Bliss.

大眾同音念佛

The congregation chants Namó Amitabha together

*Nan	mo	A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
南	無	阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

We take refuge in Amitabha Buddha.

*A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

Amitabha Buddha.

大眾同音念阿彌陀佛聖號問訊至超薦靈位前，止佛號

Congregation make a half bow to the Buddha, keep chanting Name Amitabha and follow Presiding Monk to the Pure Land Shrine When in the Pure Land Shrine, congregation recite

*Nan	mo	guan	shi	yin	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	觀	世	音	菩	薩	(三稱)

We take refuge in Avalokitesvara Bodhisattva.

*Nan	mo	da	shi	zhi	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	大	勢	至	菩	薩	(三稱)

We take refuge in Mahasthamaprapta Bodhisattva.

*Nan	mo	qing	jing	da	hai	zhong	pu	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	清	淨	大	海	眾	菩	薩	(三稱)

We take refuge in all Bodhisattvas in the great pure ocean.

Yi	xin	gui	ming	。	Ji	le	shi	jie	。	A	mi
一	心	歸	命	。	極	樂	世	界	。	阿	彌

tuo	fo	。	Yuan	yi	jing	guang	zhao	wo	。	Ci	shi
陀	佛	。	願	以	淨	光	照	我	。	慈	誓

she	wo	。	Wo	jin	zheng	nian	。	Cheng	ru	lai	ming
攝	我	。	我	今	正	念	。	稱	如	來	名
Wei	pu	ti	dao	。	Qiu	sheng	jing	tu	。	Fo	xi
為	菩	提	道	。	求	生	淨	土	。	佛	昔

ben	shi	。	Ruo	you	zhong	sheng	。	Yu	sheng	wo	guo
本	誓	。	若	有	眾	生	。	欲	生	我	國

Zhi	xin	xin	le	。	Nai	zhi	shi	nian	。	Ruo	bu
志	心	信	樂	。	乃	至	十	念	。	若	不

sheng	zhe	。	Bu	qu	zheng	jue	。	Yi	ci	nian	fo
生	者	。	不	取	正	覺	。	以	此	念	佛

yin	yuan	。	De	ru	ru	lai	。	Da	shi	hai	zhong
因	緣	。	得	入	如	來	。	大	誓	海	中

Cheng	fo	ci	li	。	Zhong	zui	xiao	mie	。	Shan	geng
承	佛	慈	力	。	眾	罪	消	滅	。	善	根

zeng	zhang	。	Ruo	lin	ming	zhong	。	Zi	zhi	shi	zhi
增	長	。	若	臨	命	終	。	自	知	時	至

Shen	wu	bing	gu	。	Xin	bu	tan	lian	。	Yi	bu
身	無	病	苦	。	心	不	貪	戀	。	意	不

dian	dao	。	Ru	ru	chan	ding	。	Fo	ji	sheng	zhong
顛	倒	。	如	入	禪	定	。	佛	及	聖	眾

Shou	zhi	jin	tai	。	Lai	ying	jie	wo	。	Yu	yi
手	執	金	臺	。	來	迎	接	我	。	於	一

nian	qing	◦	Sheng	ji	le	guo	◦	Hua	kai	jian	fo
念	頃	◦	生	極	樂	國	◦	華	開	見	佛

Ji	wen	fo	cheng	◦	Dun	kai	fo	hui	◦	Guang	du
即	聞	佛	乘	◦	頓	開	佛	慧	◦	廣	度

zhong	sheng	◦	Man	pu	ti	yuan	◦
眾	生	◦	滿	菩	提	願	◦

I whole-heartedly take refuge in Amitabha Buddha of the Land Of Ultimate Bliss. Please illuminate me with pure light and guide me with your compassion vows. With right contemplation, I recite the Tathagata's name. I seek to be reborn in the Pure Land for the Bodhi Path. The Buddha had vowed, "For any sentient being wishing to be born into my land, having resolve, belief, and joy in reciting my name for even ten times, if he or she is not reborn as such, I will not attain supreme enlightenment." With these causes and conditions in reciting the Buddha's name, I can enter into the Tathagata's ocean of vows. By the power of your compassion, my sins are resolved and roots of virtue grow. When death comes, I know it is time. May the body suffer no ills, the mind harbor no attachments, and the senses are not confused. I will be like in meditative concentration. Buddha and the holy come greet me carrying a platform of gold. In a thought, I am reborn in the Land of Ultimate Bliss. The flower blossoms and I greet Buddha. The Buddha's path and wisdom are revealed. I too will deliver all beings and fulfill my bodhi vows.

Nian	fo	lin	zhong	jian	bao	tai	,
念	佛	臨	終	見	寶	臺	,

By reciting the Buddha's name I see jeweled platform at the end of life.

Bao	fan	bao	gai	man	kong	pai	◦
寶	幡	寶	蓋	滿	空	排	◦

Jeweled banners and canopies lining in rows.

Mi	tuo	shi	zhi	guan	yin	deng	,
彌	陀	勢	至	觀	音	等	,

Amitabha, Mahasthamaprapta, and Avalokitesvara are here.

He	zhang	xiang	sui	gui	qu	lai	◦
合	掌	相	隨	歸	去	來	◦

With joined palms, I follow them home.

僧寶讚

Praise to the Sangha

Seng	bao	bu	si	yi	◦
僧	寶	不	思	議	◦

The Sangha Gem is incredible.

Shen	pi	san	shi	yun	yi	◦
身	披	三	事	雲	衣	◦

Wearing the three robes of clouds,

Fu	bei	guo	hai	cha	na	shi	◦
浮	盃	過	海	剎	那	時	◦

Traveling across the vast oceans,

Fu	gan	ying	qun	ji	◦
赴	感	應	群	機	◦

Teaching according to the needs of the multitudes.

Kan	zuo	ren	tian	gong	de	zhu	◦
堪	作	人	天	功	德	主	◦

Worthy as the teacher of heaven and earth.

Jian	chi	jie	heng	wu	wei	◦
堅	持	戒	行	無	違	◦

Strictly upholding the precepts.

Wo	jin	ji	shou	yuan	yao	zhi	◦
我	今	稽	首	願	遙	知	◦

From afar, I bow to you.

Zhen	xi	zhang	ti	xi	◦
振	錫	杖	提	攜	◦

Guide me on the Path with your staff.

*Nan	mo	A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>
南	無	阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

We take refuge in Amitabha Buddha.

大眾同音念南無阿彌陀佛回至大殿，止佛號

Congregation makes a half bow to the Buddha, chants Namō Amitabha, and

follow Presiding Monk back to Main Shrine.

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Nian	fo	ji	cong	xin	chu	。	Jie	ye	qi	shu	wai
念	佛	既	從	心	出	。	結	業	豈	屬	外

lai	。	Xu	yu	bei	nian	fo	zhi	xin	。	Cha	na
來	。	須	臾	背	念	佛	之	心	。	刹	那

ji	jie	ye	zhi	suo	。	Jin	ze	zhong	deng	。	Yi
即	結	業	之	所	。	今	則	眾	等	。	依

ping	jiao	fa	。	Zuo	san	shi	xi	nian	fo	shi	。
憑	教	法	。	作	三	時	繫	念	佛	事	。

Suo	ji	sheng	yin	。	Zhuan	wei	wang	ling	<i>Say the name of the deceased</i>		
所	集	勝	因	。	專	為	亡	靈	(某)		

jue	sheng	jing	tu	。	Zi	jin	jie	xiang	fu	yu	。
決	生	淨	土	。	自	今	戒	香	馥	郁	。

Hui	ju	ying	huang	。	Mi	yun	kai	er	xing	tian	du
慧	炬	熒	煌	。	迷	雲	開	而	性	天	獨

lang	wang	chen	er	xin	di	kuo	tong	。	Zhu	gen	yuan
朗	妄	塵	而	心	地	廓	通	。	諸	根	圓

jing	。	Qun	ye	dun	kong	yi	ju	nian	。	Yi	hua
淨	。	群	業	頓	空	一	舉	念	。	一	華

kai	。	Yi	lu	ying	feng	。	Xiang	fu	yu	zhao	。
開	。	挹	露	迎	風	。	香	浮	玉	沼	。

Yi	chi	qing	。	Yi	guo	shou	。	Han	yan	dui	ri
一	馳	情	。	一	果	熟	。	含	煙	對	日

Ying	luo	jin	yuan	。	Jing	xing	zuo	wo	zai	qi	zhong
影	落	金	園	。	經	行	坐	臥	在	其	中

You	xi	xiao	yao	fei	fen	wai	。	De	fo	shou	yong
游	戲	消	遙	非	分	外	。	得	佛	受	用

Che	fa	yuan	di	。	Chang	ji	guang	chu	chu	xian	qian
徹	法	源	底	。	常	寂	光	處	處	現	前

Da	yuan	wang	chen	chen	qi	hui	。
大	願	王	塵	塵	契	會	。

Since contemplation comes from within the mind, how can karma be created from without? The moment when we turn against the mind of contemplating the Buddha, it is the second we create unwholesome karma. Thus, right now, the congregation conducts this triple contemplation service according to the teachings. The auspicious causes accrued are specially for the deceased to be reborn in the Pure Land. With the fragrance of precepts and the light of wisdom, the clouds of delusion open up with the sky of our nature clear; the dusts of delusion end and the mind field broaden. All roots are pure and all karmas empty. For every thought, a flower is blossom; lotus float in the golden pond and fragrance fill the air. For each intent, a fruit is ripened; the sun casts shadows upon the golden garden. Walk and practice in its midst because it is not improper to be at ease, enjoying the delights of a Buddha and realizing the fountain-head of Dharma. The eternal and tranquil light of the Tathagata manifests everywhere; the king of great vow, the Buddha, resonates with us every place.

Geng	wei	wang	ling	。	Zhi	xin	chan	hui	fa	yuan	。
更	為	亡	靈	。	至	心	懺	悔	發	願	。

On behalf of the deceased, let us again sincerely repent and make vows.

請起立。和尚念一句，大眾隨維那念一句。

Please stand up. Congregation repeats each sentence after the Presiding Monk and makes one full bow

懺悔

Repentance

Wang	xi	suo	zao	zhu	e	ye	,	(One prostration)
往	昔	所	造	諸	惡	業	,	(頂禮一拜)

All the sins I committed in the past,

Jie	you	wu	shi	tan	chen	zhi	,	(One prostration)
皆	由	無	始	貪	瞋	痴	,	(頂禮一拜)

All rise from greed, hatred, and ignorance since the beginningless time,

Cong	shen	yu	yi	zhi	suo	sheng	,	(One prostration)
從	身	語	意	之	所	生	,	(頂禮一拜)

Arising from the transgressions of action, speech, and thought,

Yi	qie	zui	gen	qie	chan	hui	,	(One prostration)
一	切	罪	根	皆	懺	悔	,	(頂禮一拜)

I now seek to repent all roots of sin.

Zi	xing	zhong	sheng	shi	yuan	du	,	(One prostration)
自	性	眾	生	誓	願	度	,	(頂禮一拜)

I vow to liberate sentient beings from intrinsic nature.

Zi	xing	fan	nao	shi	yuan	duan	,	(One prostration)
自	性	煩	惱	誓	願	斷	,	(頂禮一拜)

I vow to eradicate defilements from intrinsic nature.

Zi	xing	fa	men	shi	yuan	xue	,	(One prostration)
自	性	法	門	誓	願	學	,	(頂禮一拜)

I vow to learn Dharmas from intrinsic nature.

Zi	xing	fo	dao	shi	yuan	cheng	,	(One prostration)
自	性	佛	道	誓	願	成	,	(頂禮一拜)

I vow to attain Buddhahood of intrinsic nature.

*Nan	mo	pu	xian	wang	pu	sa	mo	he	sa	(Repeat *3 Times & prostrations)
南	無	普	賢	王	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱三拜)

We take refuge in Samantabhadra Bodhisattva, Mahasattva.

和尚說偈

Presiding Monk Recites

Shang	lai	san	shi	xi	nian	。	A	mi	tuo	fo	。
上	來	三	時	繫	念	。	阿	彌	陀	佛	。

Wan	de	hong	ming	。	Quan	dao	wang	ling	<i>Say the name of the deceased</i>	
萬	德	洪	名	。	勸	導	亡	靈	(某)	

chan	chu	jie	ye	。	Fa	yuan	wang	sheng	。	Xing	yuan
懺	除	結	業	。	發	願	往	生	。	行	願

ji	shen	。	Gong	wu	xu	qi	。	Wei	yuan	wang	ling
既	深	。	功	無	虛	棄	。	惟	願	亡	靈
Wen	si	fa	yao	。	Xin	shou	feng	xing	。	Cong	shi
聞	斯	法	要	。	信	受	奉	行	。	從	是

tuo	zhi	lian	tai	。	Yong	li	ye	hai	。	Zhi	zhong
托	質	蓮	胎	。	永	離	業	海	。	直	證

a	pi	ba	zhi	。	Yuan	man	wu	shang	pu	ti	。
阿	鞞	跋	致	。	圓	滿	無	上	菩	提	。

This triple contemplation service teaches the endless virtues of Amitabha's name. It exhorts the deceased to repent all sins and karma, and vow to be reborn in Pure Land. With diligent practices and vows, work would not be in vain. We wish the deceased to believe in and practice this teaching. Thus, to be reborn from a lotus, and depart from the sea of karma forever. Realize Avivartin directly, fulfill and attain the supreme bodhi.

*Nan	mo	da	cheng	chang	zhu	san	bao	<i>(Repeat *3 Times & prostrations)</i>
南	無	大	乘	常	住	三	寶	(三稱三拜)

We take refuge in the Always-abiding Triple Gem.

念文疏

Presiding Monk recites names of participants.

*Nan	mo	zhuang	yan	wu	shang	fo	pu	ti	<i>(Repeat * 3 Times & make prostrations)</i>
南	無	莊	嚴	無	上	佛	菩	提	(三稱三拜)

Let us take refuge in the supreme Buddha Bodhi.

彌陀讚

Praise of Amitabha Buddha

Mi	tuo	fo	da	yuan	wang	◦
彌	陀	佛	大	願	王	◦

Amitabha Buddha, the king of all vows

Ci	bei	xi	she	nan	liang	◦
慈	悲	喜	捨	難	量	◦

His loving-kindness, compassion, joy, and equanimity are immeasurable.

Mei	jian	chang	fang	bai	hao	guang	◦
眉	間	常	放	白	毫	光	◦

Between his eyebrows, the white curl of hair emits radiance.

Du	zhong	sheng	ji	le	bang	◦
度	眾	生	極	樂	邦	◦

He delivers all beings to his Land of Ulitimate Bliss

Ba	de	chi	zhong	lian	jiu	pin	◦
八	德	池	中	蓮	九	品	◦

In the pond of eight virtues are nine lotus grades,

Qi	bao	miao	shu	cheng	hang	◦
七	寶	妙	樹	成	行	◦

Seven-jeweled trees arranged in rows.

Ru	lai	sheng	hao	ruo	xuan	yang	◦
如	來	聖	號	若	宣	揚	◦

The Tathagata's name should be invoked,

Jie	yin	wang	xi	fang	◦
接	引	往	西	方	◦

Accepting all to be reborn in the West.

Mi	tuo	sheng	hao	ruo	cheng	yang	◦
彌	陀	聖	號	若	稱	揚	◦

Amitabha's holy name should be invoked and praised,

Tong	yuan	wang	xi	fang	◦
同	願	往	西	方	◦

All vow to be reborn in his Western Pure Land.

回向偈

Transfer of Merits

Assembly Chants

Ji	nian	gong	de	shu	sheng	xing	,	Wu	bian	sheng	fu
繫	念	功	德	殊	勝	行	,	無	邊	勝	福

jie	hui	xiang	。
皆	回	向	。

Virtues of contemplation are extraordinary and auspicious; these boundless merits are transferred.

Pu	yuan	chen	ni	zhu	you	qing	,	Su	wang	wu	liang
普	願	沈	溺	諸	有	情	,	速	往	無	量

guang	fo	cha	。
光	佛	刹	。

May all sentient beings, drowning and adrift, be reborn in the Buddha Land of Infinite Light

Shi	fang	san	shi	yi	qie	fo	,	Yi	qie	pu	sa
十	方	三	世	一	切	佛	,	一	切	菩	薩

mo	he	sa	。
摩	訶	薩	。

Buddhas of all time and space; all bodhisattvas, mahasattvas.

Mo	he	bao	ruo	po	luo	mi	。
摩	訶	般	若	波	羅	蜜	。

Maha prajna paramita.

第三時佛事完 End of Part III Chanting Service



送聖程序

Farewell to Bodhisattvas

大眾同音念阿彌陀佛聖號問訊至超薦靈位前，止佛號

The assembly makes a half bow to the Buddha, keeps chanting Namó Amitabha as the Presiding Monk proceeds to the Pure Land Shrine. Once at the Shrine, the assembly keeps on chanting until incense has been offered.

*Nan	mo	A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat * many Times)</i>				
南	無	阿	彌	陀	佛	(重覆多次)				

We take refuge in Amitabha Buddha.

*Nan	mo	qing	liang	di	pu	sa	mo	he	sa	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	清	涼	地	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱)

We take refuge in the Pure Cool Land Bodhisattvas, Mahasattvas.

*Nan	mo	xi	fang	jie	yin	A	mi	tuo	fo	<i>(Repeat *3 Times)</i>
南	無	西	方	接	引	阿	彌	陀	佛	(三稱)

We take refuge in Amitabha Buddha of the Western Pure Land.

往生咒

Rebirth in Pure Land Dharani

Ba	yi	qie	ye	zhang	gen	ben	de	sheng	jing	tu	tuo
拔	一	切	業	障	根	本	得	生	淨	土	陀

luo	ni
羅	尼

Uproot all karmic hindrances and be reborn in Pure Land Dharani

*Nan	mo	A	mi	duo	po	ye	。	Duo	ta	jie	duo
曩	謨	阿	彌	多	婆	夜	。	哆	他	伽	哆

ye	。	Duo	di	ye	ta	。	A	mi	li	dou	po
夜	。	哆	地	夜	他	。	阿	彌	唎	都	婆

pi	。	A	mi	li	duo	。	Xi	dan	po	pi	。
毘	。	阿	彌	唎	哆	。	悉	耽	婆	毘	。

A	mi	li	duo	。	Pi	jia	lan	di	。	A	mi
阿	彌	唎	哆	。	毘	迦	蘭	帝	。	阿	彌

li	duo	。	Pi	jia	lan	duo	。	Qie	mi	ni	。
唎	哆	。	毘	迦	蘭	哆	。	伽	彌	膩	。

Qie	qie	na	。	Zhi	duo	jia	li	。	Suo	po	he
伽	伽	那	。	枳	多	迦	隸	。	娑	婆	訶

*(Repeat * many Times)*

(重覆多次)

回向偈

Transfer of Merits

Yuan	sheng	xi	fang	jing	tu	zhong	,
願	生	西	方	淨	土	中	,

We wish to be born in the Western Pure Land.

Jiu	pin	lian	hwa	wei	fu	mu	,
九	品	蓮	花	為	父	母	,

The nine grades of Lotus flowers are our parents.

Hua	kai	jian	fo	wu	wu	sheng	,
花	開	見	佛	悟	無	生	,

When they blossom, we greet the Buddha to realize the absolute truth;

Bu	tui	pu	sa	wei	ban	lu	。
不	退	菩	薩	為	伴	侶	。

never regress from having Bodhisattvas as our companions

大眾同音念南無阿彌陀佛回至大殿，止佛號

The assembly makes a half bow to the Buddha, chants Namó Amitabha till the Presiding Monk returns to his place.

* Nan	mo	A	mi	tuo	fo	(Repeat * many Times)
南	無	阿	彌	陀	佛	(重覆多次)

We take refuge in Amitabha Buddha.

送聖讚

Praise of Farewell to Bodhisattvas

Fo	ci	guang	da	。	Gan	ying	wu	cha	。
佛	慈	廣	大	。	感	應	無	差	。

Ji	guang	san	mei	pian	he	sha	。
寂	光	三	昧	徧	河	沙	。

Yuan	bu	li	qie	ye	。
願	不	離	伽	耶	。

Jiang	fu	zhai	jia	。	Jin	di	yong	lian	hua	。
降	福	齋	家	。	金	地	涌	蓮	花	。

* Nan	mo	deng	yun	lu	pu	sa	mo	he	sa	(Repeat *3 Times)
南	無	登	雲	路	菩	薩	摩	訶	薩	(三稱)

三皈依

Taking Refuge

Zi	gui	yi	Fo	，	Dang	yuan	zhong	sheng	，
自	皈	依	佛	，	當	願	眾	生	，

I take refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings

Ti	jie	da	dao	，	Fa	wu	shang	xin	！	(With a prostrations)
體	解	大	道	，	發	無	上	心	！	(禮敬一拜)

understand the Dharma and make the supreme vows.

Zi	gui	yi	Fa	，	Dang	yuan	zhong	sheng	，
自	皈	依	法	，	當	願	眾	生	，

I take refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings

Shen	ru	jing	zang	,	Zhi	hui	ru	hai	!	<i>(With a prostrations)</i>
深	入	經	藏	,	智	慧	如	海	!	(禮敬一拜)

study the sutras diligently and obtain prajna-wisdom.

Zi	gui	yi	Seng	,	Dang	yuan	zhong	sheng	,
自	皈	依	僧	,	當	願	眾	生	,

I take refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings

Tong	li	da	zhong	,	Yi	qie	wu	ai	!	<i>(With a prostrations)</i>
統	理	大	眾	,	一	切	無	礙	!	(禮敬一拜)

lead the public in harmony without obstruction.

佛事功德圓滿 End of Chanting Service

